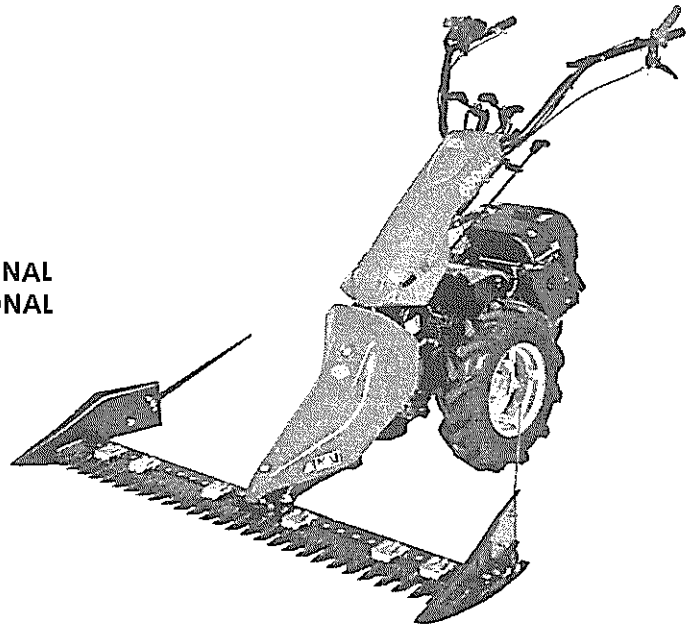
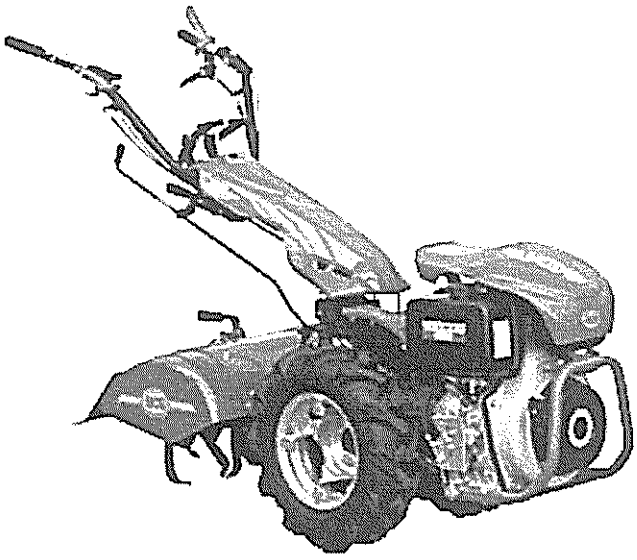
600

- MOTOFALCIATRICI
- MOTORMOWERS
- MOTOFAUCHEUSES
- MOTOSEGADORAS
- MOTORMÄHER

Mod. 650 / 852 PROFESSIONAL / 853 PROFESSIONAL



SERIE 06



700

- MOTOCOLTIVATORI
- TWO-WHEEL TRACTORS
- MOTOCULTEURS
- MOTOCULTORES
- EINACHSER

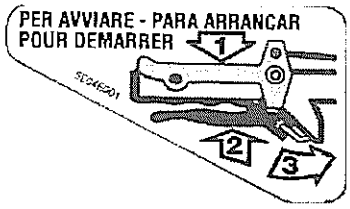
Mod. 740 / 746 / 948

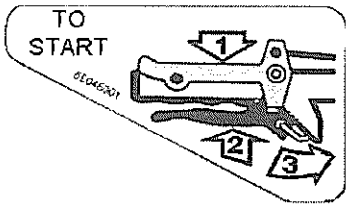
MANUALE D'USO E MANUTENZIONE	**Codice 90103091**	**Edizione**	**10.10**
OWNER'S MANUAL	**Code 90103091**	**Edition**	
MANUEL D'ENTRETIEN	**Code 90103091**	**Edition**	
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO	**Codigo 90103091**	**Edición**	
WARTUNGSANLEITUNG	**Kodezahl 90103091**	**Ausgabe**	

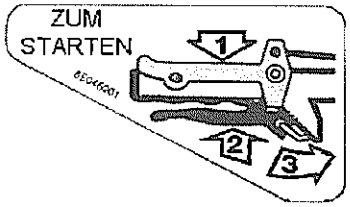
BCS

BCS S.p.A. - V.le Mazzini, 161 - 20081 ABBIATEGRASSO - MI - Italia

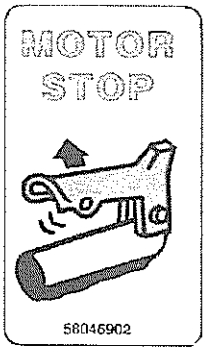
ADESIVI PER LA SICUREZZA / LABELS WITH SAFETY INSTRUCTIONS / ADHÉSIFS POUR LA SÉCURITÉ ADHESIVOS PARA LA SEGURIDAD / SICHERHEITSSELBSTKLEBER

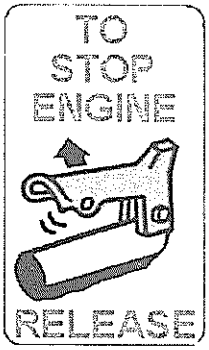


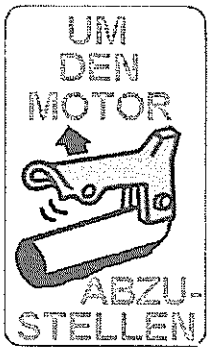




ISTRUZIONI PER AVVIARE CON IL CAMBIO IN FOLLE
HOW TO START WITH IDLE GEAR
INSTRUCTION POUR DÉMARRER AVEC LE DRANGEMENT DE VITESSE OU POINT MORT
INSTRUCIÓN PARA ENCEDER CON EL CAMBIO EN VACÍO
ANWEISUNGEN ZUM STARTEN BEIM LEERLAUF







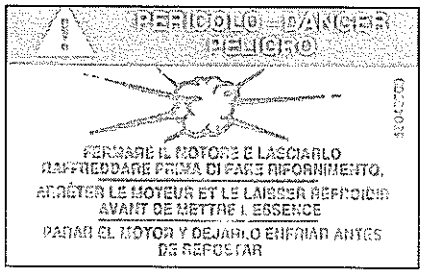
ISTRUZIONE PER FERMARSI CON SICUREZZA

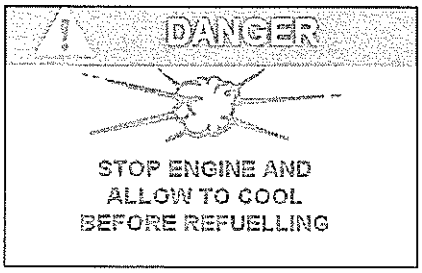
HOW TO PERFORM A SAFE STOP

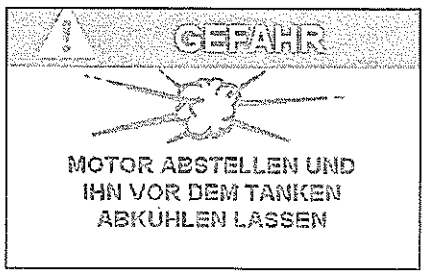
INSTRUCTIONS POUR S'ARRÊTER AVEC SÛRETÉ

INSTRUCIÓN PARA PARARSE EN SEGURIDAD

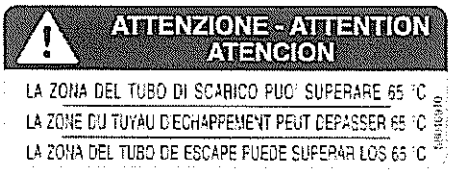
ANWEISUNGEN ZUM SICHEREITSHALTEN

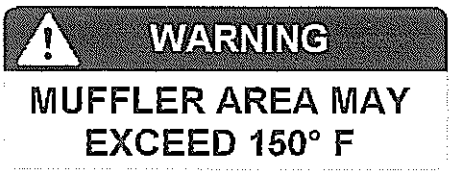

PERICOLO - DANGER
PELIGRO
FERMARE IL MOTORE E LASCIARLO RAFFREDDARE PRIMA DI FARE RIFORNIMENTO.
ARRÊTER LE MOTEUR ET LE LAISSER REFROIDIR AVANT DE METTRE L ESSENCE
PARAR EL MOTOR Y DEJARLO ENFRIAR ANTES DE REPOSTAR





ISTRUZIONI PER FARE RIFORNIMENTO CON SICUREZZA
HOW TO PERFORM A SAFE REFUELLING
INSTRUCTION POUR FAIRE LE PLEIN AVEC SÛRÉTE
INSTRUCCIÓNES PARA ABASTECERSE EN SEGURIDAD
ANWEISUNGEN ZUR SICHEREN VERSORGUNG


ATTENZIONE - ATTENTION
ATENCION
LA ZONA DEL TUBO DI SCARICO PUO' SUPERARE 65 °C
LA ZONE DU TUYAU D'ECHAPPEMENT PEUT DEPASSER 65 °C
LA ZONA DEL TUBO DE ESCAPE PUEDE SUPERAR LOS 65 °C



INDICAZIONE DI ZONA SURRISCALDATA
OVERHEATED AREA
INDICATION DE ZONE SURCHAUFFÉE
INDICACIÓN DE ZONA RECALENTADA
ANLEITUNG FÜR ÜBERGEHITZTES GEBIET

Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la Direttiva Macchine Europea e sue modificazioni.

La società BCS si complimenta con Voi per la scelta di un nostro prodotto garantendoVi il massimo dell'assistenza e della collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.
Questa pubblicazione Vi aiuterà a conoscere meglio la Vostra macchina. Se verrà usata seguendo queste istruzioni Vi durerà molti anni e Vi sarà di prezioso aiuto per svolgere i Vostri lavori agricoli.
Vi raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguire sempre i consigli.

I

The machines described in this manual have been built in accordance with the European Machines Directive and its modifications.

BCS congratulates with You for Your purchasing a machine from our range. We will grant the assistance and cooperation which have always been a feature of our products.
If used in accordance with the instruction contained in your owner's manual, your machine will last many years and will prove to be of an invaluable assistance to you.
We therefore recommend that You read the manual carefully and follow the advice given.□

GB

Les machines décrites dans ce manuel sont construites en accord avec la Directive Européenne des Machines et ses modifications.

La société BCS Vous félicite pour le choix d'un de nos produit en Vous assurant le maximum de notre assistance et collaboration qui ont toujours distingué notre marque.
Cette publication Vous aidera à mieux connaître Votre machine. Si vous l'utilisez conformément aux instructions contenues dans ce manuel, elle durera de nombreuses années et sera pour Vous une aide précieuse pour vos travaux agricoles.
Nous Vous recommandons, par conséquent, de lire ces pages avec attention et de suivre scrupuleusement les conseils.

F

Las máquinas incluidas en este manual están construidas según la Directriz Europea de las Máquinas y sus enmiendas.

La sociedad BCS se alegra con Usted por haber escogido nuestro producto. BCS puede asegurar la maxima asistencia y collaboración que siempre han caracterizado nuestra marca.
Este libro le ayudará a conocer mejor su máquina. Si la usa siguiendo estas instrucciones le durerà muchos años y la será de gran ayuda para desarrollar sus trabajos agrícolas.
Le recomendamos pues, leer atentamente estas páginas y seguir siempre los consejos que en ellas encontrarà.

E

Die in dem vorliegenden Handbuch beschriebenen Maschinen sind der Europäische Richtlinie über Maschinen und ihren Abänderungen gemäß gebaut worden.

BCS erfreut sich um Ihre Wahl. Unsere Firma wird zweifellos Ihnen seine beste Wartung und Zusammenarbeit bieten, die seit immer BCS-Produkte kennzeichnen.
Wenn Sie in diesem Handbuch erteilten Anleitungen beherzigen, wird Ihre Maschine über lange Zeit eine wertvolle Hilfe sein.
Bitte lesen Sie daher die vorliegende Bedienungsanleitung aufmerksam durch und befolgen Sie die erteilten Ratschläge.

D

I — INDICE

IDENTIFICAZIONE E MARCATURA	Pag. 6	AVVIAMENTO DELLA MACCHINA	Pag. 23
SIMBOLOGIA	" 8	LUBRIFICAZIONE E MANUTENZIONE	" 27
AVVERTENZE	" 8	TABELLA 1 : RUOTE	" 29
INFORMAZIONI PER L'OPERATORE	" 10	TABELLA 2 : MOTORI	" 30
MOTOCOLTIVATORI	" 11	TABELLA 3 : VELOCITA'	" 30
MOTOFALCIATRICI	" 12	CARATTERISTICHE TECNICHE	" 31
MONTAGGIO DELLA MACCHINA	" 13	ATTREZZI APPLICABILI	" 33
NORME DI SICUREZZA	" 14	ACCESSORI	" 33
DESCRIZIONE DEI COMANDI	" 17	ATTREZZI ED ACCESSORI SPECIALI	" 34
APPLICAZIONE ATTREZZI	" 19	AVVIAMENTO ELETTRICO	" 35
PRESA DI POTENZA	" 21	ARATRI	" 39
CONTROLLI DA ESEGUIRE PRIMA DI AVVIARE LA MACCHINA	" 22	ASSOLCATORE RETROFRESA	" 40

GB — INDEX

IDENTIFICATION AND TAGGING	Page 6	TO START THE MACHINE	Page 23
SYMBOLS	" 8	LUBRICATION AND MAINTENANCE	" 27
WARNINGS	" 8	TABLE 1 : WHEELS	" 29
INFORMATION FOR THE USER	" 10	TABLE 2 : ENGINES	" 30
TWO-WHEEL TRACTORS	" 11	TABLE 3 : SPEEDS	" 30
MOTOR MOWERS	" 12	TECHNICAL FEATURES	" 31
MACHINE ASSEMBLY	" 13	POSSIBLE IMPLEMENTS	" 33
GENERAL SAFETY	" 14	ACCESSORIES	" 33
CONTROL DESCRIPTION	" 17	SPECIAL IMPLEMENTS AND ACCESSORIES	" 34
IMPLEMENT ASSEMBLY	" 19	ELECTRIC STARTER	" 35
P.T.O.	" 21	PLOUGHS	" 39
CHECKS BEFORE STARTING THE MACHINE	" 22	RIDGER ADAPTABLE BEHIND ROTARY HOE	" 40

F — CONTENU

IDENTIFICATION ET MARQUAGE	Page 6	DEMARRAGE DE LA MACHINE	Page 23
SYMBOLES	" 8	LUBRIFICATION ET ENTRETIEN	" 27
RECOMMANDATIONS	" 8	TABLEAU 1 : ROUES	" 29
INFORMATIONS POUR L'OPÉRATEUR	" 10	TABLEAU 2 : MOTEURS	" 30
MOTOCULTEURS	" 11	TABLEAU 3 : VITESSES	" 30
MOTOFAUCHEUSES	" 12	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	" 31
MONTAGE DE LA MACHINE	" 13	OUTILS ADAPTABLES	" 33
REGLES DE SECURITE GENERALE	" 14	ACCESSOIRES	" 33
DESCRIPTION DES COMMANDES	" 17	OUTILS AND ACCESSOIRES SPECIAUX	" 34
MONTAGE OUTILS	" 19	DEMARRAGE ELECTRIQUE	" 35
PRISE DE PUISSANCE	" 21	CHARRUES	" 39
CONTROLES A EFFECTUER AVANT DE DEMARRER LA MACHINE	" 22	BUTTOIR MONTE DERRIERE LA FRAISE	" 40

E — INDICE

IDENTIFICACIÓN Y MARCAS	Pag. 6	ARRANQUE DE LA MAQUINA	Pag. 23
SIMBOLOGÍA	" 8	LUBRICACION Y MANTENIMIENTO	" 27
ADVERTENCIAS	" 8	TABLA 1 : RUEDAS	" 29
INFORMACCIONES PARA EL UTILIZADOR	" 10	TABLA 2 : MOTORES	" 30
MOTOCULTORES	" 11	TABLA 3 : VELOCIDADES	" 30
MOTOSEGADORAS	" 12	CARACTERISTICAS TECNICAS	" 31
MONTAJE DE LA MAQUINA	" 13	APEROS APLICABLES	" 33
NORMAS DE SEGURIDAD	" 14	ACCESORIOS	" 33
DESCRIPCION DE LOS MANDOS	" 17	APEROS Y ACCESORIOS ESPECIALES	" 34
APLICACION APEROS	" 19	ARRANQUE ELECTRICO	" 35
TOMA DE FUERZA	" 21	ARADOS	" 39
CONTROLES A EFECTUAR ANTES DE PONER EN MARCHA LA MAQUINA	" 22	SURCADOR RETROFRESA	" 40

D — INHALT

IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG	Seite 6	INBETRIEBNAHME DER MASCHINE	Seite 23
SYMBOLE	" 8	SCHMIERUNG UND WARTUNG	" 27
BEMERKUNGEN	" 8	TAFEL 1 : RÄDER	" 29
INFORMATIONEN FÜR DEN OPERATOR	" 10	TAFEL 2 : MOTOREN	" 30
EINÄCHSER	" 11	TAFEL 3 : GESCHWINDIGKEITEN	" 30
MOTORMÄHER	" 12	TECNISCHE EIGENSCHAFTEN	" 31
MASCHINEMONTAGE	" 13	MÖGLICHE ARBEITSGERÄTE	" 33
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	" 14	ZUBEHÖR	" 33
BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSORGANE	" 17	SPEZIELLE ARBEITSGERÄTE UND ZUBEHÖR	" 34
MONTAGE DER ARBEITSGERÄTE	" 19	ELEKTROSTARTER	" 35
ZAPFWELLE	" 21	PFLÜGE	" 39
VOR DEN INBETRIEBNAHME VORZUNEHMENDE KONTROLLEN	" 22	FURCHENZIEHER HINTER DER FRÄSE	" 40

ASSOLCATORE REGISTRABILE	Pag. 42	PROTEZIONE ANTERIORE PER BARRA	Pag. 55
CARRELLO DI TRASFERIMENTO	" 43	PROTEZIONI LATERALI PER BARRA	" 55
CARRELLO DI LAVORO	" 43	ATTACCO RAPIDO ATTREZZI	" 57
RIMORCHIO A RUOTE LIBERE	" 45	PRESA DI FORZA UNIFICATA D=35	" 59
RUOTE PNEUMATICHE	" 46	CATENE DA NEVE	" 59
RUOTE "SUPER-BITE"	" 47	POSSIBILI INCONVENIENTI E LORO RIMEDI	" 61
RUOTE METALLICHE A GABBIA	" 48	PERIODI DI LUNGA INATTIVITA'	" 64
ANELLI DI GEMELLAGGIO	" 48	COME SOSTITUIRE LA FRIZIONE (figura 69)	" 65
GEMELLAGGIO RUOTE	" 49	DOTAZIONE	" 67
DISTANZIALI PER RUOTE	" 50	GARANZIA	" 67
ZAVORRE PER RUOTE	" 51	CERTIFICATI E DICHIARAZIONI	" 68
ATTACCO CURVO	" 53	PARTICOLARI DI CONSUMO	" 69
RUOTINO SOSTEGNO FRESA	" 54	MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI	" 70

I

ADJUSTABLE RIDGER	Page 42	CUTTER BAR FRONT PROTECTION	Page 55
MOVING SULKY	" 43	CUTTER BAR SIDE PROTECTIONS	" 55
WORKING SULKY	" 43	QUICK HITCH FOR IMPLEMENTS	" 57
TRAILER WITH FREE WHEELS	" 45	STANDARD POWER TAKE OFF D=35	" 59
PNEUMATIC WHEELS	" 46	SNOW CHAINS	" 59
WHEELS "SUPER-BITE"	" 47	TROUBLE SHOOTING	" 61
STEEL CAGE WHEELS	" 48	STORAGE	" 64
TWINNING RINGS	" 48	HOW TO REPLACE THE CLUTCH (picture 69)	" 65
WHEELS TWINNING	" 49	TOOL KIT	" 67
WHEEL SPACERS	" 50	GUARANTEE	" 67
BALLASTS FOR WHEELS	" 51	CERTIFICATES AND DECLARATIONS	" 68
CURVED COUPLING	" 53	CONSUMABLES	" 69
ROTARY HOE WHEEL	" 54	ORDERING SPARE PARTS	" 70

GB

BUTTOIR A AILES REGLABLES	Page 42	PROTECTION AVANT POUR BARRE	Page 55
SULKY DE DEPLACEMENT	" 43	PROTECTIONS LATERALES POUR BARRE	" 55
SULKY DE TRAVAIL	" 43	ENGANCHE RAPIDE OUTILS	" 57
REMORQUE A ROUES LIBRES	" 45	PRISE DE FORCE UNIFIÉE D=35	" 59
ROUES PNEUMATIQUES	" 46	CHAINES NEIGE	" 59
ROUES "SUPER-BITE"	" 47	DEPANNAGE	" 61
ROUES METALLIQUES	" 48	REMISAGE	" 64
BAGUES D'ACCOUPLEMENT	" 48	COMMENT SUBSTITUER LA FRICTION (fig.69)	" 65
JUMELAGE ROUES	" 49	OUTILLAGE	" 67
ENTRETOISES POUR ROUES	" 50	GARANTIE	" 67
LEST POUR ROUES	" 51	CERTIFICATS ET DÉCLERATIONS	" 68
ATTACHE COURBE	" 53	SUYET A USURE	" 69
ROUE PORTEUSE POUR FRAISE	" 54	MODALITE DE VENTE DES PIECES DE RECHANGE	" 70

F

SURCADOR REGISTRABLE	Pag. 42	PROTECCION ANTERIOR PARA BARRA	Pag. 55
CARRO DE TRANSPORTE	" 43	PROTECCIONES LATERALES PARA BARRA	" 55
CARRO DE TRABAJO	" 43	ENGANCHE RAPIDO APEROS	" 57
REMOLQUE DE ARRASTRE	" 45	TOMA DE FUERZA UNIFICADA D=35	" 59
RUEDAS NEUMATICAS	" 46	CADENAS PARA NIEVE	" 59
RUEDAS "SUPER-BITE"	" 47	POSIBLES INCONVENIENTES Y SOLUCIONES	" 61
RUEDAS DE JAULA	" 48	PORIODOS DE LARGA INACTIVIDAD	" 64
ANILLOS GEMELOS	" 48	COMO SUBSTITUIR EL EMBRAGUE (figura 69)	" 65
RUEDAS GEMELAS	" 49	DOTACIONES	" 67
DISTANCIALES PARA RUEDAS	" 50	GARANTIA	" 67
LASTRES PARA RUEDAS	" 51	CERTIFICADOS Y DECLARACIONES	" 68
ATAQUE CURVO	" 53	PARTICULARES DE DEGASTE	" 69
RUEDA SOPORTE FRESA	" 54	SOLICITUD DE RECAMBIOS	" 70

E

VERSTELLBARER FURCHENZIEHER	Seite 42	FRONTSCHUTZ FÜR MÄHBALKEN	Seite 55
TRANSPORTSITZWAGEN	" 43	SEITENSCHUTZ FÜR MÄHBALKEN	" 55
ARBEITSSITZWAGEN	" 43	SCHNELLANSCHLUß FÜR ARBEITSGERÄTE	" 57
ANHANGER MIT FREILAUFRADERN	" 45	ZAPFWELLE D=35	" 59
GUMMI-RÄDER	" 46	SCHNEEKETTEN	" 59
RÄDER "SUPER-BITE"	" 47	MÖGLICHE STÖRUNGEN UND DEREN	" 61
METALLSTOLLENRÄDER	" 48	ABHILFE	" 64
ZWILLINGSRINGE	" 48	LÄNGERER STILLSTAND DER MASCHINE	" 65
ZWILLINGSBEREIFUNG	" 49	ERSÄTZEN DER KUPPLUNG (Bild 69)	" 67
SPURVERSTELLELEMENTE	" 50	STANDARD ZUBEHÖR	" 67
BALLASTGEWICHTE FÜR RÄDER	" 51	GARANTIE	" 68
GEKRUMMTER ANSCHLUSS	" 53	BESCHEINIGUNGEN UND DEKLARATION	
LAUFRAUD FÜR FRÄSABSTÜTZUNG	" 54	VERBRAUCHEN TEILE	" 69
		VERKAUF DER ERSATZTEILE	" 70

D

IDENTIFICAZIONE E MARCATURA

DATI DI IDENTIFICAZIONE E MARCATURA DEL MOTORE:
Vedere manuale specifico relativo al motore.

I

MARCATURA DELLA MACCHINA (fig. A)
Nel riquadro 1 viene stampigliato il n° di serie; nel riquadro 2 viene stampigliato il modello della macchina.

IDENTIFICAZIONE MACCHINA (dove previsto)
Su ogni macchina viene applicata una targhetta di identificazione (fig.B).

IDENTIFICATION AND TAGGING

MOTOR IDENTIFICATION AND TAGGING DATA:
See the manual related to motor.

GB

MACHINE TAGGING (fig.A).
In box 1 the serial number is printed; in box 2 the model of the machine is printed.

MACHINE IDENTIFICATION (if foreseen)
On each machine an identification label is stuck (fig.B).

IDENTIFICATION ET MARQUAGE

DONNÉE D'IDENTIFICATION ET MARQUAGE MOTEUR:
Voir manuel relatif au moteur.

F

MARQUAGE DE LA MACHINE (fig.A)
Dans le quadre 1 le numéro de série est imprimé; dans le quadre 2 le modèle de la machine est imprimée.

IDENTIFICATION DE LA MACHINE (si prévu)
Une plaque d'identification est appliquée sur chaque machine (fig.B).

IDENTIFICACION Y MARCAS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN Y MARCA MOTOR:
Ver manual especifico relativo al motor.

E

MARCA DE LA MÁQUINA (fig.A)
En el requadro 1 el número de matrícula se ha estampillado; en el requadro 2 el modelo de la máquina se ha estampillado.

IDENTIFICACIÓN MÁQUINA (donde está previsto)
Sobre cada máquina se pone una tarjeta de identificación (fig.B).

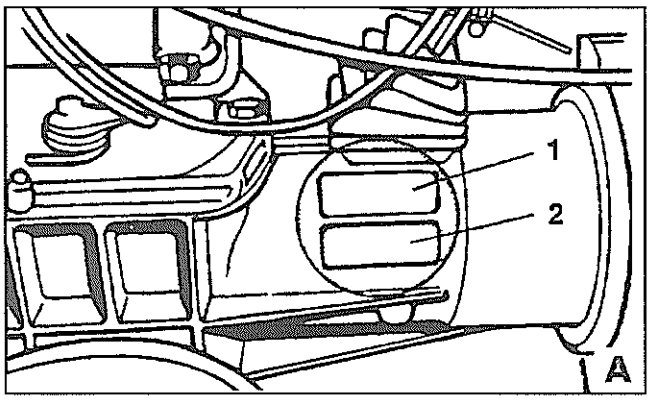
IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG

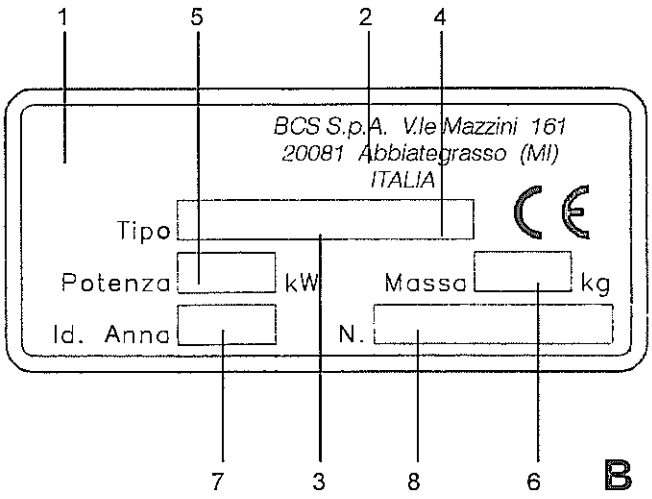
MOTOR IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG DATEN:
Siehe das bezügliche Handbuch des Motors.

D

MARKIERUNG DER MASCHINE (Bild. A)
Im Feld 1 wird die Seriennummer wird gestempelt der Maschine gedruckt; im Feld 2 das modell der Maschine wird gestempelt.

IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINE (Wenn vorgesehen)
Eine Identifizierung Typenschild wird auf jede Maschine geklebt (siehe Bild B).





1 – marchio
brand
marque
marca
Brandmal

2 – costruttore
manufacturer
constructeur
constructor
Hersteller

3 – modello
model
modele
modelo
Modell

4 – motore
motor
moteur
motor
Motor

5 – potenza del motore
motor power
puissance
potencia del motor
Motorsleistung

6 – peso (vedi nota)
weight (see note)
poids (voir note)
peso (ver nota)
Gewicht (siehe Note)

7 – numero di identificazione dell'anno di produzione
identification number of production year
numéro d'idéntif. de l'année de mise en circulation
numero de identificación de l'año de producción
Identifizierungsnummer der Produktionsjahr

8 – n° di serie
serial n°
n° de serie
n° de matrícula
Serienzahl

NOTA: Il valore del peso indicato sulla targhetta di identificazione é riferito alla macchina senza attrezzo.

I

NOTE: The weight indicated on the identification label refers to the machine without implement.

GB

NOTE: Le poids indiqué sur la plaque d'identification de la machine est celui de la machine sans outillages.

F

NOTA: El peso indicado en la tarjeta de identificación se refiere a la máquina sin apero.

E

NOTE: Das Wert des Gewichtes, das auf den Typenschild geschrieben ist, bezugt sich der Maschine vollständing ohne Arbeitsgeräte.

D

I

SIMBOLOGIA

Imparate a riconoscere i simboli che troverete leggendo il manuale:

- ATTENZIONE, PERICOLO !
Significa che dovete porre particolare attenzione alla operazione che dovete effettuare.

- DIVIETO, NON FARE !
Significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo.

AVVERTENZE

La BCS raccomanda di utilizzare la macchina esclusivamente per lo scopo per cui è stata costruita e di attenersi alle indicazioni ed alle spiegazioni riportate sul manuale.

Non inclinare o rovesciare la macchina con la benzina nel serbatoio; la benzina è fortemente infiammabile e potrebbe incendiarsi.

Non è permesso applicare attrezzi diversi da quelli costruiti dalla BCS SpA e riportati sul presente manuale, se non autorizzati dai tecnici della BCS stessa o dai suoi Centri di Assistenza Autorizzati.

GB

SYMBOLS

Learn the different symbols that you're going to find within this manual:

- ATTENTION, DANGER !
It means that the user must pay great attention to the operation he's performing.

- FORBIDDEN, DON'TS !
This means the operator must not perform the operations indicated under this symbol.

WARNING

BCS advices to use the machine exclusively for the purpose it has been designed, and to follow thoroughly the indications and the explanations given in the manual.

Do not incline or turn the machine upside down when there is fuel in the tank; fuel is highly flammable and could burn.

Do not apply implements different from those produced by BCS SpA and indicated on the enclosed manual, if these are not authorized by BCS engineers or by Authorized Dealers.

F

SYMBOLES

Apprenez a reconnaître les symboles que vous trouverez en lisant le manuel.

- ATTENTION, DANGER !
Signifie que vous devez être particulièrement attentif dans l'exécution de l'opération que vous êtes sur le point d'effectuer.

- INTERDIT, NE RIEN FAIRE !
Signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations indiquées sous ce symbole.

RECOMMANDATIONS

La BCS recommande d'utiliser la machine exclusivement dans les fonctions pour lesquelles elle est conçue et de respecter les indications et les instructions reportées dans ce manuel.

Ne pas incliner ni renverser la machine lorsque le réservoir contient de l'essence; l'essence est très inflammable et pourrait prendre feu.

Ne pas monter des outils qui ne soient pas ceux construits par la BCS et indiqués dans le manuel ci-joint, à moins qu'il ne soient autorisés par les techniciens de la BCS ou par ses Centres Techniques Autorisés.

E

SIMBOLOGIA

Aprendéis a reconocer los símbolos que se encuentran en este manual:

- ATENCIÓN, PELIGRO !
Poner particular atención a las operacciones que tienen que ser efectuadas.

- VEDA, NO HACER !
No efectuar absolutamente las operacciones indicadas bajo este símbolo.

ADVERTENCIAS

BCS recomand de utilizar la máquina exclusivamente por el uso por el cual fue construida, y de atenerse a las indicaciones y a las explicaciones del manual.

No inclinar o volcar la máquina con gasolina en el estanque; la gasolina es muy inflamable y puede incendiarse.

No se pueden aplicar aperos diferentes de los producidos por la BCS SpA y describidos en este manual, si no han sido autorizados por los técnicos de BCS o por sus centros de asistencia autorizados.

D

SYMBOLE

Lernen Sie die Symbole kennen, die Sie beim Lesen des Handbuchs finden werden:

- ACHTUNG, GEFAHR !
Das bedeutet, seien Sie vorsicht im Durchführen der genannten Operation.

- VERBOTEN, NICHT MACHEN !
Das bedeutet, sie müssen nicht die Operationen, die unter diesem Symbol beschrieben sind, durchführen.

BEMERKUNGEN

BCS SpA empfehlt den Kunden, die Maschine nur für das Ziel, dafür man sie herzeugt hat, zu benutzen und die Bemerkungen und Erklärungen, die in diesem Handbuch beschrieben sind, zu folgen.

Die Benzin-enthaltende Maschine nicht neigen; Benzin ist leicht entzündlich und könnte verbrennen.

Es ist verboten Arbeitsgeräte zu montieren, die verschieden als diese herzeugt bei BCS Spa und in dem einlegenden Handbuch beschrieben sind, wenn diese bei BCS-Techniker oder bei seiner Kundendienstbetrieben nicht autorisiert werden.

Non utilizzate la macchina con il manubrio in posizione coltivatore con montata la barra falciante, il tosaerba, il decespugliatore, lo spazzaneve o altri attrezzi frontali.

Non utilizzare l'attacco rapido o eventuali prolunghe con la fresa perché portano la fresa stessa più vicina ai piedi dell'operatore e quindi non rientra nella normativa per la sicurezza pr EN 709, 1992.

La macchina deve essere utilizzata da un solo operatore; allontanate eventuali osservatori.

Non utilizzate la macchina su pendenze superiori al 25%.

Se la macchina e/o le relative attrezzature devono essere sollevate raccomandiamo di posizionarle sopra a pallets (bancali), opportunamente legate e di sollevarle per mezzo di carrelli elevatori.

I

Do not use the machine having the handle in tractor position and the cutterbar, the lawnmower, the bush-cutter, the snow-thrower or other front implements mounted.

Do not use the fast connection or other possible extensions with the rotary hoe since they could approach the rotary hoe to the operator's feet and therefore not comply the security regulation pr EN 709, 1992.

Just one operator must use the machine; keep away possible observers.

Do not use the machine on slopes deeper than 25%.

If the machine and/or the related implements have to be lifted, we advice the user to set them on pallets, bind them and lift them by means of lift trucks.

GB

Ne pas utiliser la machine lorsque la poignée est en position cultivateur ou lorsque sont montés la barre faucheuse ou la tondeuse, ou le coupe-buisson ou le chasse-neige ou tout autre accessoire monté en position frontale.

Pour garantir la sécurité de l'opérateur ne pas utiliser l'attache rapide ou d'autres prolonges car la fraise serait alors trop près des pieds de l'opérateur et la norme pr EN 709, 1992 ne serait plus respectée.

La machine doit être utilisée par un seul opérateur; ne pas laisser les observateurs s'approcher.

Ne pas utiliser la machine sur des pentes supérieures à 25%.

Si la machine ou les accessoires doivent être soulevés, il est conseillé de les poser sur des pallets après les avoir fixés et de les soulever ensuite à l'aide d'un chariot élévateur.

F

No utilizar la máquina con manillar en posición cultivador con barra de corte, cortacéspedes, esquilladora, barre nieve o otros aperos frontales montados.

No utilizar el enganche rápido o prolungas con fresas porqué llevan la fresa misma demasiado cerca de los pies del obrador, y esto no cumple la directiva pr EN 709, 1992 para la seguridad.

La máquina tiene que ser utilizada por un solo obrador; alejar eventuales observadores.

No utilizar la máquina sobre suelos con desniveles superiores a 25%.

Si la máquina y/o los aperos relativos tienen que ser leantadas, recomandamos de ponerlas sobre unos pallets, atandoles y empejando un coche elevador.

E

Die Maschine mit dem Handgriff auf Einachser Stelle nicht benutzen, wenn die Mahbalken, Rasenmaher, Rodenmaschine, Schneeschleuder oder andere Vordergeräte montiert sind.

Schnellkupplung oder mögliche Verländerungen mit den Fräsen nicht montieren, da diese die Fräse den Operator nähern und deswegen die Sicherheitsnormen pr EN 709, 1992 nicht entsprechen.

Die Maschine muß von einem enzigen Operator benutzt werden; entfernen Sie mögliche Beobachter.

Die Maschine auf Neigungen tiefer als 25% nicht benutzen.

Wenn die Maschinen und/oder die bezüglichen Geräte gehebt werden müssen, empfehlen wir den Operator sie gebunden auf Pallets zu setzen, und sie mittels Hubwagen zu heben.

D

INFORMAZIONI PER L'OPERATORE

I

MOTORI (A)	BENZINA (B)			DIESEL (C)		
Valori (D) / (E) Modelli	LAeq (1)	LwA (2)	m/sec² (3)	LAeq (1)	LwA (2)	m/sec² (3)
650/ 852/ 853	99,6	106,4	33,31	90,2	107,8	26,57
740	85,9	101,7	3,13	89,6	105,2	2,06
746 / 948	85,9	101,7	3,13	89,6	105,2	2,06

(1) LAeq PRESSIONE ACUSTICA: Valori espressi in dB (A) equivalenti - **(2)** LwA POTENZA ACUSTICA: Valori espressi in dB(A) - **(3)** m/sec² VIBRAZIONE: Valore quadratico medio ponderato alle stegole secondo UNI EN 12733 per motofalciatrici; secondo UNI EN 709 per motocoltivatori.

ATTENZIONE, PERICOLO: per l'utilizzo di macchine che superano gli 85 dB(A) di LAeq, l'operatore deve indossare adeguati mezzi di protezione acustici (cuffie).

INFORMATIONS FOR THE USER

GB

A = MOTORS

B = GASOLINE

C = DIESEL

D = VALUES

E = MODELS

(1) LAeq ACUSTIC PRESSURE: Values expressed in equivalent dB(A) - **(2)** LwA ACUSTIC POWER: Values expressed in dB(A) - **(3)** m/sec² VIBRATION: average square value calculated at handlebars according to UNI EN 12733 for motormowers; according to UNI EN 709 for two-wheel tractors.

ATTENTION, DANGER: when using machines emitting a LAeq higher than 85 dB(A), the user must wear fitted acustic protections means (guard).

INFORMATIONS POUR L'OPERATEUR

F

A = MOTEUR

B = ESSENCE

C = DIESEL

D = MESURES

E = MODELES

(1) LAeq PRESSION ACOUSTIQUE: valeurs exprimées en dB(A) équivalent - **(2)** LwA PUISSANCE ACOUSTIQUE: valeurs exprimées en dB(A) - **(3)** m/sec² VIBRATION: valeur quadratique moyenne pondérée aux poignées suivant UNI EN 12733 pour motofaucheuses; suivant UNI EN 709 pour motoculteurs.

ATTENTION, DANGER: Lors de l'utilisation de machines supérieures à 85 dB(A) de LAeq, l'opérateur doit porter un casque de protection acoustique.

INFORMACCIONES PARA EL UTILIZADOR

E

A = MOTORES

B = GASOLINA

C = DIESEL

D = VALORES

E = MODELES

(1) LAeq PRÉSION ACÚSTICA: valores exprimidos en dB(A) equivalentes **(2)** LwA POTENCIA ACÚSTICA: Valores exprimidos en dB(A) - **(3)** m/sec² VIBRACIÓN: Valor cuadrático medio ponderado a las estevas según UNI EN 12733 para motosegadoras; según UNI EN 709 por motocultores.

ATENCIÓN, PELIGRO: para utilizar máquinas que sobrepasan los 85 dB(A) de LAeq, el utilizador debe llevar medios de protección acústica adecuados (cofias).

INFORMATIONEN FÜR DEN OPERATOR

D

A = MOTOREN

B = BENZIN

C = DIESEL

D = WERTE

E = MODELLEN

(1) LAeq ACUSTISCHES DRUCK: Werte ausgedrückt in dB(A) Äquivalenten - **(2)** LwA ACUSTISCHE LEISTUNG: Werte ausgedrückt in dB(A) - **(3)** m/sec² SCHWINGUNG: Quadratwert berechnet auf die Sterzen nach UNI EN 12733 für die Motormähern; nach UNI EN 709 für die Einachsern.

ACHTUNG, GEFAHR: Um Maschine, die ein Wert höher als 85 dB(A) von LAeq haben zu benutzen muß den Verbraucher geeignete Mittel für akustische Schutz trägen (Kopfhörer).

MOTOCOLTIVATORI

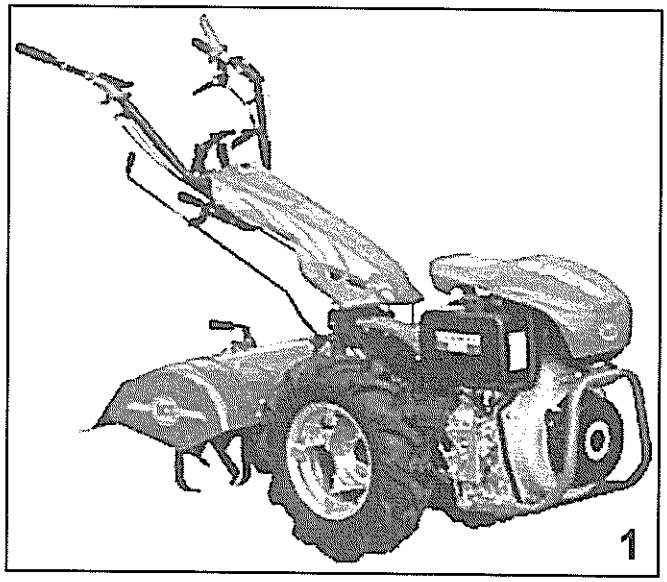
Il motocoltivatore BCS è studiato per lavori di fresatura (fig. 1); la possibilità di spostare lateralmente e verticalmente il manubrio per rendere più comoda la posizione dell'operatore, la larghezza di fresatura che può essere variata, la gamma di velocità selezionabili e per il lavoro e per il trasferimento ed i dispositivi di sicurezza per salvaguardare l'incolumità dell'operatore, rendono la macchina estremamente versatile e sicura in ogni condizione di lavoro. Al motocoltivatore, oltre alla fresa, è possibile applicare aratri, assolcatori, barre falcianti, tosaerba, spazzaneve, ecc. (fig.2).

I

TWO-WHEEL TRACTORS

The BCS Two-wheel Tractor has been designed to work with the Rotary Hoe (fig.1).
Operator safety and comfort are of prime importance with in-built features such as variable hoe digging widths; adjustable handlebars; a wide choice of work and travel speeds and safety devices designed to help prevent accidents whilst in operation. The machine is extremely versatile and in addition to the rotary hoe for cultivating, it can also plough, form ridges, mow and scythe grass, clear snow, etc. (fig.2).

GB



MOTOCULTEURS

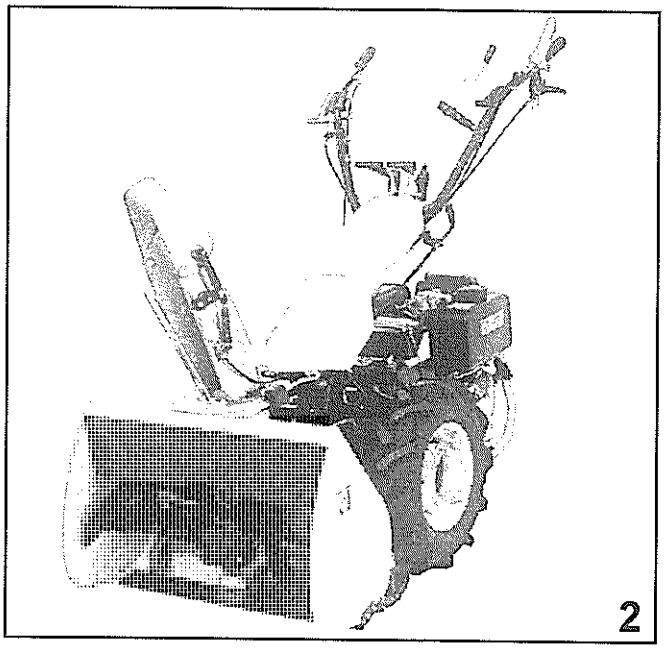
Le motoculteur BCS est étudié pour travailler avec la fraise (fig.1). La possibilité de déplacer latéralment et verticalment le guidon pour rendre plus confortable la position de l'opérateur, la largeur de la fraise qui peut être changée, la possibilité de changer les vitesses pour le travail et le déplacement et les dispositifs de sécurité pour sauvegarder l'opérateur rendent la machine extrêmement versatile et sûre dans toutes conditions de travail. On peut appliquer au motoculteur, outre la fraise, les charrues, les buttoirs, les barres de coupe, les tondeuses à gazon, les chasse-neige etc. (fig.2).

F

MOTOCULTORES

El motocultor BCS está estudiado para fresar (fig.1). La posibilidad de mover lateralmente y verticalmente el manillar hace más cómodo el trabajo del operador, la longitud de fresado puede variar, la gama de velocidades sleccionables tanto para el trabajo como para el desplezamiento y los dispositivos de seguridad para proteger el operador, hacen la máquina extremadamente versátil y segura en cada condición de trabajo. El motocultor además de la fresa puede trabajar con arados, surcadores, barras de siega, cortacéspedes, quitanieves, etc. (fig.2).

E



EINACHSER

Der BCS Einachser wurde konzipiert, um mit der Fräse zu arbeiten (Bild 1). Die Möglichkeit, die Holmen seitlich und senkrecht zu verstellen, um die Benutzerlage bequemer zu gestalten, die verstellbare Fräsbreite, die Möglichkeit, die Geschwindigkeit für die Arbeit und die Verlegung zu wechseln und die Sicherheitsvorrichtungen für den Benützerschutz machen die Maschine ausserordentlich versatil und sicher unter jeder Arbeitsbedingung. Ausser der Fräse kann man am Einachser auch Pflüge, Furchenzieher, Mähbalken, Rasenmäher, Schneeschleuder, u.s.w. anbauen (Bild 2).

D

MOTOFALCIATRICI

I

Le motofalciatrici BCS (fig.3) a barra centrale sono particolarmente adatte per lo sfalcio. Il loro peso ridotto, la frizione a comando manuale, il manubrio regolabile in altezza e montato su sospensione elastica antivibrante, i dispositivi di sicurezza rendono la macchina estremamente maneggevole e sicura.
Oltre alla barra falciante, alle motofalciatrici è possibile applicare tosaerba, spazzaneve, frese, ecc. (fig.4).

MOTOR MOWERS

GB

The motor-mowers BCS (fig.3) with centrally mounted cutter bars are particularly suitable for moving. Their low weight, the manual operated clutch, the anti-vibration handlebar with height adjustment and the built-in safety devices make these machines extremely easy to operate and safe.
In addition to the cutter bar for motor mowers it is also possible to operate lawn mower, snow throwers, rotary hoe, etc. (fig.4).

MOTOFAUCHEUSES

F

Les motofaucheuses BCS (fig.3) avec barre centrale sont particulièrement appropriées pour le fauchage. Leur poids réduit, l'embrayage à commande manuelle, le mancheron à haut réglable, monté sur une suspension élastique antivibrante et les dispositifs de sécurité rendent la machine extrêmement maniable et sûre même dans les conditions d'utilisation les plus difficiles.
Il est possible de monter sur les motofaucheuse, outre la barre de coupe, la tondeuse, le chasse-neige, la fraise, etc (fig.4).

MOTOSEGADORAS

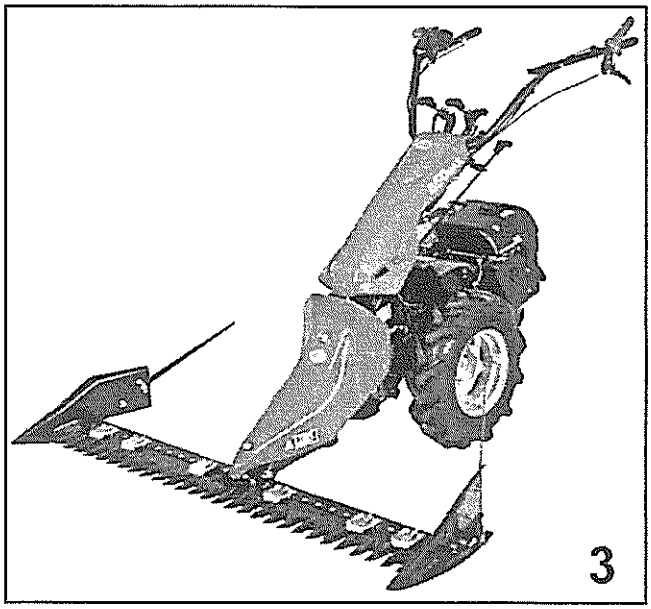
E

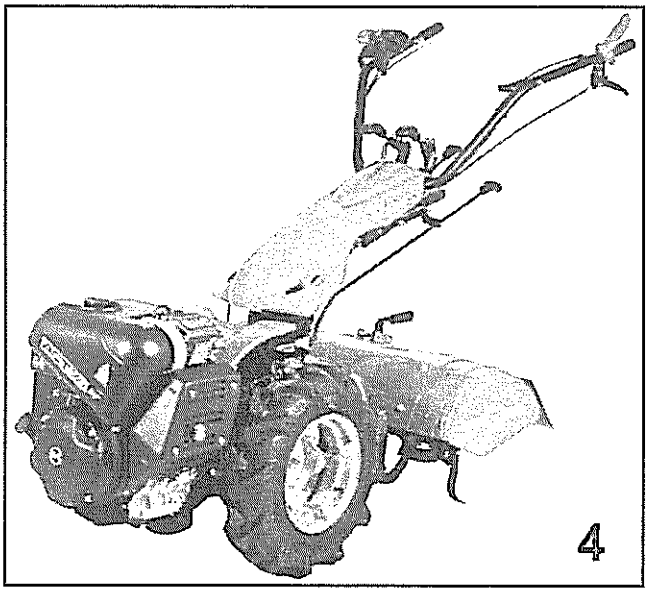
Las motosegadoras BCS (fig.3) con barra central están particularmente indicadas para la siega. Su peso reducido, el embrague con mando manual, el manillar regulable en altura montado en suspensión elástica antivibrante y el dispositivo de seguridad, convierten extremadamente manejable y segura la máquina.
Además de la barra de siega, pueden montarse en motosegadora, cortacésped, quitanieves, fresa, etc. (fig.4).

MOTORMÄHER

D

Die Motormäher BCS (Bild 3) mit Frontmähbalken sind für den Schnitt besonders geeignet. Ihr begrenztes Gewicht, die handbetätigte Kupplung, der Holm mit verstellbarer Höhe, welcher auf einer gefederten, Vibrationsdämpfenden Aufhängung montiert sind, sowie die Sicherheitsvorrichtungen machen diese Maschinen auch unter den schwersten Betriebsbedingungen außer ordentlich handlich und sicher.
Auf die Motormäher ist es möglich Rasenmäher, Schneeschleuder, Fräse, u.s.w. ausser dem Mähbalken zu montieren (Bild 4).


3


4

MONTAGGIO DELLA MACCHINA

Dopo aver tolto la macchina dalla scatola di imballaggio, aprire il pacchetto della dotazione ed estrarre le chiavi per iniziare il montaggio.

Montaggio ruote: fare attenzione che la freccia determinata dal disegno del battistrada dei pneumatici sia rivolta verso il motore per i motocoltivatori, verso gli attrezzi (barra falciante, ecc.) per le motofalciatrici. La pressione di gonfiaggio è di 1.2 / 1.5 bar (vedi tab.1 pag.29).

Leggere attentamente il libretto d'uso e manutenzione del motore.

Se il motore ha il filtro aria a bagno d'olio, immettere olio nella quantità e qualità indicata.

Controllare che tutte le viti ed i dadi siano ben serrati in particolare quelli che fissano l'attrezzo alla macchina.

I

MACHINE ASSEMBLY

After removing the machine from its box, open the tool kit and follow the assembly instructions detailed below.

Wheels: the arrow of the tread pattern must be oriented towards the engine for two-wheel tractors, and towards the implements (cutter-bar, etc) for motor mowers. Inflating pressure is 1.2 / 1.5 bar (see table 1 page 29).

Carefully read the instructions related to the engine.

If the engine is fitted with an oil-bath air filter, fill up to the indicated level with correct quantity and quality.

Check that all screws and nuts are well tightened, in particular those fixing the implement to the machine.

GB

MONTAGE DE LA MACHINE

Extraire la machine de sa boîte d'emballage, ouvrir le sachet à outils, prendre les clefs et procéder au montage comme décrit ci-dessous.

Montage roues: faire attention à ce que la flèche représentée par le dessin de la chape des pneus soit tournée vers le moteur pour les motoculteurs, vers les outils (barre de coupe, etc.) pour les motofaucheuses. La pression de gonflage est de 1.2 / 1.5 bar (voir le tableau 1 à la page 29).

Lire soigneusement le mode d'emploi du moteur.

Si le moteur a le filtre à air à bain d'huile, mettre l'huile en quantité et de la qualité indiquées.

Contrôler que toutes les vis et écrous soient bien bloqués, particulièrement ceux qui fixent l'outil à la machine.

F

MONTAJE DE LA MAQUINA

Después de sacar la máquina de la caja de embalaje, abrir el paquete de las dotaciones y extraer la llave para iniciar el montaje tal y como ahora detallamos.

Motaje ruedas: prestar especial atención en que la flecha que determina el dibujo de la huella del neumático esté correcta: hacia el motor en el motocultor, hacia los aperos (barra de siega, etc.) en la motosegadora. La presión de hinchado es de 1.2 / 1.5 bar (veer tab.1 pag.29).

Leer atentamente el libro de uso y manutención del motor.

Si el motor tiene el filtro de aire en baño de aceite, poner aceite en la cantidad y calidad indicada.

Controlar que todos los tornillos y tuercas estén bien apretados, en particular los que afectan el apero de la máquina.

E

MASCHINENMONTAGE

Die Maschine auspacken, das Zubehörset öffnen und die Schlüssel herausnehmen, um die Montage gemaß der nachstehenden Beschreibung auszufuhren.

Montage der Räder: Darauf achten dass, der Pfeil auf Fahrfläche besonders der Motor für Einachser orientieren ist, und besonders die Arbeitsgeräte (Mähbalken usw.) für Motormäher orientieren ist. Aufblasdruck 1.2 / 1.5 bar (Siehe Tafel 1 Seite 29).

Die Betriebsanleitung des Motors durchlesen.

Wenn der Motor einen Ölbadluftfilter hat, Öl in der vorgeschriebenen Menge und Qualität einfüllen.

Prüfen, daß alle Schrauben und Muttern gut angezogen sind, besonders diejenigen, die ein Arbeitsgerät mit der Maschine verbinden.

D

NORME DI SICUREZZA

I

ATTENZIONE, PERICOLO!

- Imparate a spegnere il motore rapidamente!
- Familiarizzate con i comandi e l'uso corretto della macchina.
- Preparatevi al lavoro indossando scarpe resistenti e pantaloni lunghi.
- Ispezionate prima la zona da lavorare e togliete le pietre, i bastoni, i fili metallici ed altri oggetti estranei. Leggete tutte le decalcomanie di sicurezza applicate sulla macchina e rispettate le norme in esse contenute prima di avviare, azionare, rifornire od eseguire la manutenzione della macchina.
- Sulle pendenze siate sempre sicuri e stabili. Lavorate trasversalmente, non in salita o in discesa. Fate attenzione quando cambiate direzione. Non lavorate su pendenze superiori al 25%.
- Fermate il motore prima di controllare o riparare la macchina; se la macchina comincia a vibrare in modo anormale fare un controllo immediato.
- Fermare il motore prima di abbandonare la macchina o di fare regolazioni sugli attrezzi e prima di rifare il pieno di carburante.
- Controllare sempre che tutti i dadi e le viti siano ben serrati.

GENERAL SAFETY

GB

ATTENTION, DANGER!

- Learn how to switch off the motor quickly!
- Get acquainted with the commands and the correct use of the machine.
- Get ready for working wearing resistant shoes and long trousers.
- Before starting work remove all foreign matter (stones, metal wires, rods) from the area where the equipment is to be used. Read all labels on security rules applied on the machine and follow the instructions given before starting, operating, fill up with fuel or perform any maintenance operation on the machine.
- Be safe and steady when working. Always work transversally, never on slopes or descent. Pay attention when changing the working direction. Never work on slopes deeper than 25%.
- Stop the motor before checking or repairing the machine; if the machine starts vibrating in an abnormal way perform a complete check on it.
- Stop the engine before leaving the machine or to perform any adjustment on implements and before filling it up with fuel.
- Always check that nuts and bolts are securely fixed.

REGLES DE SECURITE GENERALE

F

ATTENTION, DANGER!

- Apprenez à arrêter rapidement le moteur!
- Abituez vous aux commandes et à utiliser correctement la machine.
- Pendant le travail, portez toujours des chaussures résistantes et des pantalons longs.
- Contrôllez toute la zone de travail et enlevez toutes les pierres, batons, fils métalliques et tout autre objet qui pourrait endommager la machine. Lisez toutes les décalcomanies de sécurité appliquées sur la machine et respectez les règles indiquées avant de mettre en marche, déplacer, faire le plein ou procéder à l'entretien de la machine.
- Sur les pentes veillez à être toujours dans une position stable et sûre. Travaillez transversalement, ni en monté, ni en descente. Faites attention quand vous changez de direction. Ne pas travaillez sur des pentes supérieur à 25%.
- Arrêtez le moteur avant de contrôler ou réparer la machine, si la machine se met à vibrer de façon anormale, controllez là immédiatement.
- Arrêtez le moteur avant de quitter la machine, de mettre au point les outils, ou avant de refaire le plein.
- Veillez à ce que tous les vis et boulons soient toujours bien serrés.

NORMAS DE SEGURIDAD

E

ATENCIÓN, PELIGRO!

- Aprendéis a apagar el motor rápidamente!
- Familiaricese con los mandos y el úso correcto de la máquina.
- Prepárese para el trabajo llevando calzado resistente y pantalones largos.
- Inspeccionar primero la zona a trabajar y retire las piedras, bastones, hilos metálicos y otros objectos extraños. Leer todos los adhesivos de seguridad en la máquina y respete las normas que contienen antes de poner en marcha, accionar, abastecer o efectuar la manutención de la máquina.
- Sobre los desniveles, mantenerse seguros y estables trabajar transversalmente y non en subida o en bajada. Poner atención cuando se cambia dirección. No trabajar sobre desniveles superiores al 25%.
- Parar el motor antés de controlar y reparar la máquina; si la máquina empieza vibrando en manera anormal, hacer un controle immediato.
- Parar el motor antés de dejar la máquina o de hacer unas regulacciones sobre los aperos y antés de abastecerse con gasolina.
- Controlar siempre que todos los tornillos y las contratuercas sean bien apretados.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

D

ACHTUNG, GEFAHR!

- Sie müssen sofort wissen, wie der Motor schnell abzustellen.
- Lernen wie die Schaltkontrollen zu bedienen sind.
- Ziehen Sie vor dem Gebrauch starke Schuhe und lange Hose an.
- Vor dem Gebrauch sollen Fremdkörper (Steine, Stöcke, u.s.w.) enfernt werden. Alle Sicherheitskleber und den darin enthaltenen Anweisungen vor Inbetriebnahme, Tanken oder Wartung lesen.
- Seien Sie immer sicher und stabil auf Neigungen. Arbeiten Sie quer, nicht bergan oder bergab. Seien Sie aufmerksam, wenn Sie die Arbeitsrichtung wechseln. Nie auf Neigungen tiefer als 25% arbeiten.
- Halten Sie den Motor vor die Maschine zu kontrollieren oder reparieren; wenn die Maschine ungewöhnlich schwingt, durchführen Sie sofort eine Kontrolle.
- Stellen Sie den Motor ab vor die Maschine zu lassen oder Einstellungen auf die Gehöre durchzuführen und vor der Versorgung.
- Kontrollieren Sie immer, daß alle Schrauben und Mutter gut verschraubt sind.

• Tenere la macchina sempre ben pulita da erba o grasso per evitare pericolo d'incendio.

LA BENZINA E' FORTEMENTE INFIAMMABILE:
• **Conservate** il carburante in recipienti destinati particolarmente a quell'uso.
• **Fate il pieno sempre all'aperto; non fumate** durante questa operazione.
• **Aggiungete il carburante** a motore spento.
• **Sostituite il tubo di scarico** se è in cattivo stato.

AVVIAMENTO DEL MOTORE:
• Disinnestate tutte le leve di comando prima di avviare il motore.
• Tenere i piedi lontani dagli attrezzi della macchina.

IN LAVORO:
• Usate la macchina sempre alla luce del giorno o con una buona illuminazione. Camminate, non correte.

DIVIETO. NON FARE!
• Evitare di usare la macchina vicino a persone, specialmente bambini o animali domestici. Tenete presente che l'utilizzatore della macchina è responsabile dei danni o lesioni provocate ad altre persone o ai loro beni.

I

• Always keep the machine free from grass or grease in order to avoid any risk of fire.

FUEL IS HIGHLY FLAMMABLE:
• **Stock** the fuel in tanks dedicated to that purpose.
• **Always fill up the tank in open space; do not smoke** during this operation.
• **Add the fuel** when the motor is off.
• **Replace the exhaust pipe** when worn out.

STARTING OF THE MOTOR:
• Disengage all command levers before starting the motor.
• Keep your feet far from the implement of the machine.

WHEN OPERATING:
• Always use the machine at day-light or with a strong light. Walk, never run.

FORBIDDEN, DON'T DO IT!
• Avoid using the machine when people, especially children or pets are nearby. Remember that the operator is responsible for accidents to people or their properties.

GB

• Ayez soin d'enlever l'herbe sur la machine ainsi que toute trace de graisse afin d'éviter le risque d'incendie.

L'ESSENCE EST TRES INFLAMMABLE:
• **Conservez** l'essence dans des récipients réservés à cet usage.
• **Faites toujours le plein en plein air, ne fumez pas** pendant cette opération.
• **Ajoutez l'essence** quand le moteur est à l'arrêt.
• **Changez le tuyau d'échappement** s'il est usé.

MISE EN ROUTE DU MOTEUR:
• Désinserrez tous le leviers de commande avant la mise en route du moteur.
• Tenez les pieds eloignés des outils de la machine.

PENDANT LE TRAVAIL:
• Utilisez la machine à la lumière du jour ou avec un bonne illumination artificielle. Marchez, ne courrez pas.

INTERDIT. NE PAS FAIRE!
• Evitez d'utiliser la machine en présence de personnes et en particulier d'enfants ou d'animaux domestiques. Rappelez vous que l'opérateur de la machine est responsable des dégâts ou lésions provoquées à des tiers ou a leurs biens.

F

• Tener la máquina siempre limpia de hierba o aceite para evitar el peligro de incendios.

LA GASOLINA ES MUY INFLAMABLE:
• **Conservar** el carburante en unos recibiente específicos para este úso.
• **Abastecerse siempre al aire abierto: no fumar** durante esta operación.
• **Añadir el carburante** con motor apagado.
• **Sustituir el tubo de descarga** si es en mal estado.

ENCENDIMIENTO DEL MOTOR:
• Desenchufar todas las barras de mando antés de encender el motor.
• Dejar los pies lejanos de los aperos de la máquina.

DURANTE EL TRABAJO:
• Utilizar siempre la máquina con la luz del día o con una buena iluminación. Marchar, no correr!

¡VEDA! NO HACER!
• No utilizar la máquina cerca de personas, y particúlarmente niños o animales domésticos. Tener presente que el utilizador de la máquina es responsable por los daños y las lesiones causados a otras personas y objetos.

E

• Die Maschine muß immer frei vom Gras oder Fett sein, um Verbrennungen zu vermeiden.

BENZIN IST LEICHT ENTZÜNDLICH!

• Bewahren Sie das Benzin in Gefässer, die genau für das Gebrauch herstellt werden.
• Immer im Freien erfüllen; rauchen Sie nicht während dieser Operation.
• Immer beim abgeschalteten Motor, Benzin erfüllen.
• Ersätzen Sie das Auspuffrohr, wenn es abgenutzen ist.

MOTOR ANSCHALTEN:
• Alle Führungshebel vor dem Anschalten entkuppeln.
• Füße weit entfernt von den Maschinengehöre halten.

BEI DER ARBEIT:
• Brauchen Sie die Maschine immer am Sonnenlicht oder bei einer guten Beleuchtung. Gehen Sie, laufen Sie nicht!

VERBOTEN, NICHT MACHEN!
• Kinder, Personen oder Haustiere dürfen bei der Maschine nicht stehen. Vergessen Sie nicht, daß der Benutzer der Maschine für Schaden oder Verletzungen an Personen oder ihrer Habe verantwortlich ist.

D

I

• Non permettete a bambini o a persone non esperte di utilizzare la vostra macchina.
• Non lavorate mai a piedi nudi o con sandali.
• Non utilizzate la macchina con le protezioni o i dispositivi di sicurezza difettosi.
• Non mettete mani o piedi vicino agli organi di lavoro della macchina.
• Non sollevate o portate la macchina col motore in moto.
• Non riponete la macchina in ambienti chiusi con benzina nel serbatoio. I vapori potrebbero diventare pericolosi.
• Non modificare la taratura del regolatore di giri del motore. Far funzionare un motore a velocità eccessiva aumenta i rischi di incidenti.
• **Non togliete il tappo del serbatoio né aggiungete benzina** se il motore è acceso o è ancora caldo.
• **Se avete versato** all'esterno **della benzina**, non avviate il motore ma spostate la macchina dalla zona dove c'è la benzina.
• **Non fate funzionare il motore in locale chiuso.** I gas di scarico contengono monossido di carbonio: possono uccidere!

GB

• Never permit children or not skilled person to use the machine.
• Do not operate the machine barefoot or in open-toe sandals.
• Never use the machine if guards or security devices are defective.
• Never approach feet or hands to the moving implements of the machine.
• Never rise or carry the machine when the motor is on.
• Do not store the machine in closed environments when there is fuel in the tank. The vapours exhaled could be dangerous.
• Do not modify the calibration of the motor revolutions regulator. If you make the motor turn at an excessive speed, the risk of accidents increases.
• **Do not remove the tank plug nor add fuel** if the motor is on or still hot.
• **If some fuel is splitted outside** the machine, do not start the motor but move the machine away from this area.
• **Do not start the engine in a closed environment.** The exhaust gas contains lethal carbon monoxide.

F

• Ne laissez pas les enfants ou autres personnes non expertes utiliser votre machine.
• Ne travaillez jamais à pieds nus ou en sandales.
• Ne pas utilisez la machine lorsque les protections ou les dispositifs de sécurité sont endommagés ou en panne.
• Ne mettez jamais les mains ou les pieds près des pièces de la machine.
• Ne soulevez ni déplacer la machine avec le moteur en route.
• Ne remisez pas la machine dans des locaux fermés avec le réservoir plein. Les vapeurs d'essence pourraient être dangereuses.
• Ne modifiez pas la tare du réglage des tours du moteur. Faire travailler le moteur à une trop grande vitesse augmente les risques d'accidents.
• **Ne pas ôter le bouchon du réservoir ou ajouter l'essence** lorsque le moteur est en marche ou encore chaud.
• **Si vous avez renservé de l'essence** ne pas mettre en route le moteur mais déplacer la machine loin de l'endroite souillé par celle-ci.
• **Ne pas mettre le moteur en marche dans un local fermé.** Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone qui est mortel.

E

• No permitir a los niños o a personas no práticas de utilizar la máquina.
• No trabajar nunca con los pies descalzos o llevando sandalias.
• No utilizar la máquina con protecciones o dispositivos de seguridad defectuosos.
• No poner nunca manos y pies cerca los órganos de trabajo de la máquina.
• No levantar o transportar la máquina con motor en movimiento.
• No conservar la máquina en ambientes cerrados, dejando gasolina en el motor. Los vapores pueden ser peligrosos.
• No modificar la regulación de los giros del motor. Hacer funcionar el motor a una velocidad demasiado elevada aumenta la posibilidad de incidentes.
• **No sacar el tapón del estanque y no añadir gasolina** si el motor está en marcha o ya está caliente.
• **Si la gasolina a sido demarrada** al exterior, no encender el motor, sino desplazar la máquina en otro sitio donde no hay gasolina.
• **No hacer marchar el motor en cámaras cerradas.** Los gases de descarga contienen monóxido de carbono: pueden matar!

D

• Erlauben Sie niemandem (besonders Kindern), der nicht genau Bescheid weiß, die Maschine zu bedienen.
• Niemals mit blossen Füssen oder mit Sandalen arbeiten.
• Benutzen Sie die Maschine nicht mit fehlerhaften Schutzen oder Sicherheitsvorrichtungen.
• Hände oder Füßen den Arbeitsvorrichtungen der Maschine nicht annähern.
• Die Maschine mit laufendem Motor nie heben.
• Die Maschine nie in geschlossene Räume mit Benzin im Tank nie legen. Die Dämpfer könnten gefährlich sein.
• Die Eichung des Motor Motordrehenabstellers nicht wächseln. Die Gefahr nach Unfälle steigt, wenn der Motor bei höherer Geschwindigkeit dreht.
• **Weder der Tankpropfen wegnehmen,** noch Benzin erfüllen, beim angeschaltenen oder heißen Motor.
• **Wenn Sie Benzin aus dem Tank gegossen haben,** starten Sie den Motor nicht sondern stellen Sie die Maschine weit entfernt von Gebiete, wo Benzin ist.
• **Starten Sie nicht den Motor im geschlossenen Raum.** Die Auspuffgase enthalten Kohlenmonoxyd und können töten.

DESCRIZIONE DEI COMANDI

(fig.7-8 pag.18)

A Leva Motor-Stop: leva di colore rosso, arresta la macchina quando si rilascia per fine lavoro o per difficoltà.
B Leva comando frizione.
C Manettino comando gas.
D Leva comando marce: le posizioni delle diverse velocità sono indicate sul selettore, posto sulla scatola cambio (fig. 9 pag.18).
E Leva innesto presa di forza. Un dispositivo di sicurezza impedisce l'inserimento contemporaneo della fresa con la retro-marcia (fig.10-11 pag.18).

F Molla bloccaggio leva frizione.
G Leva di regolazione altezza manubrio.
H Asta o leva di posizionamento piantone manubrio.
L Leva comando invertitore. **Prima di azionare la leva invertitore é necessario tirare sempre la leva frizione.**
N Leva bloccaggio differenziale.
O Leva bloccaggio freno destro.
P Leva bloccaggio freno sinistro.

I

CONTROL DESCRIPTION

(fig.7-8 page 18)

A Engine Stop Lever: it is red and cuts out power to the machine at the end of working or when a problem occurs.
B Clutch control lever.
C Throttle control lever.
D Speed control lever: the location of the different speeds are shown on the selector which is positioned on the gearbox (fig.9 page 18).
E P.T.O. lever. There is a safety device that prevents simultaneous engagement of the rotary hoe and reverse speed (fig.10-11 page 18).

F Spring for Clutch lever locking.
G Handlebar height adjustment lever.
H Rod or lever to adjust the handlebar steering column.
L Reverse unit control lever. **Before engaging the reverse lever, always engage the clutch lever.**
N Differential locking lever.
O R.H. brake lever.
P L.H. brake lever.

GB

DESCRIPTION DES COMMANDES

(fig.7-8 à la page 18)

A Levier Motor-Stop: levier rouge qui arrête la machine quand on la lâche en fin travail ou en cas de difficultés.
B Levier commande d'embrayage.
C Manivelle commande gaz.
D Levier commande des vitesses: les positions des différen-tes vitesses sont indiquées sur le sélecteur, placé sur la boite de vitesses (fig.9 page 18).
E Levier embrayage prise de force. Un dispositif de sécurité empêche l'engagement simultané de la fraise avec la marche arrière (fig.10-11 page 18).

F Ressort le blocage du levier de l'embrayage.
G Levier de réglage de la hauteur du mancheron.
H Tige ou levier pour la position du guidon du mancheron.
L Levier de commande de l'inverseur. **Avant d'actionner le levier de l'inverseur, il est toujours nécessaire de tirer le levier de l'embrayage.**
N Levier de blocage du différentiel.
O Levier de blocage du frein droit
P Levier de blocage du frein gauche.

F

DESCRIPCION DE LOS MANDOS

(fig.7-8 pag. 18)

A Palanca Paro-Motor: palanca de color rojo, para la máquina cuando se acaba el trabajo o por alguna dificultad.
B Palanca de embrague.
C Manguito gas.
D Cambio de marchas: las posiciones de las distintas velocidades estan indicadas en el selector, en la palanca cambio (fig.9 pag.18).
E Palanca para inserir la toma de fuerza. Un dispositivo de seguridad impide accionar a la vez la fresa y la marcha atrás (fig.10-11 pag.18).

F Muelle blocaje palanca de embrague.
G Palanca de regulación en altura del manillar.
H Palanca de posición de la columna del manillar.
L Palanca mando inversor. **Antés de accionar la palanca inversora es necesario accionar la palanca de embrague.**
N Palanca blocaje diferencial.
O Palanca blocaje freno derecho.
P Palanca blocaje freno izquierdo.

E

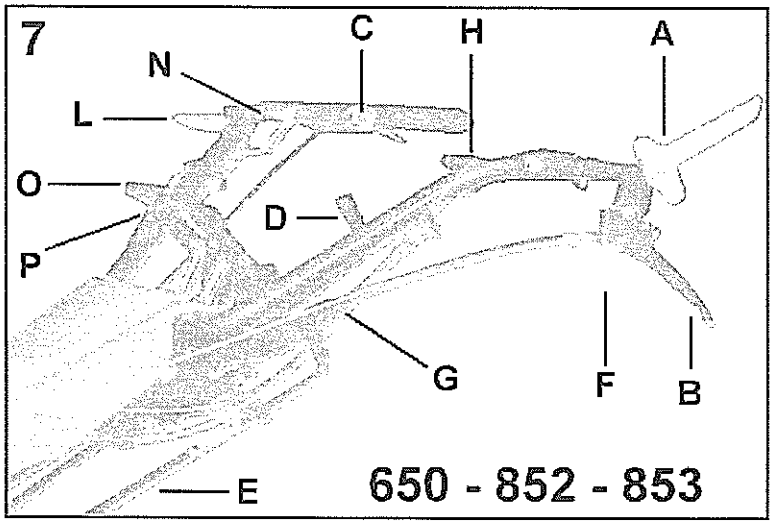
BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSORGANE

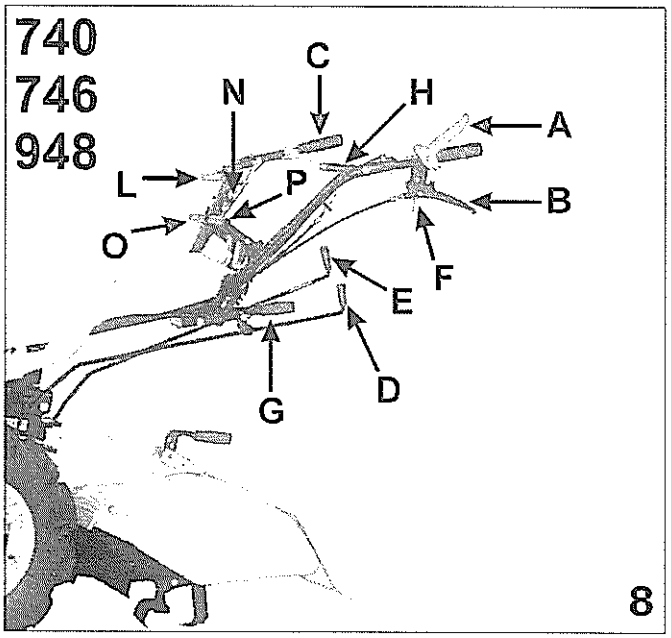
(Bild 7-8 Seite 18)

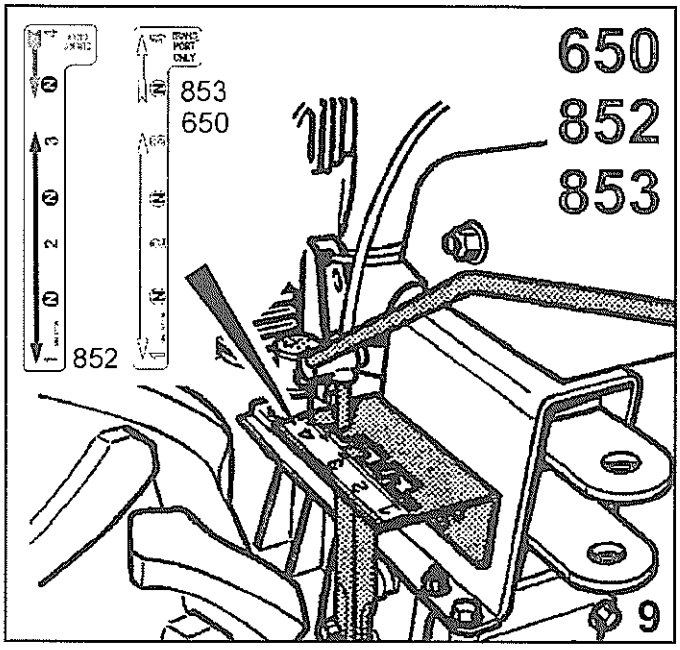
A Motor-Stop Hebel: er ist rot und stoppt die Maschine, wenn er am Ende der Arbeit oder wegen Schwierigkeiten losgelassen wird.
B Kupplungshebel. **C** Gashebel.
D Geschwindigkeitshebel: die Positionen der verschiedenen Geschwindigkeiten sind auf dem Wähler, welcher auf dem Getriebegehäuse angebracht ist, angegeben (Bild 9 Seite 18).
E Zapfwellenhebel. Bei Einachsern verhindert eine Sicherheitsvorrichtung das gleichzeitige Kuppeln der Fräse und des Ruckwärtsganges (Bild 10-11 Seite 18).

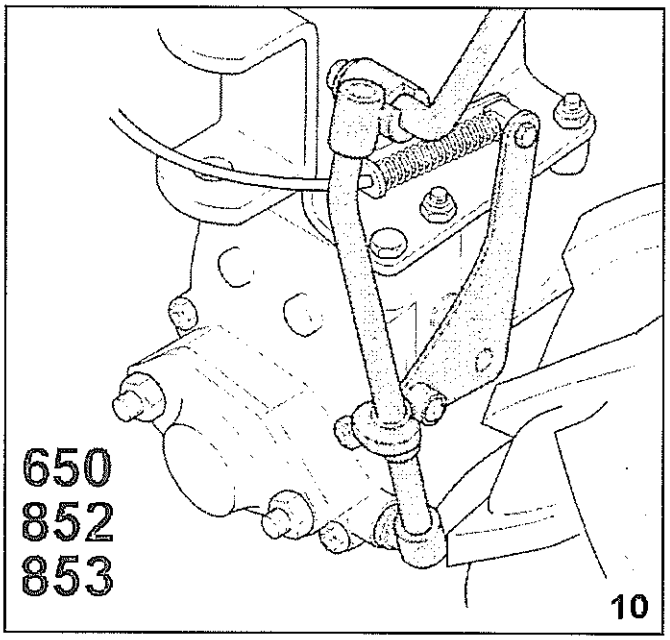
F Feder für die Blockierung des Kupplungshebels.
G Einstellhebel für die Holmenhohe.
H Stange oder Hebel für die Lenksäule-Einstellung.
L Umsteuervorrichtungshebel. **Vor der Betätigung dieses Hebels ist es immer nötig, den Kupplungshebel immer zu ziehen.**
N Differentialesperrehebel.
O Hebel für die Sperre der rechten Bremse.
P Hebel für die Sperre der linken Bremse.

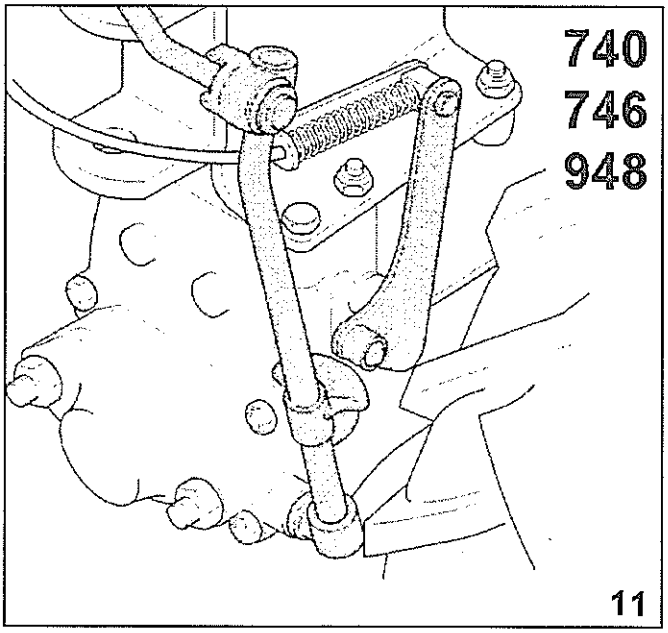
D


7
C
H
A
N
L
O
D
P
G
F
B
E
650 - 852 - 853


740
746
948
C
N
H
A
L
P
B
O
F
E
G
D
8


650
852
853
853
650
852
9


650
852
853
10


740
746
948
11

APPLICAZIONE ATTREZZI

Gli attrezzi si applicano direttamente alla flangiatura **A** (fig. 12) oppure interponendo l'attacco rapido **C** (fig.13).

E' necessario che i dadi **D** (fig.13) che fissano l'attrezzo alla macchina siano ben serrati.

Per applicare ai motocoltivatori la barra falciante, il tosaerba, lo spazzaneve, ecc., ed alle motofalciatrici fresa, assolcatori, aratri, è necessario ruotare il manubrio di 180°.

Prima di fare questo, vanno sganciate le aste di comando marce **D** e presa di forza **E** dai supporti, tirare la leva di posizionamento piantone manubrio **H** e girare (fig.7-8 pag. 18).

Reinserirla una volta scelta la posizione ideale del manubrio.

Girato il manubrio, le aste vanno reinserite nei supporti.

I

IMPLEMENT ASSEMBLY

Implements are mounted directly to the flange **A** (fig.12) or fitting the attachment the quick hitch **C** (fig.13).

It is necessary that nuts **D** (fig.13) which fasten the implement to the machine are well tightened.

To mount to the two-wheel tractors the cutter bar, lawn mower, snow thrower, etc., and to the motor mowers the rotary hoe, ridgers and ploughs, it is necessary to turn the handlebar of 180°.

Before making that, you must release the speed **D** and P.T.O. controls rods **E** from supports, pull lever for handlebar steering column position **H** and turn (fig.7-8 pag.18).

Insert it again after choosing the ideal position of the handlebar.

After turning the handlebar, rods must be inserted again into the supports.

GB

MONTAGE OUTILS

Les outils sont montés directement à la bride **A** (fig.12) ou bien entreposant l'attache rapide **C** (fig.13).

Les écrous **D** (fig.13) qui fixent l'outil à la machine doivent être bien serrés.

Pour appliquer aux motoculteurs la barre de coupe, la tondeuse, le chasse-neige, etc., et la motofaucheuse la fraise, les butteurs, les charrues, il est nécessaire de tourner le mancheron de 180°.

Avant de faire celà, on doit décrocher des supports les tiges de commande des marches **D** et prise de force **E**, tirer le levier pour la mise en position du guidon **H** et tourner (fig.7-8 pag.18).

Le réinsérer après avoir choisi la position idéale du mancheron.

Après avoir tourné le mancheron, les tiges doivent être réinsérées dans les supports.

F

APLICACION APEROS

Los aperos se aplican directamente a la flangia **A** (fig.12) o bien poniendo entre un enganche rápido **C** (fig.13).

Es necesario que las tuercas **D** (fig.13) que fijan el apero a la máquina esten bien apretadas.

Para acoplar al motocoltor la barra de siega, el cortacésped, el quitanieves, etc., y a la motosegadoras la fresa, surcador, arados, es necesario girar el manillar 180°.

Antes de hacer esto, cuando se desengancha el asta del mando marchas **D** y la toma de fuerza **E** del supporte, tirar de la palanca de posición de la columna del manillar **H** y girar (fig.7-8 pag.18).

Reinserirla una vez encontrada la posición ideal del manillar.

Girando el manillar, las astas se meterán en los soportes.

E

MONTAGE DER ARBEITSGERATE

Die Arbeitsgeräte werden mittels Flansch **A** (Bild 12) oder mittels Schnell-anschluß **C** (Bild 13) zwischen Arbeitsgerät und Maschine direkt montiert.

Die Muttern **D** (Bild 13), welche das Arbeitsgerät an der Maschine befestigen, müssen gut angezogen werden.

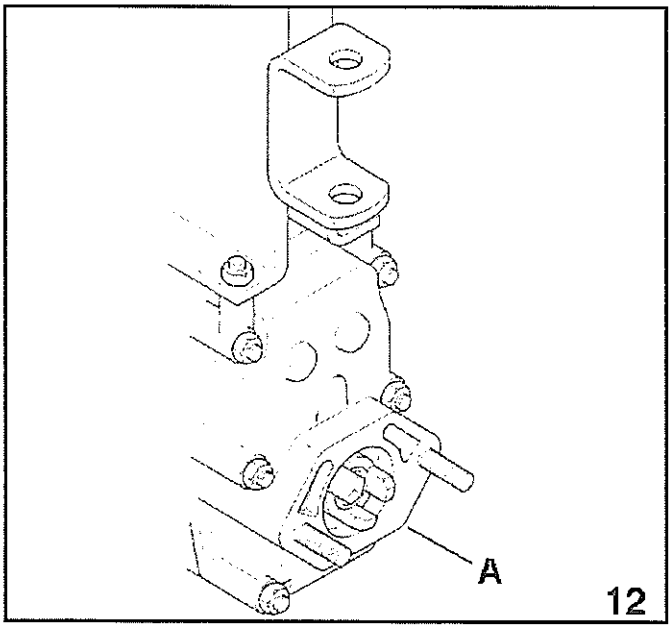
Um an den Einachsern den Mähbalken, Schneeschleuder, Rasenmäher, etc., und an den Motormäher Fräse, Furchenzieher oder Pflüge zu montieren, ist es nötig, den Holm um 180° zu drehen.

Vor dieser Arbeit muß man Geschwindigkeits **D** und Zapfwellenstange **E** von den Lagern auskuppeln, Hebel für die Holmen-Einstellung **H** ziehen und gegen den Uhrzeigersinn drehen (Bild 7-8 Seite 18).

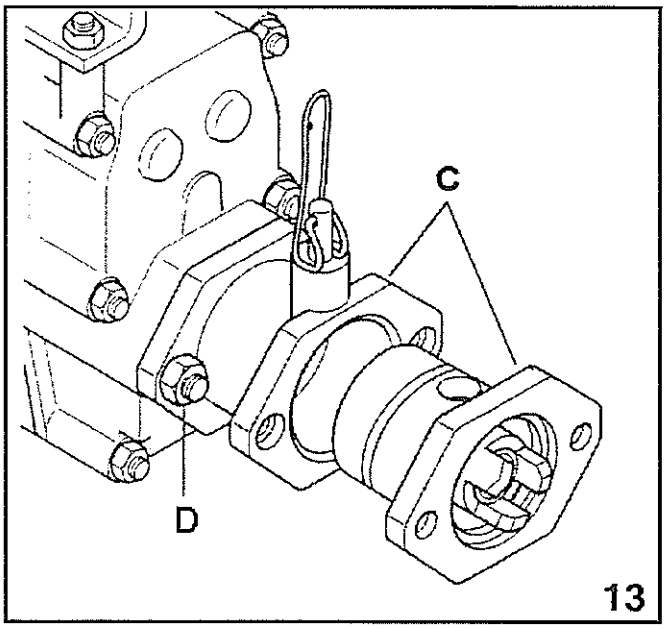
Nachdem Sie den gewunschte Holmenstellung gewählt haben, schalten Sie den Hebel wieder.

Nach Drehen des Holmens müssen die Stangen wieder in ihre Lager geschaltet werden.

D



12

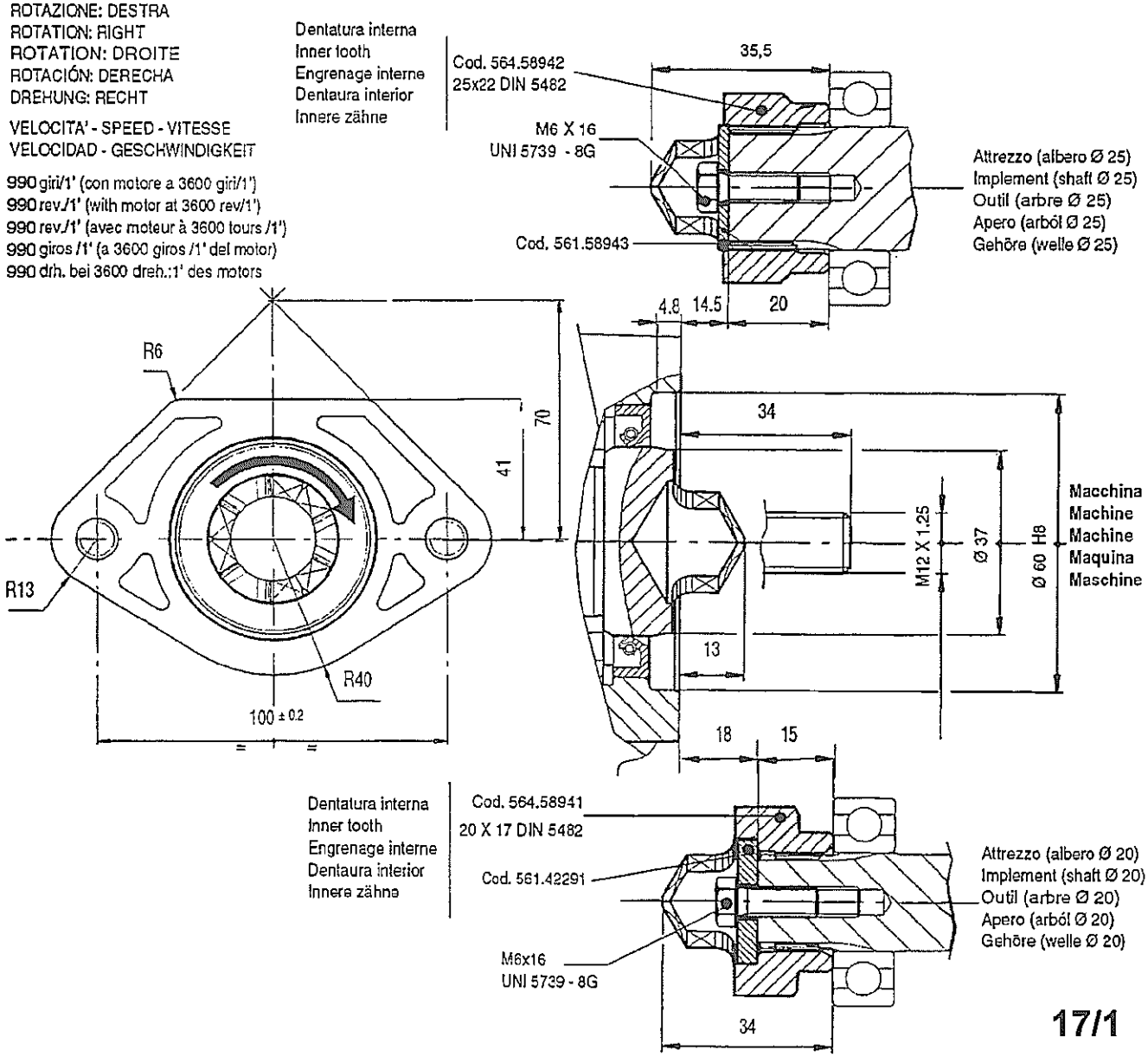


13

ROTAZIONE: DESTRA
ROTATION: RIGHT
ROTATION: DROITE
ROTACIÓN: DERECHA
DREHUNG: RECHT

VELOCITA' - SPEED - VITESSE
VELOCIDAD - GESCHWINDIGKEIT

990 giri/1' (con motore a 3600 giri/1')
990 rev./1' (with motor at 3600 rev/1')
990 rev./1' (avec moteur à 3600 tours /1')
990 giros /1' (a 3600 giros /1' del motor)
990 drh. bei 3600 dreh.:1' des motors



17/1

PRESA DI POTENZA

Ruotato il manubrio di 180° si hanno a disposizione 3 marce avanti che tirando la leva rossa L (fig.7-8 pag.18) posta sul manubrio diventano retromarce.
La 4ª velocità in questa condizione di lavoro non può essere inserita.

É a 3 denti con innesto frontale. La rotazione è destra, indipendente dal cambio, vincolata alla velocità del motore (990 giri/1' a 3600 giri/1' del motore).

Per lo schema e le dimensioni della flangiatura vedi fig. 17/1.

I

P.T.O.

If you turn the handlebar of 180° you get three forward speeds, that, pulling red lever L (fig.7-8 page 18) on the handlebar, become reverse speeds.
The 4th speed cannot be engaged in this condition of work.

It is a front locking 3-teeth implement. It rotates right, indipendently from the gear, and depending on the motor speed (990 rev/1' at 3600 rev/1' of the motor).

For the scheme and the flange dimension, please refer to figure 17/1.

GB

PRISE DE PUISSANCE

En tournant le mancheron de 180°, on dispose de 3 marches avant qui, en tirant le levier rouge L (fig.7-8 à la page 18) placé sur le mancheron, deviennent marches arrières.
La 4ème vitesse dans cette condition de travail ne peut pas être embrayée.

A 3 dents avec insertion frontale rotation à droite, indépendente du changement de vitesse, est liée à la vitesse du moteur (990 tours/1' à 3600 tours/1' du moteur).

Schéma et dimensions des brides (fig.17/1).

F

TOMA DE FUERZA

Girando el manillar 180° se dispone de 3 marchas adelante que tirando de la palanca roja L (fig.7-8 pag.18) del manillar se convierte en marcha atrás.
La 4ª velocidad en estas condiciones de trabajo no puede accionarse.

Es a tres dientes con conexión frontal. La rotación es hacia la derecha, indipendiente del cambio, vinculada a la velocidad del motor (990 giros/1' a 3600 giros/1' del motor).

Por el esquema y las dimensiones de la flangia ver fig. 17/1.

E

ZAPFWELLE

Erhalten Sie durch Drehen des Holmen 3 Vorwärtsgänge, welche zu Rüchwärtsgängen werden, wenn Sie den roten Hebel L (Bild 7-8 Seite 18) auf dem Holmen ziehen.
Der 4 Gang kann nicht in diese Arbeitsbedingung eingeschaltet werden.

Zähnen vordere Einkupplung Zapfwelle. Das Drehen ist nach recht, unabhängig vom Getriebe, je nach der Geschwindigkeit (990 Dreh./1' bei 3600 Dreh./1' des Motors).

Siehe Bild 17/1 für das Schema und die Abmessungen der Flansche.

D

CONTROLLI DA ESEGUIRE PRIMA DI AVVIARE LA MACCHINA

I

Seguendo le istruzioni contenute nel libretto uso e manutenzione del motore, controllare il livello dell'olio. E' bene lavorare con il livello dell'olio al massimo, specialmente quando si lavora su pendenze, per avere così una sicura lubrificazione. In caso di rabboccamento dell'olio usare qualità e densità indicate nel libretto stesso.

Attenzione: non superare mai il livello di olio max previsto dal costruttore.

Controllare il livello dell'olio nella scatola cambio, sfilando il tappo **A** (fig.18) e verificare che il livello sia compreso fra le due tacche **B** e **C**.
In caso di rabbocco aggiungere olio **AGIP ROTRA MP SAE 80W/90** (rif. US.A.MIL. - L - 2105C) (per elevate pressioni). Riempire il serbatoio di carburante, non fare mai rifornimento con il motore in moto, utilizzate un imbuto con filtro a rete in modo da trattenere eventuali impurità.
Completate queste operazioni la macchina è pronta per essere avviata.

CHECKS BEFORE STARTING THE MACHINE

GB

Check oil level, following the instructions in the engine operating manual. To ensure correct lubrication, especially when working on slopes, the oil level should be maximum. Should the oil spill off, use the quality and density as prescribed in the same operating manual.

Attention: never exceed the max. oil level established by the manufacturer.

Check oil level in the gearbox through oil plug **A** (fig.18), verify that the level is between the two grooves **B** and **C**.
If necessary add oil **AGIP ROTRA MP SAE 80W/90** (rif. US.A. MIL. - L - 2105C) (for high pressure).
Fill tank with fuel using a funnel with a mesh filter to eliminate impurities.
Never fill the tank whilst engine is running.
After having performed these operations the machine is ready to be started.

CONTROLES A EFFECTUER AVANT DE DEMARRER LA MACHINE

F

En suivant les instructions données dans le manuel du moteur, contrôler le niveau de l'huile. Travailler avec le niveau de l'huile au maximum, particulièrement quand on travaille sur des pentes, pour avoir une lubrification sûre.
En cas de remplissage, utiliser une huile en quantité et densité conforme a celle indiquée dans le manuel.

Attention: Ne jamais dépasser le niveau de l'huile maximum prévu par le constructeur.

Contrôler le niveau de l'huile dans la boîte de vitesses en ôtant le bouchon **A** (fig.18) et en vérifiant que le niveau de l'huile soit compris entre le deux marques **B** et **C**.
Si nécessaire, ajouter de l'huile **AGIP ROTRA MP SAE 80W/90** (rif. US.A.MIL. - L - 2105C) (pour pressions élevées). Remplir le réservoir de carburant, mais jamais avec le moteur en marche.
Utilisez un entonnoir avec filtre en tamis de façon à retenir d'éventuelles impuretés. Ces opérations complétées, la machine est prête pour être démarrée.

CONTROLES A EFECTUAR ANTES DE PONER EN MARCHA LA MAQUINA

E

Siguiendo las operacciones contenidas en el librito de uso y manutención del motor, controlar el nivel de aceite. Es aconsejable trabajar con el nivel de aceite al máximo, especialmente cuando se trabaja en pendientes, para tener así una segura lubrificación.
En caso de añadir aceite usar la calidad y densidad indicada en el mismo librito.

¡Atención!: no se debe superar nunca el nivel màximo de aceite indicado por el fabricante.

Controlar el nivel de aceite de la caja de cambio, retirando el tapón **A** (fig.18) y verificar si el nivel llega entre las dos marcas **B** y **C**.
En caso de tener que añadir aceite, usar **AGIP ROTRA MP SAE 80W/90** (rif. US.A.MIL. - L - 2105C) (para elevadas presiones). Rellenar el depósito del carburante, no lo haga nunca con el motor funcionando, utilice un embudo con filtro de reja para retener cualquier impureza.
Hecha esta operación, la máquina estará a punto para su funcionamiento.

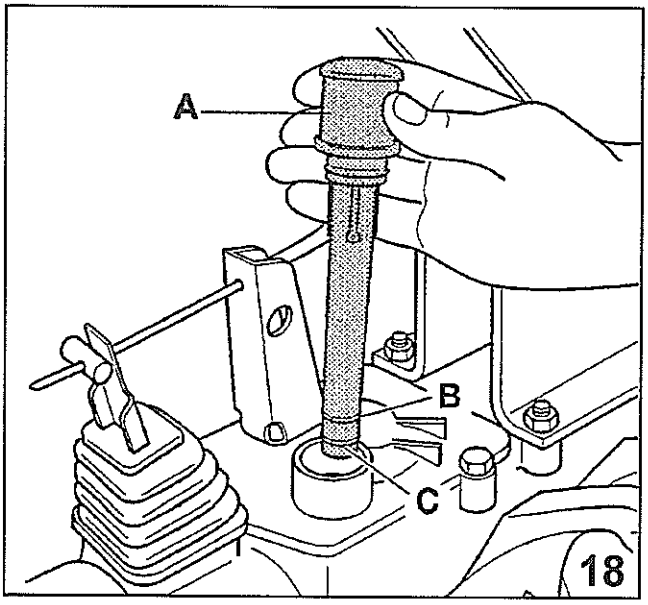
VOR DEN INBETRIEBNAHME VORZUNEHMENDE KONTROLLEN

D

Ölstand im Motor kontrollieren (siehe die entsprechenden Betriebsanleitung). Das Öl sollte sich am hochsten Stand besonders am Hang befinden, um eine sichere Schmierung zu gewährleisten.
Bei Bedarf mit Öl der vom Hersteller angegebenen Qualität und Viskosität auffüllen.

Achtung: niemals den vom Hersteller vorgesehenen Öl-höchstand überschreiten.

Den Ölstand im Getriebekasten nach Entfernen der Verschraubung **A** (Bild 18) prüfen. Der Ölstand muß zwischen den beiden Markierungen **B** und **C** liegen.
Bei Bedarf mit Öl **AGIP ROTRA MP AE 80W/90** (rif. US.A. MIL-L- 2105C) auffüllen (Hochdruck). Den Tank mit Kraftstoff auffüllen, niemals mit laufendem Motor füllen.
Das Benzin muß immer durch einen Trichter mit Netzfilter eingefüllt werden, damit keine Fremdkörper in das Kraftstoffsystem gelangen können. Die Maschine ist auf diese Weise arbeitsbereit.



AVVIAMENTO DELLA MACCHINA ED INIZIO

Prima di avviare il motore assicurarsi che il cambio sia in posizione di folle e che la presa di forza non sia innestata.

1) Abbassare la leva motor-stop **A** e tirare la leva frizione **B**, bloccarle con il fermo **C** (fig.20). Portare il manettino comando acceleratore a metà corsa.

2) Predisporre il motore per l'accensione, leggendo sul libretto di uso e manutenzione, le necessarie operazioni.

I

TO START THE MACHINE

Before starting the engine, ensure that gear lever and PTO lever are disengaged.

1) Lower the stop-lever **A**, engage clutch lever **B**, and lock them with stopper **C** (fig.20). Set the throttle at half-way position.

2) Set engine for starting as described in the engine manual.

GB

DEMARRAGE DE LA MACHINE ET

Avant de démarrer le moteur, s'assurer que le changement de vitesses soit au point mort et que la prise de force ne soit pas engagée.

1) Baisser le levier du motor stop **A** et tirer le levier d'embrayage **B**, les bloquer par le ressort **C** (fig.20). Porter le levier de commande de l'accélérateur à mi-course.

2) Préparer le moteur pour l'allumage selon les instructions données dans le manuel du moteur.

F

ARRANQUE DE LA MAQUINA Y INICIO DEL

Antes de arrancar el motor asegurarse de que el cambio está en posición neutra y que la toma de fuerza no está conectada.

1) Bajar la palanca de paro motor **A** y apretar la palanca de embrague **B**, bloquearlas por el muelle **C** (fig.20). Poner el manguito del mando acelerador e la mitad.

2) Predisponer el motor para el arranque, leyendo el librito de uso y mantenimiento del motor, de las operaciones necesarias.

E

INBETRIEBNAHME DER MASCHINE UND

Vor dem Motoranlassen sich vergewissern, daß das Umkehrgetrieb im Leerlauf ist und die Zapfwelle nicht eingeschaltet ist.

1) Den motor-stop Hebel **A** auf die niedrigere Position stellen, den Kupplungshebel **B** ziehen, mit der Feder **C** (Bild 20) befestigen. Den Gashandhebel zur Hälfte einstellen.

2) Den Motor für die Zündung aufgrund der entsprechenden Betriebsanleitung vorbereiten.

D

I

3) Afferrare la maniglia dell'avviamento, tirarla dolcemente fino a che si aggancia l'arpionismo, quindi appoggiare il piede (fig.21) e dare un energico strattone.

La maniglia va afferrata con UNA SOLA MANO, per evitare contraccolpi del motore che possono ferire l'operatore.

Una volta che il motore è avviato, lasciarlo girare a vuoto qualche minuto per dar tempo all'olio di raggiungere tutti gli organi in movimento. Impugnare il manubrio e serrare la leva frizione per sganciare la molla di ritegno; **fare attenzione a non rilasciare la leva Motor-Stop A (fig.20) perché la macchina si fermerà all'istante.**

Innestare la marcia desiderata, portando l'asta comando cambio in corrispondenza della marcia prescelta.

Nel caso che la marcia non si innestasse subito dare dei piccoli colpi di frizione. Una volta innestata la marcia rilasciare la frizione lentamente, fino a che la macchina si sarà messa in movimento.

GB

3) Slowly pull the starting handle until the hooking system is engaged, then give a strong pull placing the foot (fig.21).

The rope handle must always be grasped with ONE HAND ONLY, to prevent the engine "kicking back".

When the engine has started, allow it to run idle for some minutes to allow oil to lubricate all moving parts. Grip the clutch lever on the handlebars to allow the locking stop spring to release, **making sure not to fully release the stop-lever A (fig.20) which will stop the engine running.**

Engage and locate the speed control rod to the desired speed position.

If the gear does not engage immediately release the clutch lever slightly and "feel-in". When the gear is engaged, release the clutch lever slowly and fully until the machine starts.

F

3) Prendre la poignée du lanceur, la tirer doucement jusqu'à l'accrocher à l'encliquetage puis appuyer le pied (fig.21) et tirer énergiquement.

La poignée doit être tenue d'UNE SEUL MAIN pour éviter d'éventuels contre-coups du moteur qui peuvent blesser l'opérateur.

Une fois le moteur allumé, le laisser tourner à vide pendant quelques minutes pour permettre à l'huile d'atteindre tous les organes en mouvement. Prendre le mancheron et serrer le levier d'embrayage pour décrocher le ressort d'arrêt: **faire attention à ne pas relâcher le levier du motor-stop A (fig.20) car la machine s'arrêtera à l'instant.**

Enclencher la marche souhaitée en amenant la tige de commande de la boîte de vitesses en correspondance de la vitesse désirée.

Au cas où la vitesse n'entrerai pas tout de suite, donner des petits coups d'embrayage. Une fois mise en marche, embrayer lentement jusqu'à ce que la machine soit entrée en mouvement.

E

3) Coger la manecilla de arranque, tirar de ella suavemente hasta que se enganche al gancho, después apoyar los pies (fig.21) y dar un fuerte tirón.

El puño debe cogerse con UNA SOLA MANO, para evitar contragolpes del motor que podrían herir al operador.

Una vez el motor está en marcha, dejarlo rodar durante unos minutos para dar tiempo a que el aceite llegue a todos los órganos de movimiento. Empuñar el manillar y apretar la palanca del embrague para enganchar el muelle del freno; **preste atención en no dejar la palanca de Paro-motor A (fig.20) porque la máquina se parará al instante.**

Escoja la marcha deseada, llevando la palanca de cambio a la marcha correspondiente.

En el caso que la marcha no entre, dé un pequeño golpe al embrague. Una vez puesta en marcha deje el embrague lentamente, hasta que la máquina se ponga en movimiento.

D

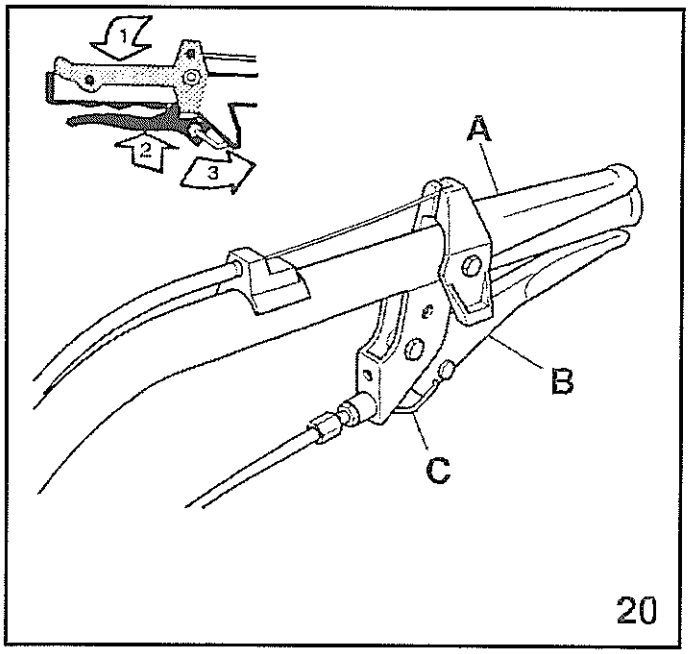
3) Den Anlassergriff sanft ziehen, bis die Rastvorrichtung einrastet. Dann den Fuß wie im (Bild 21) gezeigt aufsetzen und den Motor mit einem Ruck anwerfen.

In beiden Fallen darf der Anlassergriff immer NUR MIT EINER HAND betätigt werden, um Verletzungen beim Ruckschlagen des Motors zu vermeiden.

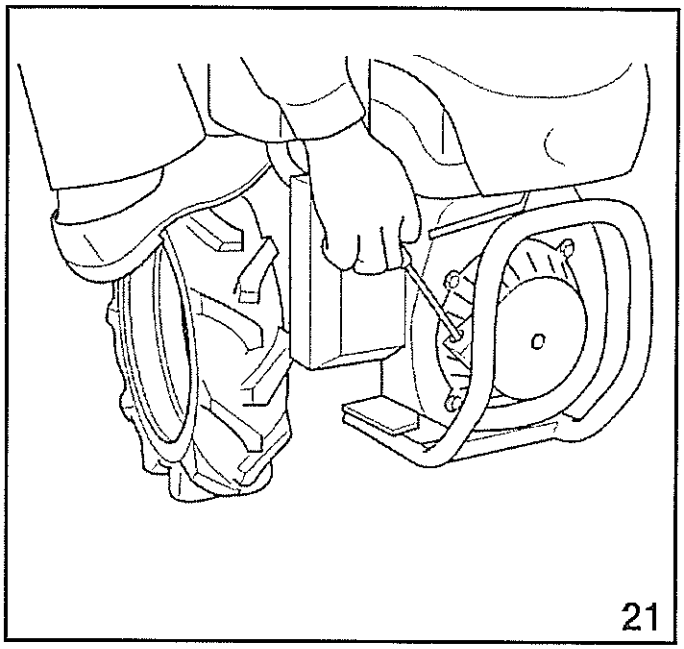
Seilrolle anlassen. Wenn der Motor anspringt, ihn einige Minuten leerlaufen lassen, damit das Schmieröl zu den beweglichen Maschinenteilen gelangen kann. Den Holmen ergreifen und den Kupplungshebel anziehen, um die Haltefeder zu lösen: **Der Motor-Stop Hebel A (Bild 20) muß nicht losgelassen werden, sonst wird der Motor sofort abstellen.**

Zum Einlegen des gewünschten Ganges die Gangschaltstange auf den vorgewählten Gang einstellen. Wenn der Gang nicht sofort einrastet, durch kurzes Betätigen des Kupplungshebels nachhelfen.

Sobald der gewünschte Gang eingerückt ist, Kupplungshebel langsam loslassen, bis sich die Maschine Bewegung setzt.



20


21

I

Per mettere in movimento l'attrezzo, azionare la leva della frizione, inserire la presa di forza con l'asta di comando posta sul piantone manubrio, dare dei piccoli colpi di frizione nel caso in cui non ci sia innesto immediato del comando.

Un dispositivo di sicurezza impedisce l'innesto contemporaneo della retromarcia e della fresa; questo infatti potrebbe essere molto pericoloso. Per innestare la retromarcia bisogna sempre disinnestare la presa di forza.

Accelerare quindi il motore e rilasciare lentamente la frizione, iniziando così a lavorare.

Terminato il lavoro, per arrestare il motore, decelerare, disinnestare la presa di forza e portare il cambio in posizione di folle, quindi rilasciare la leva Motor-Stop **A** (fig.20).

GB

To engage drive to the implement, engage the clutch lever and locate the control rod in its forward position. If engagement is not immediate, release the clutch lever slightly and "feel-in".

It is impossible to engage reverse speed and the rotary hoe simultaneously moving to a safety device. The P.T.O. must be disengaged before locating reverse gear.

Accelerate engine and release clutch lever slowly and fully, to begin work.

To stop engine and machine: decelerate, disengage the P.T.O. and speed control rods to neutral position and fully release the stop-lever **A** (fig.20).

F

Pour mettre en mouvement l'outil, tirer le levier d'embrayage, actionner la prise de force par la tige de commande située sur le guidon du mancheron, donner de petits coups d'embrayage au cas où la commande n'embrayerait pas.

Un dispositif de sécurité empêche l'embrayage simultané de la marche arrière et de la fraise: cela pourrait en effet être très dangereux. Pour actionner la marche arrière on doit toujours débrayer la prise de force.

Accélérer le moteur et relâcher lentement l'embrayage pour commencer le travail.

Le travail terminé, pour arrêter le moteur décélérer, débrayer la prise de force et porter le changement de vitesses au point mort. Relâcher le levier du moteur stop **A** (fig.20).

E

Para poner en movimiento el apero, accionar la palanca de embrague, inserir la toma de fuerza con la palanca del mando situado en la columna del manillar, dar un pequeño golpe al embrague en el caso de que no se accione solo con el mando.

Existe un dispositivo de seguridad que impide inserir a la vez la marcha atrás y la fresa; lo cual podria resultar muy peligroso. Para poner la marcha atrás es necesario desconectar la toma de fuerza.

Accionar el motor y desconectar lentamente el embrague, por iniciar el trabajo.

Acabado el trabajo, para parar el motor, desacelerar, desconectar la toma de fuerza y llevar el cambio a posición neutra, después soltar la palanca de Paro-motor **A** (fig.20).

D

Um das Arbeitsgerät in Bewegung zu setzen, den Kupplungshebel betätigen, die Zapfwelle durch die Betätigungsstange am Holmen einschalten und durch kurzes Betätigen des Kupplungshebels nachhelfen, falls es keine sofortige Bewegung gibt.

Bei den Einachsern verhindert eine Sicherheitsvorrichtung das gleichzeitige Kuppeln des Ruckwärtsganges und der Fräse, weil das sehr gefährlich sein könnte. Zum Einschalten des Ruckwärtsganges muß die Zapfwelle ausgekuppelt werden.

Gas geben und die Kupplung langsam loslassen. Nun kann mit der Arbeit begonnen werden.

Zum Abstellen des Motors nach beendigter Arbeit die Geschwindigkeit zurücknehmen, die Zapfwelle auskuppeln, das Umkehrgetriebe im Leerlauf bringen und den Motor-Stop Hebel **A** (Bild 20) loslassen.

LUBRIFICAZIONE E MANUTENZIONE

Una adeguata manutenzione ed una corretta lubrificazione contribuiscono a mantenere la macchina sempre in perfetta efficienza.
La macchina viene fornita completa di lubrificanti: controllare comunque i livelli dell'olio prima di iniziare il lavoro.
Controllare che tutte le viti ed i dadi siano sempre ben serrati, in modo particolare i dadi **D** (fig.13) che fissano gli attrezzi alla macchina, i dadi che fissano le ruote e quelli che fissano il motore.
Oliare le bussole di scorrimento dell'asta bloccaggio piantone manubrio.

FRIZIONE: in origine, la posizione della leva **A** (fig.24) risulta normale. Con l'usura della frizione la stessa leva si può aprire molto, risultando scomoda da azionare, questo significa che occorre registrare il cavo riportando la leva **A** in posizione originale agendo sul registro **B** ed il controdado **C**.

MOTORE: per gli intervalli di manutenzione seguire le norme contenute nel libretto di uso e manutenzione del motore. Di massima è opportuno controllare il livello dell'olio ogni 4 ore di lavoro e sostituirlo ogni 50 ore. Impiegare sempre olio di buona qualità come indicato sul libretto di uso e manutenzione del motore.

I

LUBRICATION AND MAINTENANCE

A proper maintenance and lubrication will help keep the machine in a perfect working condition.
The machine is delivered full of lubricants, however check oil levels before starting work.
Check that all screws and nuts are well tightened particularly nuts **D** (fig.13) that fix the attachments to the machine, the nuts that fix wheels and the ones fixing the engine.
Lubricate the sliding bushes of the steering column stop rod.

CLUTCH: originally, the position of **A** lever (fig.24) is normal. As clutch wears out the same lever could have a wider opening, being so uneasy to use, this means that is necessary to adjust the cable, setting lever **A** on its original position acting on adjustment device **B** and on counter-nut **C**.

ENGINE: for the intervals between maintenance follow the instructions given in the operating manual of engine. You should check the oil level every 4 hours of work and replace it every 50 hours of work. Always use good quality oil as indicated on the motor instruction book.

GB

LUBRIFICATION ET ENTRETIEN

Un entretien efficace et une lubrification correcte contribuent à garder toujours la machine en état de parfait rendement.
La machine est livrée complète avec le lubrifiant: contrôler toutefois le niveau de l'huile avant de commencer le travail.
Contrôler que toutes les vis et écrous soient bien serrés, en particulier les écrous **D** (fig.13) qui fixent les outils à la machine, les écrous qui fixent les roues et ceux qui fixent le moteur. Huiler les douilles de la tige de blocage du tube de direction du mancheron.

EMBRAYAGE: a l'origine, la position du levier **A** (fig.24) resulte normale. Suite à l'usure de la friction, le même levier peut s'ouvrir beaucoup, en devenant incommode à actionner: cela signifié qu'il faut enregistrer le câble, en reportant le levier **A** à sa position originale. En agissant sur le registre **B** et le contre-ecrou **C**.

MOTEUR: pour les écartes de lubrification, suivre les données contenues dans le livret du moteur. En principe il est utile de contrôler le niveau de l'huile toutes les 4 heures de travail et de la changer toutes les 50 heures. Employer toujours de l'huile pour moteur de bonne qualité, comme indiqué dans le manuel de lubrification et entretien.

F

LUBRICACION Y MANTENIMIENTO

Una correcta manutención y una correcta lubricación contribuyen a mantener la máquina siempre en perfecto estado.
La máquina viene proveída con lubricante; controlar el nivel del aceite antes de iniciar el trabajo. Controlar que todas las tuercas y tornillos estén siempre bien apretados, sobre todo los tornillos **D** (fig.13) que fijan los aperos a la máquina, los tornillos que fijan las ruedas y los que fijan el motor. Untar las agujas de deslizamiento del asta de blocaje de la columna del manillar.

EMBRAGUE: en origen, la posición de la palanca **A** (fig. 24) es normal. Por el desgaste del enchufe, la palanca misma puede abrirse mucho, acabando á ser dificil a accionar. Esto significa que el cable tiene que ser registrado nuevamente, llevando la palanca á la posición original, obrando sobre el registro **B** y la contratuerca **C**.

MOTOR: para los intervalos de manutención seguir las normas contenidas en el librito de uso y manutención del motor. Es oportuno controlar el nivel del aceite cada 4 horas de trabajo y sustituirlo cada 50 horas. Reponer siempre con aceite de buena calidad del mismo tipo que se emplea por el motor.

E

SCHMIERUNG UND WARTUNG

Eine vorschriftsmäßige Wartung und Schmierung sind für die einwandfreie Funktion der Maschine von ausschlaggebender Bedeutung.
Die Maschine wird mit Schmiermittelfüllung ausgeliefert. Dennoch muß der Ölstand vor der Inbetriebnahme kontrolliert werden.
Prüfen, daß alle Schrauben und Muttern, besonders Muttern **D** (Bild 13) welche das Arbeitsgerät mit der Maschine befestigen, und die Muttern, mit welchen die Räder und der Motor befestigt sind, fest angezogen sind.
Die Gleitbuchsen des Lenkholm Feststellhebels.

KUPPLUNG: Ursprünglich ist die Stellung des Hebels **A** (Bild 24) normal. Im Laufe der Zeit mit dem Verbrauch der Kupplung kann der Hebel mehr öffnen, und deswegen wird sein Gebrauch schwierig; das bedeutet, daß es notwendig ist, der Kabel einstellen beim Stellen des Hebel **A** in der ursprünglichen Stellung durch der Regler **B** und die Gegenmutter **C**.

MOTOR: Die Schmierung muß in den im Motorhandbuch vorgeschriebenen Zeitabständen vorgenommen werden. Der Ölstand soll grundsätzlich alle 4 Arbeitsstunden kontrolliert werden. Der Ölwechsel ist nach jeweils 50 Arbeitsstunden geprüft werden. Immer ein gutes Motorenöl Ölsorte wie nach Anleitungen des Handbuchs des Motors.

D

I

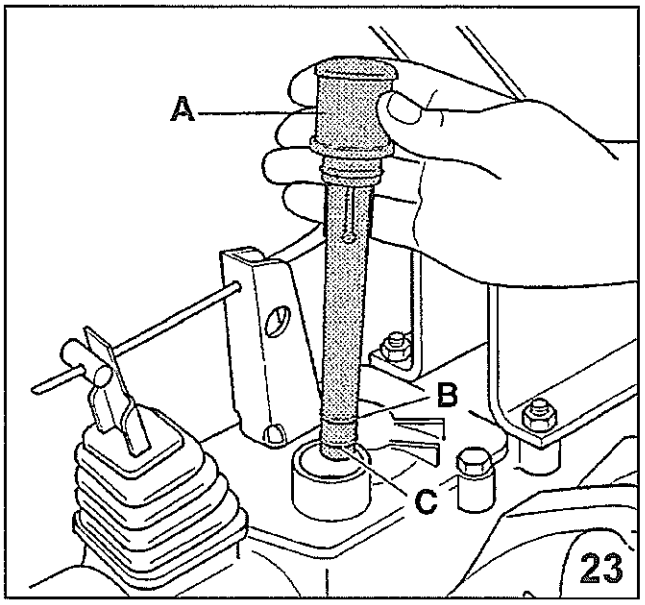
Per il filtro aria a bagno d'olio, se l'ambiente di lavoro è molto polveroso, lavare la matassa filtrante e ripristinare il livello dell'olio ogni 8 ore; usare lo stesso olio del motore. Per i motori che hanno il filtro aria con elemento filtrante di carta, occorre pulirlo con aria oppure sostituirlo se è molto intasato.

SCATOLA CAMBIO: Controllare il livello dell'olio ogni 50 ore di lavoro togliendo il tappo **A** e verificando che, a macchina orizzontale, l'olio arrivi tra le due tacche **B-C** (fig.23). Se occorre, aggiungere olio per cambi **AGIP ROTRA MP SAE 80W /90** (rif. US.A.MIL - L - 2105C).

GB

For the oil bath air filter, if you work in dusty conditions, wash the filtering hank and add oil every 8 hours. Use the same oil as for engine. For the engines having the air filter with the paper filter, clean this element with air or replace it if it is very obstructed.

GEARBOX: Check oil level every 50 hours of work removing plug **A** and checking that, with horizontal machine, oil reaches the two notches **B-C** (fig.23). If necessary, add gearbox oil **AGIP ROTRA MP SAE 80W /90** (rif. US.A.MIL - L - 2105C).



F

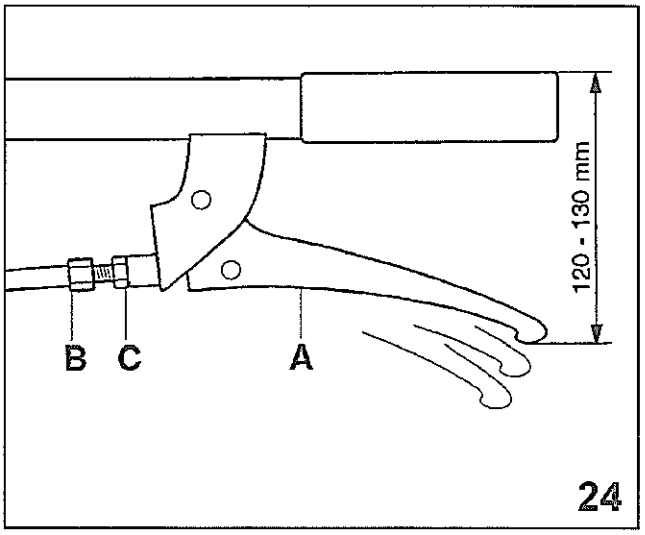
Pour le filtre à air à bain d'huile si l'endroit est très poussiéreux, laver l'écheveau filtrant et ramener l'huile au niveau requis toutes les 8 heures. Utiliser la même huile pour le moteur. Pour les moteurs qui ont le filtre à air avec élément filtrant en papier, le nettoyer à l'air comprimé ou le remplacer s'il est très obstrué.

BOÎTE DE VITESSE: contrôler le niveau de l'huile toutes les 50 heures de travail en ôtant le bouchon **A** et en contrôlant que, lorsque la machine est horizontal, l'huile atteigne les deux marques **B-C** (fig.23). Si nécessaire, ajouter de l'huile pour boîtes de vitesse **AGIP ROTRA MP SAE 80W 90** (rif. US.A.MIL - L - 2105C).

E

Para el filtro de aire en baño de aceite, si el ambiente de trabajo es polvoriento, lavar la reja del filtro y restablecer el nivel del aceite cada 8 horas. Usar el mismo aceite del motor. Para los motores que tengan el filtro de aire con elemento filtrante de papel, debera pulirlo con aire o bien sustituirlo si está muy sucio.

CAJA DE CAMBIO: controlar el nivel del aceite cada 50 horas de trabajo, sacando el tapón **A** y controlando que, con la máquina horizontal, el aceite llegue entre los dos señales **B-C** (fig.23). Se deberá utilizar para la caja de cambio aceite **AGIP ROTRA MP SAE 80W /90** (rif. US.A. MIL-L-2105C).

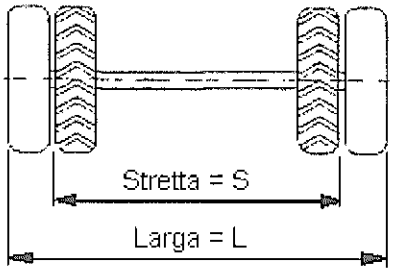


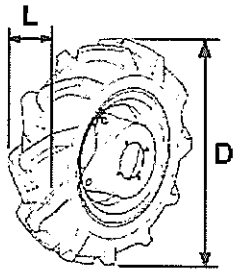
D

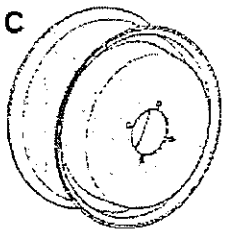
Luftfilter im Ölbad: In staubiger Umgebung den filtrierenden Einsatz waschen und den Ölstand alle 8 Stunden kontrollieren. Mit der gleichen, für die Motorschmierung benutzten Ölsorte auffüllen. Der Luftfilter mit filtrierendem Papierelement muß mit Luftdruck gereinigt werden. Sollte es sehr verstopft sein, muß er ersetzt werden.

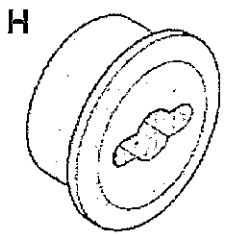
GETRIEBEKASTEN: Der Ölstand in Zeitabständen von jeweils 50 Betriebsstunden nach Entfernen der Füllschraube **A** kontrollieren. Bei flachs stehender Maschine muß das Öl zu den beiden Rädern **B-C** (Bild 23) reichen. Beim Bedarf mit Getriebeöl **AGIP ROTRA MP SAE 80W /90** (rif. US.A.MIL-L-2105C) auffüllen.

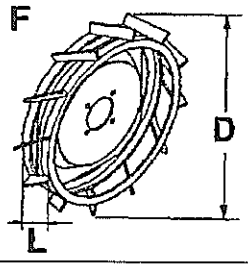
TABELLA 1 – TABLE 1 – TABLEAU 1 – TABLA 1 – TAFEL 1









MACCHINA MACHINE MACHINE MAQUINA MASCHINE	4.0-10 D = 463 mm (18") L = 114 mm (4,5") C = 3.50-10 H = 15 kg (lbs 33)	5.0-10 D = 512 mm (20") L = 140 mm (5,5") C = 3.50-10 H = 15 kg (lbs 33)	6.5/80-12 D = 580 mm (23") L = 160 mm (6,3") C = 5jA-12 H = 34 kg (lbs 75)	6.5/80-15 D = 675 mm (26,5") L = 164 mm (6,5") C = 5jA-15 H = 34 kg (lbs 75)	
650 852 853	S = 477 mm L = 549 mm	S = 503 mm M = 575 mm	L = 668 mm		F:D = 430 mm (17") L = 100 mm (4") F:D = 490 mm (19,3") L = 100 mm (4")
740		S = 503 mm M = 575 mm	S = 668 mm L = 790 mm		F:D = 430 mm (17") L = 100 mm (4") F:D = 490 mm (19,3") L = 100 mm (4")
746 948			S = 668 mm L = 790 mm	S = 680 mm M = 840 mm	F:D = 600 mm (23,6") L = 120 mm (4,7")

I - **NOTA:** Le ruote metalliche tipo **F** sono montabili con o senza le ruote pneumatiche.

GB - **NOTE:** The type **F** metal wheels can be mounted with, or without tyres.

F - **REMARQUE:** les roues métalliques type **F** peuvent être montées avec ou sans les roues pneumatiques.

E - **NOTA:** Las ruedas metálicas tipo **F** se pueden montar con o sin ruedas neumáticas.

D - **HINWEIS:** Metallräder der Sorte **F** können mit oder ohne Reifen angebracht werden.

TABELLA 2 – TABLE 2 – TABLEAU 2 – TABLA 2 – TAFEL 2

MOTORE ENGINE MOTEUR MOTOR MOTOR	cm^3	kW	rpm r.p.m. tour/min. rpm U/min.	ciclo otto 4 tempi cycle 4 strokes otto cycle otto 4 temps ciclo otto a 4 tiempi 4-Takt Ottoarbeitsweise	diesel 4 tempi 4 strokes diesel diesel à 4 temps diesel a 4 tiempi 4-Takt Dieselmotor
Acme ACT 340	338	8,1	3600	X	
Honda GX270	270	6,6	3600	X	
Honda GX390	389	9,6	3600	X	
Lombardini 15 LD 500	505	8,8	3600		X
Yanmar L100AE	406	7,4	3600		X

TABELLA 3 – TABLE 3 – TABLEAU 3 – TABLA 3 – TAFEL 3

MACCHINA MACHINE MACHINE MAQUINA MASCHINE	**Velocità km/h e rotazione presa di forza con motore a regime massimo, ruote standard** **Speeds in mph and PTO-rotation with engine at peak r.p.m., standard wheels** **Vitesses en km/h et rotation prise de force avec moteur au régime manimum, roues standard** **Velocidades en km/h y rotación de la toma de fuerza con motor al máximo, ruedas standard** **Geschwindigkeiten in km/h und Zapfwellendrehung mit Motor am höchsten Lauf, standard Räder**								
	Marce Speeds Vitesses Marchas Gänge	1ª	2ª	3ª	4ª	1ª RM RS MA RM RWG	2ª RM RS MA RM RWG	3ª RM RS MA RM RWG	PTO PTO PDF PTO ZPFWL
650	Km/h	1,14	2,63	3,87	12,08	1,20	2,77	4,08	990
	mph	0,71	1,63	2,41	7,55	0,75	1,72	2,55	
740	Km/h	1,26	2,92	4,30	13,40	1,33	3,08	4,53	990
	mph	0,78	1,81	2,68	8,35	0,83	1,91	2,82	
746	Km/h	0,98	2,27	3,34	10,40	1,03	2,39	3,51	825
	mph	0,61	1,41	2,08	6,46	0,64	1,49	2,18	
746	Km/h	1,10	2,56	3,76	11,72	1,16	2,69	3,96	825
	mph	0,68	1,59	2,34	7,28	0,72	1,67	2,46	
852 **853**	Km/h	1,26	2,92	4,30	13,40	1,33	3,08	4,53	990
	mph	0,78	1,81	2,68	8,35	0,83	1,91	2,82	
948	Km/h	1,17	2,72	4,0	12,48	1,24	2,86	4,21	990
	mph	0,73	1,69	2,48	7,75	0,77	1,78	2,61	

CARATTERISTICHE TECNICHE

Motore: per tipo di motore, potenza giri/min vedi tab. 2.

Frizione: a secco con comando manuale.

Differenziale: ad ingranaggi conici, con bloccaggio, montato di serie.

Freni: a tamburo con comando indipendente sulle due ruote montati di serie.

Manubrio regolabile in altezza e lateralmente in più posizioni orientabile di 180°.

Cambio di velocità ad ingranaggi.
Per le velocità d'avanzamento della macchina, con ruote standard, ed i giri della presa di forza, fare riferimento alla tab.3 (Motore a regime di rotazione secondo tab. 2).
I motocoltivatori 740, 746, 948 e le motofalciatrici 650, 852, 853 dispongono di invertitore automatico. Girando il piantone manubrio di 180°, verso il motore per il motocoltivatore, verso la flangiatura attrezzi per la motofalciatrice, si hanno a disposizione 3 marce che, tirando la leva invertitore rossa posta sul manubrio alla destra, automaticamente diventano retromarce, ad esclusione della 4ª velocità che in questa condizione non è selezionabile.

I

TECHNICAL FEATURES

Engine: for the engine type, power r.p.m., see table 2.

Clutch: dry clutch with hand control.

Differential: with conical gears, with locking, serial mounted.

Brakes: drum brakes with independent control on both wheels.

Handlebar adjustable in height and sidewise in different positions. It can be oriented of 180°.

Gearbox with gears.
For the forward speeds of the machine with standard wheels and the P.T.O. revolutions, refer to table 3 (Engine and revolution rate as per table 2).
The two-wheel tractors 740, 746, 948 and motor mowers 650, 852, 853 has the automatic reverser.
If you turn the steering column of handlebar of 180°, towards the engine for the walking tractors and towards the attachment flange for the motor mowers, you will have three speeds which, turning the red inverser lever placed on the right side of the handlebar, automatically become reverse speeds, except for the 4th speed which cannot be selected in this condition.

GB

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Moteur: pour le type de moteur, la puissance, les tours/min, voir table 2.

Embrayage: à sec, à commande manuelle.

Differentiel: à engrenages coniques, avec blocage, monté en série.

Freins: à tambour, avec commande indépendante sur les deux roues, montés en série.

Mancheron réglable en hauteur et latéralement dans plusieurs positions, orientable de 180°.

Boîte de vitesses à engranages.
Se référer à la table 3 (moteur et régime de rotation selon table 2) pour les vitesses d'avancement de la machine avec roues standard et les tours de la prise de force.
Les motoculteurs 740, 746, 948 et les motofaucheuses 650, 852, 853 ont un inverseur automatique.
En tournant le guidon mancheron de 180°, vers le moteur pour le motoculteur et vers la bride pour la motofaucheuse, on a à disposition 3 vitesses qui, en tirant le levier rouge de l'inverseur placé sur le mancheron, à la droite, deviennent automatiquement des marches arrière, sauf pour la quatrième vitesse qui n'est pas sélectionnée dans cette condition.

F

CARACTERISTICAS TECNICAS

Motor: par modelos de motores, potencia y rev./min ver tabla 2.

Embrague: en seco con mando manual.

Diferencial: con engranajes cónicos, con blocaje, montado en serie.

Frenos: de tambor con mando independiente en cada rueda. Montado de serie.

Manillar: regulable en altura y lateralmente en diversas posiciones, orientable 180°.

Cambio di marchas a engranajes.
Para las velocidades adelante de la máquina, con ruedas standard, y los giros de la to-ma de fuerza, mirar tabla 3 (motores a régimen de rotaciones por segundo en table 2).
Los motocultores 740, 746, 948 y las motosegadoras 650, 852, 853 disponen de invertidor automátivo.
Girando la columna del manillar en 180°, hacia el motor en el caso de motocultor y hacia el enganche de apero en el caso de la motosegadora, tiene en disposición 3 marchas che tirando de la palanca invertidora roja, situada a la derecha del manillar, se convierten automáticamente en marchas atrás, excepto la 4ª velocidad que quada anulada.

E

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Motor: Betreffend Motorentyp, Leistung U/min. etc. siehe Tafel 2.

Kupplung: Trockenkupplung mit Handbetätigung.

Differential: Mit Kegelzahnrädern, mit Sperre. Es wird serienmassig montiert.

Bremsen: Trommelbremsen mit unabhängiger Wirkung auf beiden Räder. Sie werden serienmassig montiert.

Holmen: Seiten-und hohenverstellbar in mehreren Stellungen. Sie können um 180°.

Umkehrgetriebe mit Zahnrädern.
Siehe Tafel 3 (Motor mit Leerlauf gemäß Tafel 2) für die Vorwärtsgeschwindigkeiten der Maschine mit Standard-Rädern und für die Zapfwellenumdrehungszahl.
Die Einächser 740, 746, 948 und der Motormäher 650, 852, 853 haben eine automatische Umsteuervorrichtung.
Wenn Sie den Holmen um 180° drehen (gegen den Motor für den Einachser und gegen die Zapfwelle für den Motormäher) haben Sie 3 Gänge.
Wenn Sie den roten Umsteuerhebel ziehen (rechts am Holm) wahlen, werden sie automatisch Ruckwärtsgange, mit Ausnahme des 4. Ganges, der in dieser Bedingung nicht gewahlt werden kann.

D

I

Dispositivi di sicurezza

Motor-Stop combinato con la frizione per tutte le macchine. In caso di difficoltà abbandonando la leva Motor-Stop la macchina si fermerà all'istante. Non è possibile avviare la macchina se non viene tirata la leva frizione e agganciata con la leva stop (in questa condizione la macchina si trova in folle). Contrasto retromarcia automatico per evitare l'innesto contemporaneo con la fresa.

Per adeguare le macchine alle necessità di lavoro dei vari attrezzi e delle varie colture, è possibile variare la carreggiata ed i tipi di ruote, vedi tab.1.

GB

Safety devices

Motor-Stop combined with clutch for all the machines. Under difficult circumstances, if you release the motor stop lever, the machine will immediately stop. It is not possible to start the machine if the clutch lever has not been pulled and it has not been hooked with stop lever (the machine is with idle gear in this condition). Automatic reverse speed dog to avoid the simultaneous engagement with the rotary hoe.

To conform the machines to the work needs of the different implements and cultivations, you can change the track and wheel types. See table 1.

F

Dispositifs de sécurité

Motor-Stop combiné avec l'embrayage pour toutes les machines. En cas de difficultés, si vous lâchez le levier motor-stop, la machine s'arrêtera. On ne peut acheminer la machine si on ne lâche pas le levier débrayage en l'accrochant au levier stop (dans ces conditions, la machine se trouve avec le levier de changement au point mort). Dispositif d'arrêt automatique de la marche arrière immédiatement pour éviter l'embrayage simultané avec la fraise.

Pour adapter les machines aux nécessités du travail des différents outils et cultures, il est possible de changer la chaussé et les types de roues. Voir table 1.

E

Dispositivo de seguridad

Paro-motor combinado con el embrague para todas las máquinas. En caso de dificultad, dejando la palanca Paro-motor la máquina se parará al instante. No es posible poner la máquina en marcha sin haber tirado de la palanca de embrague y enganchado a la palanca stop (en estas condicciones la máquina se encuentra con el cambio de marcha en punto muerto). Dispositivo de paro de marcha atrás automático para evitar inserir a la vez la fresa.

Para adecuar las máquinas a las necesidades del trabajo de los distintos aperos y de los distintos cultivos, es posible variar la dimensión y tipo de rueda ver Tabla 1.

D

Sicherheitsvorrichtungen

Mit der Kupplung kombinierter Motor-Stop für alle Maschinen. Wenn der Motor-Stop Hebel im Falle von Schwierigkeiten losgelassen wird, wird die Maschine sofort gestoppt. Es ist unmöglich die Maschine zu starten, wenn man die Kupplung nicht engagiert hat und sie mit dem Stop-Hebel nicht gehackt hat (die Maschine in diesem Zustand ist im Leerlauf). Automatische Rückwärtsgangsperre, um das gleichzeitige Kuppeln mit der Fräse zu vermeiden.

Um die Maschine der Arbeitsanforderungen der verschriedenen Arbeitsgeräte und deren Anbau anzupassen ist es möglich, die Spurweite und die Rädertypen zu nadern. Siehe Tafel 1.

ATTREZZI APPLICABILI

Alle motofalciatrici e motocoltivatori BCS sono applicabili: barre falcianti, spazzaneve, tosaerba, frese, assolcatori, aratri, ecc.

⚠ **In accordo con le Direttive Europee vigenti, è vietato applicare attrezzi e / o accessori per il trasporto dell'operatore o di altre persone.**

ACCESSORI

Protezioni laterali barra, protezione anteriore barra, attacco rapido attrezzi, presa di forza unificata, catene da neve, distanziali per ruote, prolunghe registrabili per ruote, ruotina per fresa, zavorre per ruote, biotrituratori, ecc.

I

POSSIBLE IMPLEMENTS

Following implements can be mounted to the BCS motor mowers and two-wheel tractors: cutter bars, snow throwers, lawn mowers, rotary hoes, ridgers ploughs, etc.

⚠ **In accordance with current European Directives, it's forbidden to attach implements and / or accessories for transporting the operator or other people.**

ACCESSORIES

Cutter bar side protections, cutter bar protection, implement quick hitch, UNI P.T.O., snow chains, wheel spacers, adjustable wheel extensions, rotary hoe support wheel, wheel ballasts, chipper shredder, etc.

GB

OUTILS ADAPTABLES

On peut monter sur les motofaucheuses et les motoculteurs BCS: barres de coupe, chasses-neige, tondeuses, fraises, butteurs, charrues, etc.

⚠ **Selon les Directives Européenne en vigeur, n'est pas possible d'attacher outils et / ou accessoires pour le transporte de l'opérateur ou d'autre personnes.**

ACCESSOIRES

Protections latérales pour barre, protection avant pour barre, attache rapide pour outils, prise de force unifiée, chaînes à neige, entretoises pour roues, roue porteuse pour fraise, masses de roues, biotriturateurs, etc.

F

APEROS APLICABLES

En las motosegadoras y motocultores BCS pueden aplicarse: barras de siega, quitanieves, cortacéspedes, fresas, surcadores, arados, remolques de arrastre, etc.

⚠ **Con arreglo à la Directiva Europea, no es posible aplicar aperos y / o accesorios para el transporto del operador o de otras personas.**

ACCESORIOS

Protecciónes laterales barra, proteccion anterior barra, ataque rápido aperos, toma de fuerza unificada, cadenas nieve, distanciales ruedas, prolungación regulable ruedas, rueda soporte fresa, lastres para ruedas, biotriturador, etc.

E

MOGLICHE ARBEITSGERATE

Folgende Arbeitsgeräte können auf den BCS-Motormähern und Einachsern montiert werden: Mähbalken, Schneeschleudern, Rasenmäher, Fräsen, Furchenzieher, Pflüge, u.s.w.

⚠ **Der Europäische Richlinie gemäß, kann kein Mögliche und / oder Arbeitsgeräte für Transport die Operator und Personen angëhangt werden.**

ZUBEHÖR

Seitenschutz für Mähbalken, Frontalschutz für Mähbalken, Schnellanschluß für Arbeitsgeräte, UNI-Zapfwelle, Schneeketten, Zubehörkasten, Distanzstücke für Räder, verstellbare Raderlängerungen Stützrad für Fräswerkabstützung, Ballastgewichte für Räder, Biohäcksler, u.s.w.

D

ATTREZZI ED ACCESSORI SPECIALI

I

Oltre agli attrezzi elencati nel presente libretto è possibile applicare alle macchine BCS attrezzi ed accessori speciali.

L'impiego di questi attrezzi è subordinato ad una verifica di idoneità che deve tener conto dei seguenti fattori: **dimensioni**, che devono essere appropriate alle dimensioni degli organi di attacco della macchina; **la potenza richiesta**, che non deve essere superiore a quella fornita dalla macchina.

Se si hanno dubbi sulla idoneità dell'attrezzo rivolgersi **ai Centri di Assistenza tecnica** o **direttamente alla BCS S.p.A.**

Elenco di alcuni attrezzi: falcia forma andana, falciatrici rotative, generatori, mulini per macina, pompe di irrigazione e di irrorazione, raccoglierba, ranghinatori, scavapatate, scavasolchi, scopatrici (anche per olive e nocciole), segne circolari ed a nastro per legno, spaccalegna idraulico e meccanico, seminatrici, spandiconcime, pattini per ruote, ecc.

SPECIAL IMPLEMENTS AND ACCESSORIES

GB

Besides the implements and accessories given in this manual it is possible to mount special implements and accessories on BCS machines.

Their use is subordinated to a suitability verification that must consider following elements: **dimensions**, which must be suitable with the coupling sizes of the machine parts, **needed power**, which must not be higher than the one of the machine.

If you have doubts on the implement suitability, contact the **BCS Service Points** or **BCS** directly.

Here is a list of some possible implements: swath forming mower, rotary mowers for walking tractors, generators, grinding mills, irrigation pumps, sprayers, grass catchers, hayrakes, potato diggers, ridgers, sweepers (also for olives and hazel-nuts), circular saws, tape saws for wood, hydraulic log splitters, mechanic log splitters, seeders, broadcasters, sarment crushers, shoes for wheels, etc.

OUTILS ET ACCESSOIRES SPECIAUX

F

Outre les outils indiqués dans ce manuel, il est possible de monter sur les machines BCS des outils et accessoires spéciaux.

L'emploi de ces outils est subordonné à une vérification d'aptitude qui doit tenir compte des facteurs suivants: **dimensions**, qui doivent être appropriées aux dimensions des pièces d'attache de la machine; **puissance nécessaire**, qui ne doit pas être supérieure à celle de la machine.

Si vous avez des doutes sur l'adaptation de quelques outils, adressez-vous aux **Centre d'Assistance techniques** ou directement à **BCS S.p.A.**

Voici quelques outils: faucheuses-andaineuse, faucheuse rotative pour motoculteurs, générateur, moulin à moudre, pompe d'irrigation, bac à herbe, rateau-faneur, arracheuse de pomme de terre, buttoir balayeuse (aussi pour olives et noisettes), tronçonneuse, scie à ruban pour bois, casse-bois, semeuse, épandeur, broyeur de sarments, patin pour roues, etc.

APEROS Y ACCESORIOS ESPECIALES

E

Además de los aperos indicados en este librito, es posible aplicar a las máquinas BCS aperos y accesorios especiales.

La utilización de estos aperos está subordinada a un controle de idoneidad que debe tomar en consideración los elementos siguientes: **dimensiones**, tienenque ser adequadas a las dimensiones de los órganos de enganche de la máquina; **la potencia que ha** tiene que ser superior a la potencia provista por la máquina.

Si hay unas dudas sobre la idoneidad del apero, consultar a los **Centros de Asistencia Técnica**, o **BCS** directamente.

Ejemplo de algunos aperos especiales: cadenas a cremallera para motocultor, guadanadora de anada, segadoras rotativas, generadores, rueda de molino, bomba de irrigación y rociadora, recogedor de hierba, rastrillo mecánico, cavapatatas, cavasurcos, barredor (también para aceitunas y avellnas), sierra circular y en cinta para leña, partidor de leña hidraúlico y mecánico, sembrador, esparciador de estiércol, triturador de sarmientos, patines pasa ruedas, etc.

SPEZIELLE ARBEITSGERÄTE UND ZUBEHÖR

D

Außer den obigen Arbeitsgeräten/Zubehör ist es möglich, spezielle Arbeitsgeräte/Zubehör auf den BCS-Maschinen zu montieren.

Ihre Verwendung hängt jedoch von einer Fähigkeitsprüfung ab, welche folgende Elemente berücksichtigen muß: **Abmessungen**, welche zur Größe oder Kupplungsteile der Maschine passen müssen; **Kraftabnahme**, welche nicht höher.

Sollten Sie Zweifel über die Kapazität des Arbeitsgeräts haben, fragen **die Kundendienstellen** oder direkt die **BCS S.p.A.**

Nachstehend eine Aufstellung einiger Arbeitsgeräte: Mäher mit Schwadbildung, Scheibenmäher für Einachser, Stromaggregat, Mühle, Spritzpumpe, Wasserpumpe, Grasfangkorb, Heuwender, Kartoffelgrubber, Furchenzieher, Kehrmäschine (auch für Oliven und Haselnüsse), Kreissage, Bandsäge für Holz, hydraulischer Holzspalter, mechanischer Holzspalter, Sägerät, Schleuderstreuer, Schnittholzreisser, Radschuh, u.s.w.

AVVIAMENTO ELETTRICO

I motocoltivatori e le motofalciatrici BCS possono essere forniti, a richiesta, con avviamento elettrico.
In questo caso per avviare il motore procedere nel seguente modo:

ATTENZIONE: l'elettrolito della batteria è costituito da acido solforico diluito e può causare bruciature gravi. Evitate in modo assoluto contatti con la pelle, gli occhi, il vestiario. Non avvicinate scintille, fiamme o sigarette accese. Ventilate durante la carica o l'impiego in locali chiusi.

La batteria da installare è a 12V 14:16Ah (dimensioni max. mm 160x90x161; riferimento FIAMM 6M4P).
Per i modelli con motore diesel installare il tipo a 12V 35Ah (dimensioni mm 232x130x167; riferimento SAEM 6LD5/P).
Predisporre il motore per l'avviamento seguendo le istruzioni contenute nel libretto del motore stesso, abbassare la leva Motor-Stop, tirare la leva frizione ed agganciare con la molla (fig.20 a pag.25).
Inserire la chiave di avviamento e girarla verso destra.

I

ELECTRIC STARTER

BCS two-wheel tractor and motor-mowers can be supplied with an electric starter.
In this instance, start the engine as follows:

ATTENTION: battery electrolyte consists of diluted sulphuric acid which can cause bad turns. Avoid contact with skin, eyes and clothing. Do not smoke or bring sparks or flames near to it. Always fill in a well ventilated environment.

The battery to be installed is a 12V 14:16Ah battery (size max mm 160x90x161; ref. FIAMM 6M4P).
As concerns models with diesel motor install the 12V 35Ah type (size mm 232x130x167; ref. SAEM 6LD5/P).
Prepare engine for starting as per the instructions in the engine manual, depress the stop-lever, engage clutch lever and secure with the spring clip (fig.20 to page 25).
Insert key and turn to the right.

GB

DEMARRAGE ELECTRIQUE

Les motoculteurs et motofaucheuses BCS peuvent être fournis, sur demande, avec démarrage électrique.
Dans ce cas, pour démarrer le moteur, procéder comme suit:

ATTENTION: le liquide electrolytique de la batterie est constitué d'acide sulfurique délayé et peut provoquer des brûlures graves. Absolument éviter le contact avec le peau, les yeux, les vêtements. Ne pas approcher des étincelles, d'une flamme ou des cigarettes allumées. Ventiler pendant le chargement ou l'emploi dans des endroits clos.

La batterie à installer a un voltage de 12V 14:16Ah (dimensions max mm 160x90x161; réf. FIAMM 6M4P).
Pour les modèles à moteur diesel, installer le type à 12V 35Ah (dimensions mm 232x130x167; réf SAEM 6LD5/P).
Préparer le moteur pour le démarrage selon les instructions contenues dans le manuel du moteur, baisser le levier Motor-Stop, tirer le levier d'embrayage et l'accrocher avec le ressort (fig.20 à la page 25).
Introduire la clé de démarrage et la tourner vers la droîte.

F

ARRANQUE ELECTRICO

Los motocultores y las motosegadoras BCS pueden llevar opcionalmente arranque eléctrico.
En este caso para arrancar el motor, proceder del siguiente modo:

ATENCION: el electrolito de la bateria está constituido de ácido sulfúrico diluido y puede causar quemaduras graves. Evitar totalmente el contacto con la piel, los ojos y la ropa. No acerque chispas, inflamables o cigarrillos encendidos. Haga la operación en sitios ventilados.

La batería que debe ser instalada es à 12V 14:16Ah (dimensiones max mm 160x90x161; rif: FIAMM 6M4P).
Para los modelos con motor diesel, instalar el modelo à 12V 35Ah (dimensiones mm 232x130x167; rif: SAEM 6LD5/P).
Predisponga el motor para el arranque siguiendo las instrucciones contenidas en el librito del mismo motor; bajar la palanca Paro-motor, tirar de la palanca de embrague y engancharla al muelle (fig.20 a la pag.25).
Ponga la llave de arranque y girela hacia la derecha.

E

ELEKTROSTARTER

Die BCS Einachser und Motormäher können auf Anfrage mit Elektrostarter geliefert werden. In diesem Falle nachstehendes Verfahren anwenden.

ACHTUNG: Sie ist durch verdünnte Schwefelsäure zusammengesetzt und kann schwere Verbrennungen verursachen. Vermeiden Sie jede Berührung mit den Augen, der Haut und den Kleidern. Sich niemals mit angebrannten Zigaretten, Funken oder Flammen nähern. Während der Ladung in geschlossenen Räumen gut lüften.

Die Batterie zum Installieren ist 12V 14:16Ah (Abmessung max. mm160x90x161; Bezug FIAMM 6M4P).
Installieren Sie den Typ 12V 35Ah für Modellen mit Dieselmotor (Abmessung mm 232x130x167; Bezug SAEM 6LD5/P).
Den Motor den entsprechenden Anweisungen zum Anlassen vorbereiten. Den Motor-Stop Hebel auf niedrige Position stellen den Kupplungshebel ziehen und an Feder anhaken (Bild 20 Seite 25).
Anlasserschlüssel einstecken und nach rechts drehen.

D

Per spegnere il motore agire sulla leva Motor-Stop e togliere la chiave.

I

Manutenzione: controllare periodicamente il livello del liquido nella batteria.

To stop the engine release the stop-lever and extract key.

GB

Maintenance: check the liquid level in the battery periodically.

Pour éteindre le moteur, agir sur le levier Motor Stop et ôter la clé.

F

Entretien: contrôler périodiquement le niveau du liquide dans la batterie.

Para parar el motor, accionar sobre la palanca de Paro-motor y girar la llave.

E

Manutencion: controlar periódicamente el nivel del liquido de la batería.

Um den Motor abzustellen, den Motor-Stop Hebel betätigen und Schlüssel herausziehen.

D

Wartung: Den Flüssigkeitsstand in der Batterie regelmäßig kontrollieren.

ATTREZZI E ACCESSORI

I

Accertatevi che tutti gli attrezzi speciali (non costruiti dalla BCS S.p.A.) abbiano la certificazione "CE" e siano corredati di Dichiarazione di Conformità e manuale di uso e manutenzione in accordo con la Direttiva Macchine Europea.

IMPLEMENTS AND ACCESSORIES

GB

Ensure that all special implements (not produced by BCS S.p.A) have "CE" certification and are sold together with the Conformity Declaration and the Use and maintenance Manual according to the European Machine Regulation.

OUTILS AND ACCESSOIRES

F

Contrôler que tous les outillages spéciaux (non construits par la BCS S.p.A.) aient la certification "CE" et soient pourvus de la Déclaration de Conformité et du mode d'emploi et d'entretien suivant la Directive Européenne des Machines.

APEROS Y ACCESORIOS

E

Asegurarse que todos los aperos especiales (que no han sido producidos por BCS) tengan la certificación CE y sean acompañados con declaración de conformidad y manual de úso y manutención, según la Directiva Máquinas Europea.

ARBEITSGERÄTE UND ZUBEHÖR

D

Kontrollieren Sie, daß alle spezielle Geräte (nicht von BCS S.p.A herzeugt) die CE- Bescheinigung haben und zusammen mit Konformitätserklärung und einer Bedienungs- und Wartungsanleitung entsprechend Europäische Richtlinie über Maschinen geliefert werden.

I

FRESA (fig.25)	Vedere manuale specifico
BARRA FALCIANTE (fig.26)	Vedere manuale specifico
TOSAERBA cm.56 (fig.28)	Vedere manuale specifico

GB

ROTARY HOE (fig.25)	See related manual
CUTTER BAR (fig.26)	See related manual
LAWN MOWERS cm.56 (fig.28)	See related manual

F

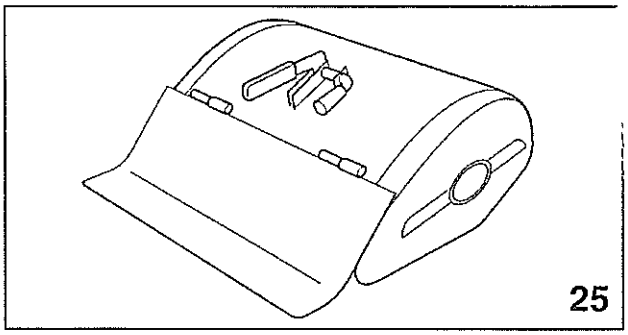
FRAISE (fig.25)	Voir manuel specifique
BARRE DE COUPE (fig.26)	Voir manuel specifique
TONDEUSE cm.56 (fig.28)	Voir manuel specifique

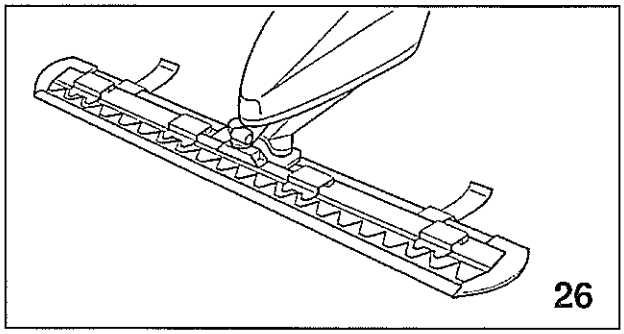
E

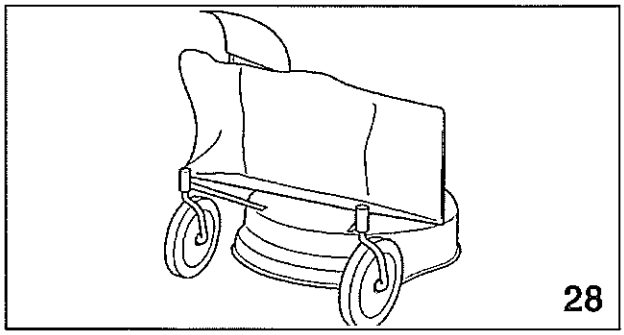
FRESA (fig.25)	Ver manual especifico
BARRA DE SIEGA (fig.26)	Ver manual especifico
CORTACESPEDES cm.56 (fig.28)	Ver manual especifico

D

FRÄSE (fig.25)	Siehe bezügliches Handbuch
MÄHBALKEN (fig.26)	Siehe bezügliches Handbuch
RASENMÄHER cm.56 (fig.28)	Siehe bezügliches Handbuch


25


26


28

ARATRI

Gli aratri studiati per i motocoltivatori e motofalciatrici BCS sono stati particolarmente messi a punto per ottenere dei buoni lavori di aratura senza affaticare eccessivamente l'operatore.
Sono disponibili due tipi: monovomere (fig.31) oppure volta-orecchio a 180° (fig.32). Quest'ultimo tipo è particolarmente indicato laddove si debbano eseguire lavorazioni nei due sensi come rincalzature o scalzature in filari di vigneti o frutteti. La profondità del solco ottenibile può variare dai 15 ai 25 cm a seconda del terreno.
Per eseguire un lavoro di aratura profonda con questi aratri, è consigliabile il montaggio delle ruote pneumatiche 12" o 15". Si possono anche montare le zavorre (vedi *Zavorre per ruote*) di appesantimento che aumentano l'aderenza e quindi la profondità ottenibile.
Per compensare la differenza di diametro delle due ruote l'attacco A (fig.31-32), dell'aratro alla macchina è asimmetrico, per cui distaccandolo dall'attrezzo e ruotandolo di 180° compensa la differenza dei due tipi di ruote.
Per ottenere un buon lavoro è necessario che la superficie del versoio sia ben lucida; nelle prime ore di lavoro la vernice potrà ostacolare quindi lo scorrimento della terra.

I

PLOUGHS

The ploughs developed for the BCS two-wheel tractors and motor mowers were especially designed to afford plowing without excessively tiring the operator.
They come in two types: one-bottom (fig.31) and 180° swivel (fig.32).
The latter type is for use in ridging or cultivating in vineyard or orchard rows.
The obtained depth of the furrow can be varied from 15 to 25 cm depending on the soil.
To do good work with these ploughs, it's necessary to mount 12" and 15" pneumatic wheels. Ballasts can also be mounted to increase adherence and the obtainable depth (see *Wheel ballasts*).
To compensate the difference in diameter of the two wheels, coupling **A** (fig.31-32) between the plow and the machine is un-symmetrical so that by disconnecting from the implement and turning it 180°, it will compensate the difference between the two wheels.
To do the best work, the surface of the moldboard should be polished. During the first few of work the paint on it may hinder scouring of the earth from the moldboard.

GB

CHARRUES

Les charrues étudiées pour les motoculteurs et les motofaucheuses BCS ont été particulièrement mises au point pour obtenir de bons travaux de labour sans que l'opérateur se fatigue excessivement.
Deux types sont disponibles: monosoc (fig.31) ou réversible à 180° (fig.32). Ce dernier type est particulièrement indiqué là où on doit exécuté des travaux comme butter où saper des files de vigne ou de vergers. La profondeur du sillon peut être variée de 15 à 25 cm selon le terrain.
Pour faire un travail de labour profond avec ces charrues il est indispensable de monter des roues pneumatique de 12" à 15". Il est également possible de monter les masses de roues (voir *Masses pour roues*) qui accroissent l'adhérence et la profondeur.
Pour compenser la différence de diamètre des deux roues la fixation **A** (fig. 31-32) de la charrue à la machine est asymétrique. En détachant cette fixation de l'outil et en la faisant tourner sur elle-même de 180° la différence des deux roues se compense.
Pour obtenir un bon travail il est nécessaire que la surface du versoir soit bien brillante. Pendant les prémières heures de travail la peinture est susceptible d'empêcher le glissement de la terre.

F

ARADOS

Los arados estudiados para los motocultores y motosegadoras BCS han sido particularmente puestos a punto para obtenere un buen trabajo de arado sin cansar demasiado al usuario.
Hay disponibles dos tipos: simple (fig.31) o giratorio a 180° (fig.32). Este último tipo está particularmente indicado en terrenos donde se debe arar en los dos sentidos o en viveros y frutales.
La profundidad del surco obtenible puede variar de 15 a 25 cm, dependiendo del terreno.
Para llevar a cabo un buen trabajo de arado profundo con este apero, es aconsejable el montaje de las ruedas neumaticás de 12" a 15". Puede montarse también los lastres para ruedas (veer lastres ruedas) que aumentan la adherencia y la profundidad obtenible.
Para compensar la diferencia de diámetro de las dos ruedas el ataque **A** (fig.31-32) del arado a la máquina es asimétrico, por esto desengachándolo y dándole un giro de 180°, compensa la diferencia de los dos tipos de ruedas.
Para obtenir un buen trabajo es necesario que la superficie del revés esté bien lúcida, en la primera hora de trabajo la pintura puede saltar al surcar la tierra.

E

PFLÜGE

Die für BCS Einachser und Motormähern entwickelten Anbaupflüge sind so Konzipiert worden, dass eine gute Arbeit ohne Überanstrengung des Bedienungsmannes erzielt wird.
Die Pflüge sind in zwei Ausführung, als Einachser (Bild 31) oder als 180° Drehpflug (Bild 32) lieferbar. Die zuletzt genannte Ausführung ist ganz besonders zum Arbeiten in zwei Richtungen, wie zum Beispiel beim Anhäufeln und zum Herstellen von Furchen in Wein- und Obstbauanlagen, geeignet. Je nach Bodenart können zwischen 15 und 25 cm tiefe Furchen gezogen werden.
Zu einer tiefen Pflügenarbeit mit diesen Pflügen empfiehlt sich der Einbau von Gummi-Räder Größe 12" und 15" Weiterhin können Ballastgewichte angebracht werden (siehe *Ballastgewichte*), welche für eine bessere Bodenhaftung und einen besseren Tiefgang sorgen.
Um den Durchmesserunterschied der Räder auszugleichen, ist die Anschlusskupplung **A** (Bild 31-32) des Anbaupflügs asymmetrisch ausgeführt. Beim Loskuppeln vom Arbeitsgerät und beim Schwenken der Kupplung um 180° wird daher der Durchmesserunterschied der beiden Räder ausgeglichen. Für eine gute Arbeit muss die Oberfläche des Streichblechs immer schön glänzend sein. In den ersten Arbeitsstunden kann es deshalb vorkommen, daß das Abgleiten der Erde durch die Lackschicht behindert wird.

D

I

Durante il lavoro mantenere sempre il filo del versoio verticale regolando l'inclinazione dell'aratro in modo da ottenere un taglio netto del terreno. Per regolare la profondità di aratura agire sul manettino anteriore **M** (fig.31-32) che varia l'incidenza dell'aratro rispetto al terreno: ruotandolo in senso orario si otterrà un aumento della profondità; al contrario, ruotandolo in senso antiorario, una diminuzione. L'inclinazione dell'aratro si regola azionando la leva **L** che comanda il chiavistello di bloccaggio.

MANUTENZIONE: prima di ogni lungo periodo di inattività dell'aratro è consigliabile ungere con olio la superficie lucida del vomere per prevenire la formazione di ruggine.

ASSOLCATORE RETROFRESA

Adatto per effettuare solchi per la semina o irrigazione, si applica direttamente dietro la fresa sena smontare il cofano. La profondità del solco si regola alzando (maggiore profondità) ed abbassando (minore profondità) la slitta **B**; la larghezza si regola variando la posizione delle ali tramite i tiranti **C** (fig.33).

GB

When working, always keep the mouldboard hape vertical by adjusting the tilt of the plough so as to obtain a clean cut in the soil.
To regulate ploughing depth, use front lever **M** (fig.31-32) which changes the angle of the plough with the ground: turning it clockwise increases depth while turning it counter clockwise decreases depth. Plough tilt is adjusted by means of lever **L** that controls the locking latch.

MAINTENANCE: before storing the plough for a long period it is advisable to oil the polished surfaces of the ploughshare to prevent rusting.

RIDGER ADAPTABLE BEHIND ROTARY HOE

It makes furrows for seed and irrigation and is mounted behind the rotary hoe without removing the cover. The furrow depth is adjusted by raising (deeper) or lowering (less deep) slide **B**.
The width is adjusted by changing the wing position by means of tie-rod **C** (fig.33).

F

Pendant le travail garder toujours le fil du versoir vertical en réglant l'inclinaison de la charrue de façon à obtenir une coupure nette du terrain. Pour régler la profondeur du labour actionner le petit levier **M** (fig.31-32) qui fait varier l'incidence de la charrue par rapport au terrain: en le faisant tourner dans le sens des aiguilles d'une montre on obtiendra une augmentation de la pénétration. Au contraire dans l'autre sens une diminution. L'inclinaison de la charrue se règle en actionnant le levier **L** de commande du verrou de blocage.

ENTRETIEN: chaque fois que la machine doit rester inutilisée pendant une longue période il est conseillé d'huiler la superficie brillante du soc pour éviter la formation de rouille.

BUTTOIR MONTE DERRIERE LA FRAISE

Il sert à faire des sillons pour l'ensemencement et l'irrigation et est adapté derrière la fraise, sans ôter le capot.
La profondeur du sillon est réglée en levant (plus profond) ou baissant (moins profond) le traîneau **B**. La largeur est réglée en changeant la position des ailes par le tirants **C** (fig.33).

E

Durante el trabajo mantener siempre el filo del verso vertical regulando la inclinación del arado de forma que se obtenga un corte limpio en la tierra. Para regular la profundidad de arado maniobrar sobre el mando anterior **M** (fig.31-32) que varia la incidencia del arado respecto al terreno. Girándolo en sentido contrario se obtendrá un aumento de la profundidad: al contrario, girándolo en sentido contrario a las agujas del reloj, disminuirá. La inclinación del arado se regula accionando la palanca **L** que comanda la llave estrella de blocaje.

MANUTENCIÓN: antes de cada largo periodo de inactividad del arado es aconsejable untar con aceite la superficie lúcida de la reja del arado para prevenir la formación de óxido.

SURCADOR RETROFRESA

Adecuado para efectuar surcos para la sienbra o irrigación, se aplica directamente detrás de la fresa sin desmontar el cofre.
La profundidad del surco se regula elevando (mayor profundidad) y bajando (menor profundidad) el patin **B**; la anchura se regula variando la posición de las alas por medio de los tirantes **C** (fig.33).

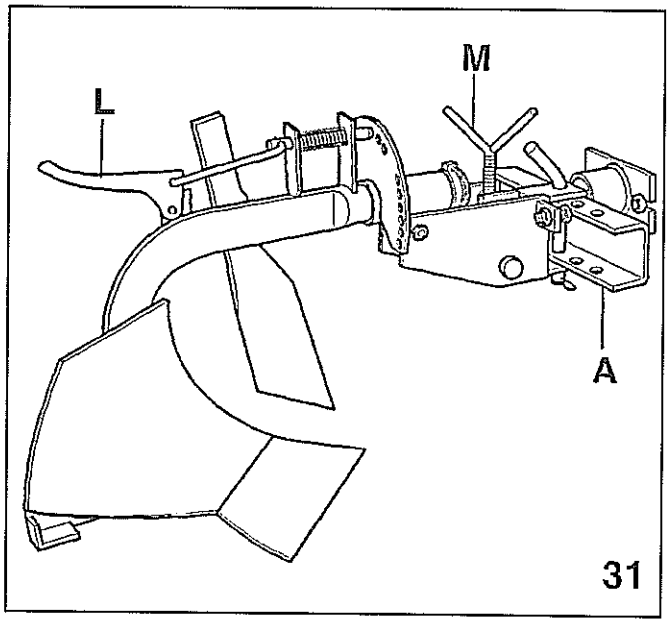
D

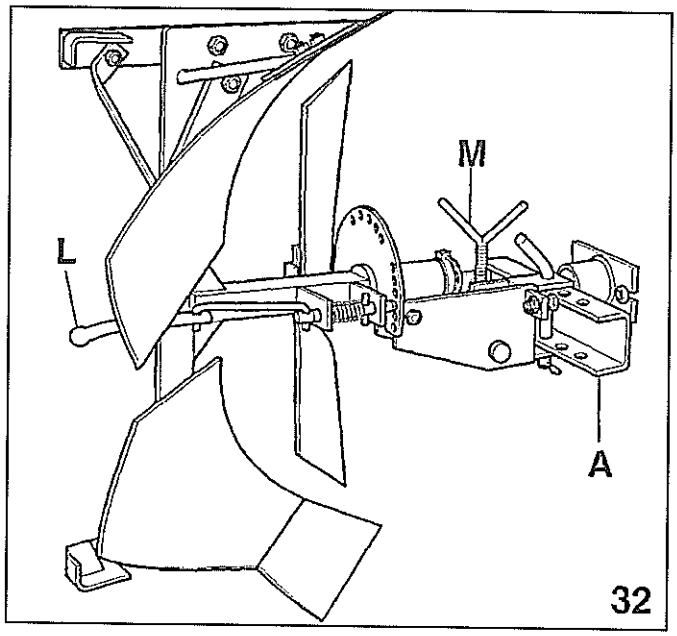
Während der Pflugarbeit muß die Kante des Streichblechs immer senkrecht stehen wobei der Pflug derart schräg gestellt werden muß, daß ein sauberes Durchschneiden des Bodens erzielt wird. Für die Einstellung der Arbeitstiefe dient der vordere Handgriff **M** (Bild 31-32), mit welchem die Einschnittiefe des Pflügen in den Boden eingestellt werden kann. Eine Drehung im Uhrzeigersinn ergibt eine größere Tiefe beim Pflügen. Die Neigung des Pflügen kann dagegen durch Betätigen des Hebels **L** geregelt werden, der auf die Verriegelung entwirkt.

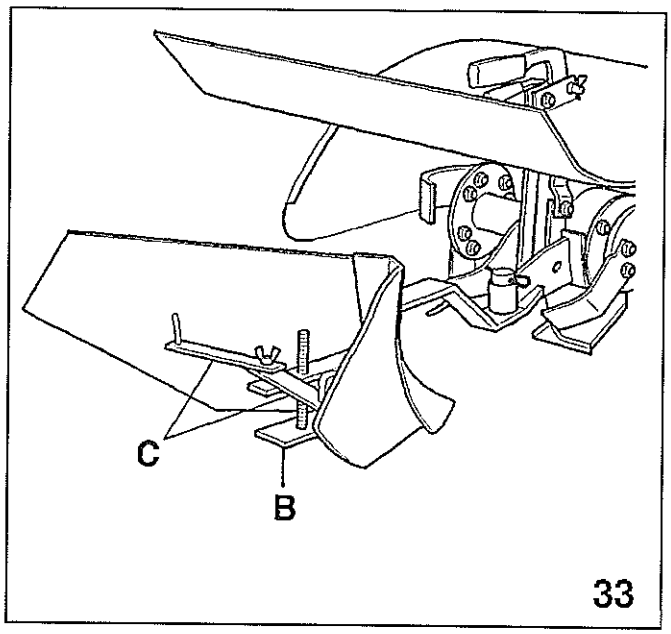
WARTUNG: Soll der Pflug für längere Zeit außer Betrieb gesetzt werden, so muß die planke Oberfläche der Pflugschar mit Öl eingerieben werden, um Rostbildungen zu vermeiden.

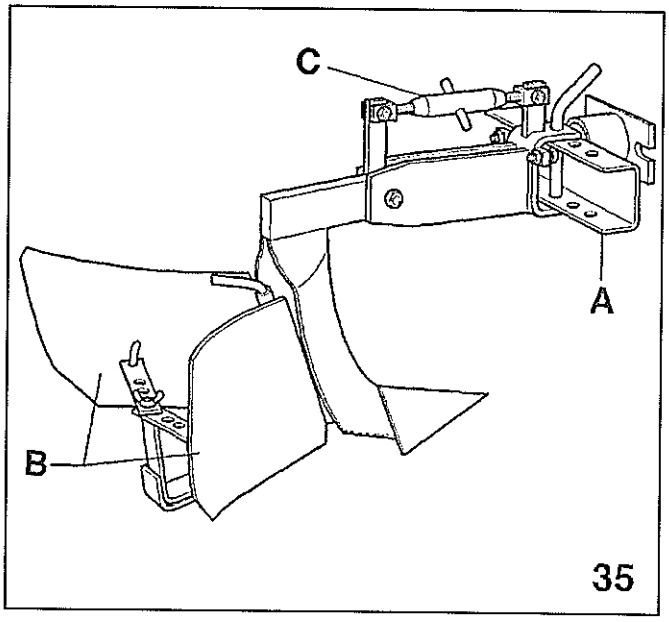
FURCHENZIEHER HINTER DER FRASE

Er macht Sä- und Bewässerung furchen und er wird hinter der Fräse montiert, ohne die Haube zu beseitigen.
Die Furchentiefe wird durch das Heben (höhere Tiefe) oder das Senken des Schlittens **B** eingestellt.
Die Breite wird durch Änderung der Flügel mit den Zugstangen **C** (Bild 33) eingestellt.


L
M
A
31


M
L
A
32


C
B
33


C
A
B
35

ASSOLCATORE REGISTRABILE

I

L'assolcatore registrabile (fig.35) è un attrezzo studiato particolarmente per eseguire solchi di semina o d'irrigazione. Si applica come gli aratri e la fresa, sulla flangia attrezzi situata nella parte posteriore della scatola cambio.
La possibilità di variare la posizione delle due ali **B** permette la regolazione della larghezza del solco da un minimo di 10 ad un massimo di 30 cm.
La profondità ottenibile può variare da 10 a 20 cm. La variazione di incidenza si ottiene agendo sui tiranti di regolazione **C**.

Nel caso si debba operare in terreni particolarmente duri è opportuno eseguire prima un'operazione di fresatura e quindi procedere al lavoro con l'assolcatore. Le prestazioni ottenibili possono essere aumentate montando le ruote pneumatiche da 12" o 15".
Per compensare la differenza di diametro delle ruote, l'attacco **A** alla macchina è asimmetrico, per cui distaccandolo dall'attrezzo e ruotandolo di 180°, compensa la differenza dei due tipi di ruote.

ADJUSTABLE RIDGER

GB

The adjustable ridger (fig.35) is an implement specially designed for making furrows for seeding or irrigation. It is attached like ploughs and rotary hoe to the implement coupling flange located in the back of the gearbox.
The position of the two wings **B** can be changed to allow a regulation of the furrow width from a minimum of 10 cm up to a maximum of 30 cm.
Depth can be varied between 10 cm and 20 cm. Variation is obtained acting on tie-rods **C**.

When very hard soils have to be worked, it is advisable first to hoe the ground and then use the ridger. Performance can be enhanced by mounting 12" pneumatic wheels.
To compensate the difference in diameter of the wheels coupling **A** to the machine is asymmetric so that by disconnecting it from the implement and turning it 180°, it will compensate the difference between the two wheels.

BUTTOIR A AILES REGLABLES

F

Le buttoir à ailes réglables (fig.35) est un outil étudié particulièrement pour exécuter des sillons d'ensemencement ou d'irrigation. On l'applique comme les charrues et la fraise pour la bride attache outils située sur la partie postérieure de la boîte de changement de vitesses. La possibilité de changer la position des deux ailes **B** permet le réglage de la largeur du sillon d'un minimum de 10 cm à un maximum de 30 cm.
La profondeur que on peut obtenir varie de 10 à 20 cm. Le changement d'incidence est obtenue en agissant sue les tirants de réglage **C**.

Si les terrains à travailler sont particulièrement durs, il faut exécuter d'abord une opération de fraisage et procéder ensuite au travail avec le sillonneur. Les prestations obtenues peuvent être accrues en montant les roues pneumatiques de 12".
Pour compenser la différence de diamètre des roues, la fixation **A** à la machine est asymétrique; en détachant la fixation de l'outil et en la faisant tourner sur elle-même à 180° elle compense la différence des deux types de roues.

SURCADOR REGISTRABLE

E

El surcador registrable (fig.35) es un apero particularmente estu-diado para hacer surcos en sembrados y zonas de riego. Se monta igual que el arado y la fresa, sobre la arandela de ataque de aperos situada en la parte superior de la caja de cambio. La posibilidad de variar la posición de las dos alas **B**, permite la re-gulación de la largura del surco de 10 a 30 cm.
La profundidad obtenida puede variar de 10 a 20 cm. La variación de incidencia se obtiene accionando sobre el mando de regulación **C**.

En el caso que se deba trabajar en terrenos particularmente duros, es aconsejable primero fresar y luego pasar el surcador. Las prestaciones pueden aumentarse montando ruedas neumáticas de 12".
Para compensar la diferencia de diámetro de las ruedas, el ataque **A** a la máquina es asimetríco, habrá que sacar el apero y girarlo 180°, compensando la diferencia de los dos tipos de ruedas.

VERSTELLBARER FURCHENZIEHER

D

Der verstellbare Furchenzieher (fig.35) ist speziell für das Ziehen von Saatbett- oder Bewässerungsfurchen entwickelt worden.
Er wird genau wie die Anbaupflüge uns das Fräswerk am Gerätekupplungsflansch hinten am Getriebekasten befestigt. Die beiden Streichbleche **B** sind verstellbar angeordnet, so dass beliebig breite Furchen zwischen 10 und maximal 30 cm gezogen werden können.
Die Arbeitstiefe kann zwischen 10 und 20 cm variieren. Der Nachlauf wird durch Betätigung der Zugstangen **C** verstellt.

Wenn auf besonders harten Böden gearbeitet werden muß, empfiehlt es sich, vor dem Furchenziehen den Boden zunächst mit dem Fräswerk zu lockern. Die Leistung dieses Arbeitsgeräts kann weiter erhöht werden, wenn man Gummi-Räder Größe 12" und 15" verwendet.
Zum Ausgleichen des Durchmesser Unterschieds der Räder ist die Kupplung **A** an der Maschine asymmetrisch ausgeführt. Beim Loskuppeln des Arbeitsgeräte kann daher der Durchmesserunterschied der beiden Räder durch eine Drehung der Kupplung um 180° ausgeglichen werden.

CARRELLO DI TRASFERIMENTO (non omologato su strada)

Il carrello di trasferimento (fig.36) si può agganciare alla macchina senza togliere la fresa, girando l'asta coltello **A**. Il carrello di trasferimento si aggancia alla macchina montando l'attacco curvo **C**.

La macchina deve essere dotata di freni.

MANUTENZIONE: ingrassare periodicamente le boccole delle ruote, smontando le ruote stesse e riempiendo di grasso la camera tra le due boccole.

CARRELLO DI LAVORO (non omologato su strada)

Questo carrello è utilizzabile solamente con: barre falcianti e tosaerba a due lame con cestello di raccolta.
La machina deve essere dotata di freni.
Si fissa alla macchina montando i due attacchi **A** all'esterno delle ruote, agganciando i bracci a forcella **F** sulle boccole **B** e fissandoli posizionando le spine a scatto **C** (fig.37).

MANUTENZIONE: ingrassare periodicamente le boccole delle ruote, smontando le ruote stesse e riempiendo di grasso la camera tra le due boccole.

I

MOVING SULKY

It can be mounted (fig.36) to the machine without removing the rotary hoe, by turning the knife-rod **A**. The moving sulky is mounted to the machine by fitting curved coupling **C**.

The machine must be equipped with brakes.

MAINTENANCE: periodically grease the wheel bushes by removing the wheels and filling with grease the space between the two bushes.

WORKING SULKY

This sulky can be used only with cutter bars and 2-blades lawn mower with grass bag.
The machine must be equipped with brakes.
It is mounted to the machine by fitting the two couplings **A** out-side the wheels, hooking fork tubes **F** on bushes **B** and locking them by spring pins **C** (fig.37).

MAINTENANCE: periodically grease the wheel bushes, removing the wheels and filling with grease the space between the two bushes.

GB

SULKY DE DEPLACEMENT

Le sulky de déplacement (fig.36) peut être monté sur la machine sans ôter la fraise, en tournant la tige du couteau **A**. Celui est monté à la machine à l'aide de l'attache courbe **C**.

La machine doit être équipée de freins.

ENTRETIEN: graisser périodiquement les cages des roues en démontant les roues et en remplissant de graisse la distance entres les douilles.

SULKY DE TRAVAIL

Ce sulky peut être utilisé seulement avec les barres de coupe et la tondeuse à deux lames avec bac.
La machine doit être équipée de freins.
Il s'attache à la machine en montant les deux attaches **A** à l'extérieur des roues, en accrochant les fourchettes **F** sur les douilles **B** et en les fixant avec les épingles à ressort **C** (fig.37).

ENTRETIEN: graisser périodiquement les cages des roues en démontant les roues et en remplissant de graisse la distance entres les cages.

F

CARRO DE TRANSPORTE

El carro de transporte (fig.36) se puede enganchar a la máquina sin sacar la fresa, girando el asta del cuchillo **A**. El carro de transporte se engancha a la máquina montando el ataque curvo **C**.

La máquina tiene que estar dotada de frenos.

MANUTENCÍON: Engrasar periódicamente los aros de las ruedas, desmontando las ruedas a menudo y llenando de grasa la cámara entre los dos aros.

CARRO DE TRABAJO

Este carro, puede utilizarse solo con la barra de siega y cortacésped de dos cuchillas con recogedor.
La máquina tiene que estar dotada de frenos.
Se fija a la máquina montando los dos ataques **A** al exterior de las ruedas, enganchando los brazos con la horquilla **F** sobre los aros **B** y fijándolos posicionando las espinas al escape **C** (fig.37).

MANUTENCÍON: Engrasar periódicamente los aros de las ruedas, desmontando las ruedas a menudo y llenando de grasa la cámara entre los dos aros.

E

TRANSPORTSITZWAGEN

Der Transportsitzwagen (Bild 36) kann an Maschine montiert werden, ohne die Fräse abzumontieren. Dazu Messerstift **A** drehen. Der Wagen an Maschine mittels gekrümmtem Anschluß **C** montiert.

Die Maschine muß dazu mit Bremsen ausgerüstet sein.

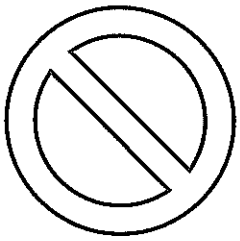
WARTUNG: Die Radlager in regelmässigen Zeitabstanden einfetten. Dazu Räder ausbauen und die Fettkammer zwischen den beiden Lagern mit Fett füllen.

ARBEITSSITZWAGEN

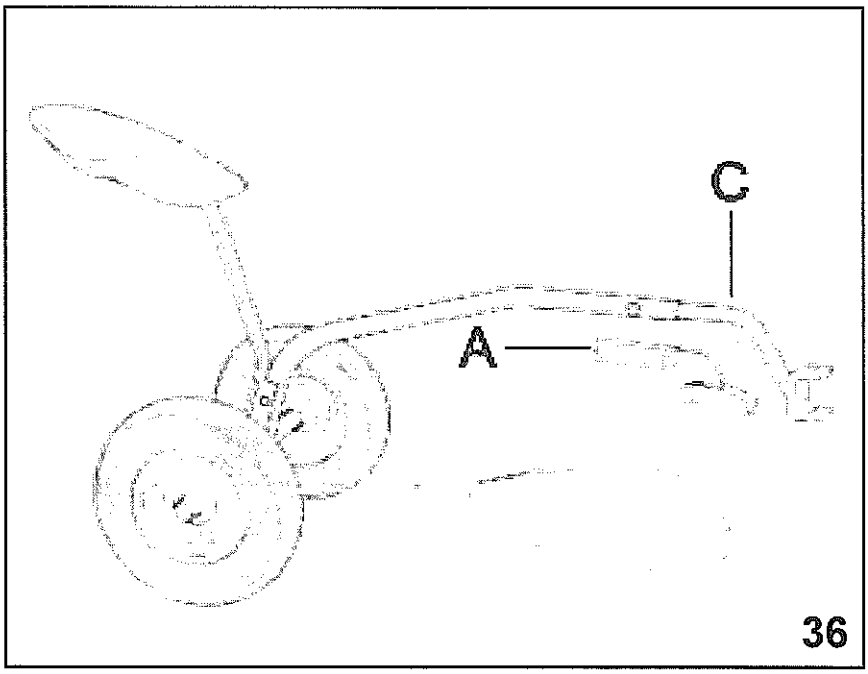
Dieser Wagen kann nur zusammen mit Mähbalken und 2-Messer Rasenmähern mit Grasfangkorb gebraucht werden.
Die Maschine muß dazu mit Bremsen ausgerüstet sein.
Zur Befestigung mit der Maschine die zwei Kupplungsstücke **A** ausserhalb der Räder montieren, Gabel **F** auf Lager **B** anhaken und sie mit den Stiften **C** befestigen (Bild 37).

WARTUNG: Die Radlager der Räder in regelmässigen Zeitabständen einfetten. Dazu Räder ausbauen und die Fettkammer zwischen den beiden Lagern mit Fett füllen.

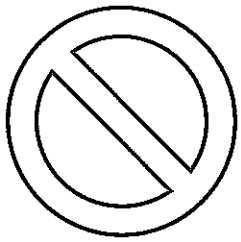
D



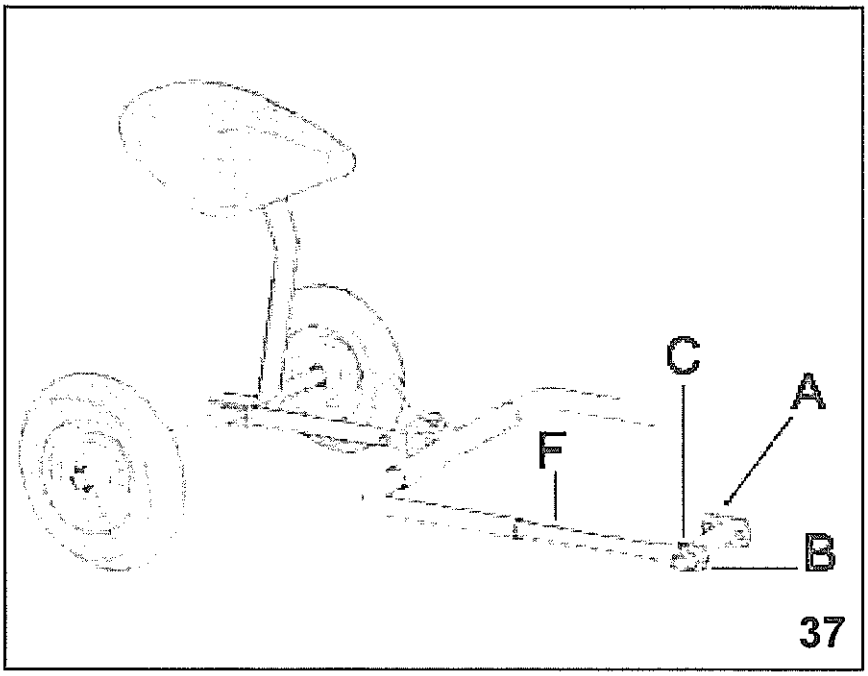
I - In accordo alla Direttiva 2006/42/CE non sono applicabili alle macchine.
GB - In agreement with 2006/42/CE Directive, are no longer applicable to the machines.
F - En accord avec la Directive 2006/42/CE ne sont pas applicables à les machines.
E - Según la Directriz 2006/42/CE no se pueden aplicarse a las máquinas.
D - Auf der Maschine nach Richtlinie 2006/42/CE nicht mögliche werden.



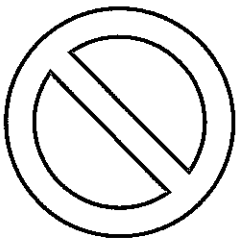
36



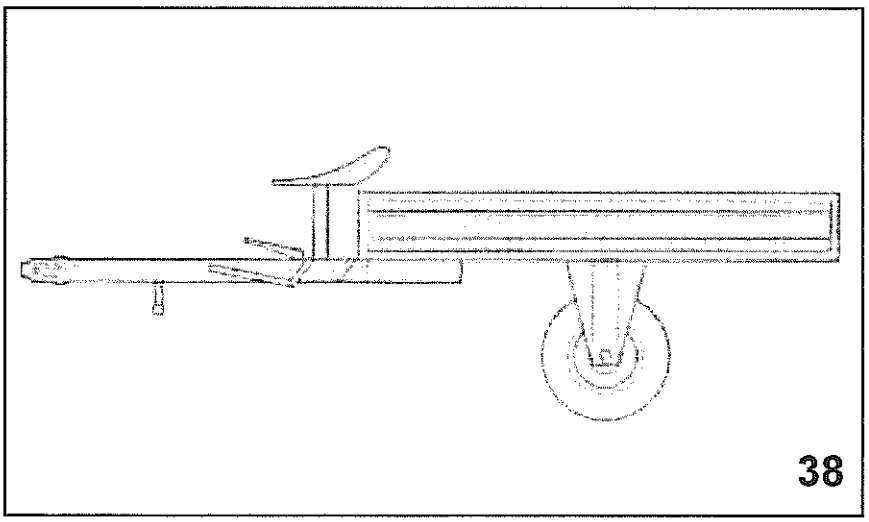
I - In accordo alla Direttiva 2006/42/CE non sono applicabili alle macchine.
GB - In agreement with 2006/42/CE Directive, are no longer applicable to the machines.
F - En accord avec la Directive 2006/42/CE ne sont pas applicables à les machines.
E - Según la Directriz 2006/42/CE no se pueden aplicarse a las máquinas.
D - Auf der Maschine nach Richtlinie 2006/42/CE nicht mögliche werden.



37



I - In accordo alla Direttiva 2006/42/CE non sono applicabili alle macchine.
GB - In agreement with 2006/42/CE Directive, are no longer applicable to the machines.
F - En accord avec la Directive 2006/42/CE ne sont pas applicables à les machines.
E - Según la Directriz 2006/42/CE no se pueden aplicarse a las máquinas.
D - Auf der Maschine nach Richtlinie 2006/42/CE nicht mögliche werden.


38

RIMORCHIO A RUOTE LIBERE (non omologato su strada)

Il rimorchio a ruote libere (fig.38) é un attrezzo molto utile per eseguire piccoli trasporti aziendali. La sua maneggevolezza, il ridotto ingombro e la sua rapida applicazione ne costituiscono le caratteristiche più salienti.
Il rimorchio si può applicare direttamente alla macchina agganciandolo con l'apposito attacco curvo **C** (fig.36), lasciando applicata la fresa.
Le ruote motrici sono quelle anteriori, ossia, quelle della macchina; la guida viene effettuata a mezzo del manubrio; le ruote posteriori sono folli e montate su cuscinetti a sfere.

La frenatura è assicurata da due freni a tamburo montati nelle ruote posteriori e comandati da un pedale posto sul timone del rimorchio. Il freno di stazionamento è comandato da una leva a mano e agisce sugli stessi freni delle ruote posteriori.

La portata utile del rimorchio è di 400 kg; le dimensioni del cassone sono: 1,50 m x 1,10.

I

TRAILER WITH FREE WHEELS

The trailer with free wheels (fig.38) is a very useful accessory for light hauling around the farm. Its most outstanding features are its ease of handling, small size and easy attachment.
The trailer can be applied directly to the machine leaving the rotary hoe in place and connecting it to curved coupling **C** (fig.36).
The driving wheels are the front ones, i.e. those of the machine which is steered by the handlebar.
The rear wheels are idle and mounted on ball bearings.

There are two drum brakes mounted in the back wheels and controlled by a pedal located on the trailer shaft. The parking-brake is controlled by a hand lever and acts on the back wheels.
Useful capacity of the trailer is 400 kg. Box dimensions are 1,50 m x 1,10.

GB

REMORQUE A ROUES LIBRES

La remorque à roues libres (fig.38) est un accessoires très utile pour de petits transports d'entreprise. Sa maniabilité, le peu de place qu'elle occupe et sa rapidité d'application en constituent les caractéristiques essentielles.
La remorque peut être appliquée directement a la machine en laissant la fraise et en la joignant à l'attache courbe **C** (fig.36).
Les roues motrices sont les roues antérieurs, c'est-à-dire celles de la machine; la direction est donnée par le mancheron; les roues postérieures tournent à vide et sont montées sur roulement.

Le freinage se fait par deux freins à tambour montés dans les roues postérieures et commandés par une pédale située sur le timon de la remorque.
Le frein de stationnement est actionné par un levier à main et agit directement sur les freins des roues postérieures.
La portée utile de la remorque est de 400 kg; les dimensions du caisson sont de 1,50 m x 1,10.

F

REMOLQUE DE ARRASTRE

El remolque (fig.38) de arrastre es un apero muy útil para hacer pequeños transportes dentro de la finca. Su maniobrabilidad, sus reducidas dimensiones y su rápida aplicación costituyen sus principales características.
El remolque se puede aplicar directamente a la máquina enganchándolo con el ataque curvo **C** (fig.36), dejando montada la fresa.
Las ruedas motrices son las anteriores, es dicir, las de la máquina; la guía se efectúa mediante el manillar; las ruedas posteriores son libres y montadas sobre cojinetes de esfera.

El frenado viene asegurado por los dos frenos de tambor montados en las ruedas posteriores y comandados por un pedal situado en el timón del remolque.
El freno de estacionamiento está comandado por una palanca de mano que actúa sobre los mismos frenos de las ruedas posteriores.
La carga útil del remolque es de 400 kg; las dimensiones de la caja son 1,50 m x 1,10.

E

ANHANGER MIT FREILAUFRADERN

Der Anhänger (Bild 38) ist für kleinere Transportaufgaben im Rahmen des Betriebs gedacht. Handlichkeit, geringer Platzbedarf und schnelles Ankuppeln an den Einachser: das sind seine hervorstehenden Charakteristiken.
Der Anhänger wird direkt an den Maschine angehängt, mittels des gekrummten Anschlusses **C** ohne Demontage der Fräse (Bild 36).
Die Räder des Maschine sind dann die Antriebsräder. Die Lenkung erfolgt mittels der Holmen des Maschinen. Die Hinterräder, auf Kugellagern montiert, laufen mit.

Zum Abbremsen dienen zwei Trommelbremsen an den Hinterrädern, die durch ein an der Dreichsel des Anhangers angeordnetes Bremspedal betätigt werden.
Die Handbremse wird mit einem Handhebel betätigt, der wie derum auf die beiden Hinterradbremsen einwirkt.
Die Anhangernutzlast beträgt 400 kg. Abmessungen der Ladeflache: 1,50 x 1,10 m.

D

RUOTE PNEUMATICHE

I

Sono particolarmente indicate per gli impieghi agricoli in quanto il profilo artigliato consente sempre una buona aderenza della macchina a terra sia sui terreni duri che soffici.

Le ruote **4.0-10, 5.0-10, 6.5/80-12,** e **6.5/80-15** hanno il cerchio a carreggiata variabile che permette di avere 2 possibilità di montaggio con carreggiate diverse (fig.40).

Per lavorare con aratri od assolcatori è consigliabile l'applicazione di ruote con diametro superiore, questo per incrementare notevolmente l'aderenza e lo sforzo di traino.

Con queste ruote si possono applicare anche gli altri attrezzi: tosaerba, barra, ecc. montando sulla presa di forza del cambio una prolunga o attacco rapido, per evitare l'interferenza tra le ruote e gli attrezzi stessi.

PNEUMATIC WHEELS

GB

They are particularly suitable for agricultural uses since the claw tread always provides good adherence of the machine to the ground, either on hard or soft grounds.

The wheels **4.0-10, 5.0-10, 6.5/80-12** and **6.5/80-15** have the rim with adjustable track, which offers two assembling possibilities with different tracks (fig.40).

When working with ploughs and ridgers it is advisable to mount wheels with a larger diameter. Their larger diameter and their claw tread increase the adherence to the ground and their traction.

These wheels can be fitted also with the other implements: lawn mower, bars, etc., by fitting on the gearbox P.T.O. the implement extension or quick hitch, in order to avoid interferences between the wheels and the implements.

ROUES PNEUMATIQUES

F

Elles sont particulièrement indiquées pour les usage agricoles, puisque le profil dentelé permet toujours une bonne adhérence de la machine au terrain, qu'il s'agisse de terrains durs ou meubles.

Les roues **4.0-10, 5.0-10, 6.5/80-12,** et **6.5/80-15** ont la jante à chaussée variable qui permet d'avoir deux possibilités de montage avec des chaussées différentes (fig.40).

Pour travailler avec les charrues et les buttoirs on conseille de monter des roues avec un diamètre supérieur pour augmenter considérablement l'adhérence et la force de traction.

Avec ces roues on peut appliquer aussi les autres accessoires: tondeuse, barre, etc., en montant sur la prise de force de la boite de vitesses une rallonge ou une attache rapide, pour éviter des interférences entre les roues et les outils.

RUEDAS NEUMATICAS

E

Son particularmente indicadas para maquinaria agricola ya que el perfil garrudo ofrece siempre una buena adherencia de la máquina al suelo, ya sea sobre terrenos duros o blandos.

Las ruedas **4.0-10, 5.0-10, 6.5/80-12** y **6.5/80-15** tienen la llanta con paso variable que les permite tener 2 posibilidades de montaje con pasos distintos (fig.40).

Para trabajar con arados o surcadores es aconsejable la aplicación de ruedas con diámetro superior, esto se hace para incrementar notablemente la adherencia y el esfuerzo de arrastre.

Con estas ruedas pueden aplicarse también otros aperos: cortacésped, barra, etc., montando sobre la toma de fuerza del cambio una prolungación o enganche rápido, para evitar la interferencia entre las ruedas y los aperos mencionados.

GUMMI-RÄDER

D

Sie sind für landwirtschaftliche Einsätze besonders geeignet, weil ihr Klauenprofil eine gute Haftung der Maschine auf harten oder weichen Boden erlaubt.

Die Räder **4.0-10, 5.0-10, 6.5/80-12,** und **6.5/80-15** haben Felgen mit verstellbarer Spurweite, was zwei Montagemöglichkeiten mit zwei verschiedenen Spurweiten ermöglichst (Bild 40).

Um mit Pflügen oder Furchenziehern zu arbeiten, werden größere Räder empfohlen. Der Durchmesser erhöht die Haftung am Boden sowie die Zugkraft.

Mit diesen Gummi-Rädern können auch andere Arbeitsgeräte, wie Mähbalken, Rasenmähern, u.s.w. angebaut werden, indem auf die Zapfwelle die Verlängerung für Arbeitsgeräte montiert wird. Die Verlängerung dient dazu, Interferenzen zwischen den Rädern und denselben Arbeitsgeräten zu vermeiden.

RUOTE "SUPER-BITE" (antideriva)

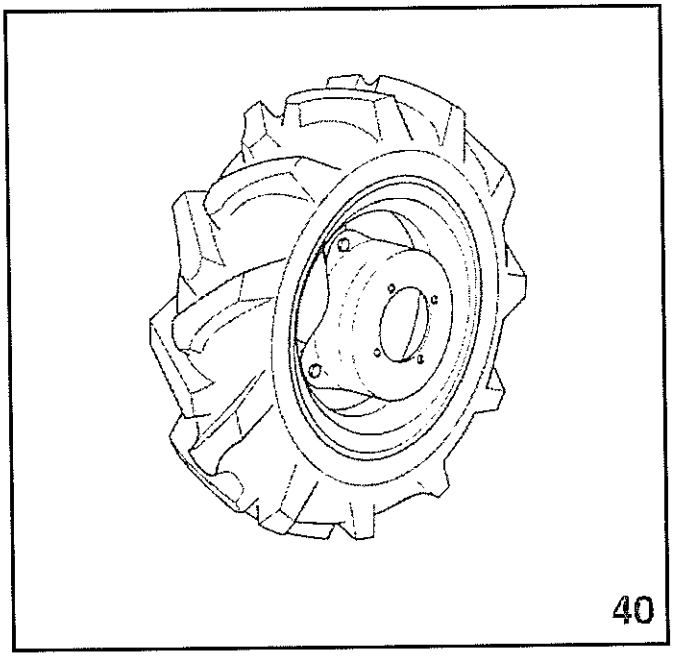
Queste ruote sono particolarmente indicate per falciare su terreni in pendenza.
Accoppiate alle ruote pneumatiche incrementano sia la trazione che la stabilità laterale della macchina (fig.41).

I

WHEELS "SUPER-BITE" (Antidrift)

Those wheels are particularly recommended to mow on sloping ground.
Coupled to pneumatic wheels they increase both the traction and lateral stability of the machine (fig.41).

GB

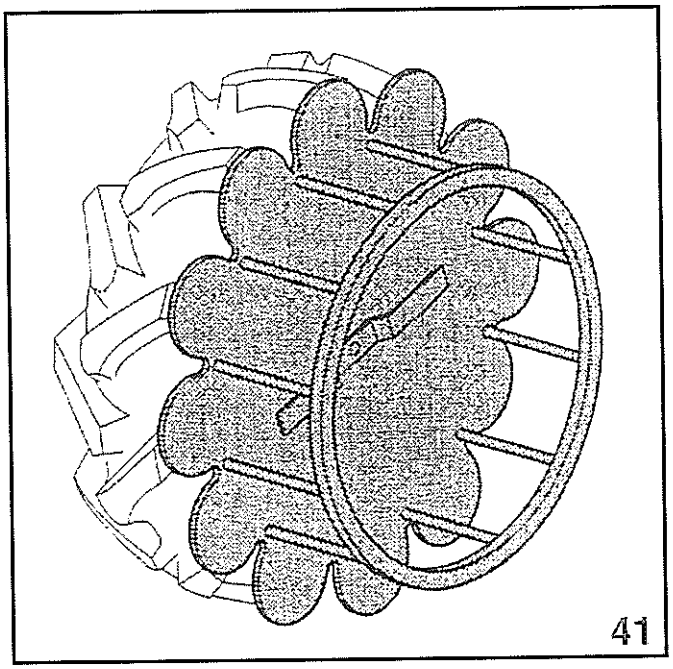


40

ROUES "SUPER-BITE" (Antidérive)

Ces roues sont particulièrement indiquées pour faucher sur terrains en pente.
Unies aux roues pneumatiques elles augmentent la traction et la stabilité latérale de la machine (fig.41).

F



41

RUEDAS "SUPER-BITE" (Antideriva)

Estas ruedas son particularmente indicadas para falcar sobre terrenos en pendencia.
Acopiada a las ruedas pneumáticas incrementan sea la tracción que la estabilidad lateral de la máquina (fig.41).

E

RADER "SUPER-BITE" (Rutschfest)

Diese Räder bieten besonders auf geneigtem Undergrund ausgezeichnete Bodenhaaftung.
Gekoppelt mit den pneumatischen Reifen verbessert sich sowoohl die traltion als auch die Lateralstabilität des Fahrzeugs (Bild 41).

D

I

RUOTE METALLICHE A GABBIA

Queste ruote trovano particolare utilizzazione nell'impiego del motocoltivatore con fresa in terreni molto duri. Infatti le traversine poste sulla circonferenza delle ruote penetrano nel terreno realizzando quindi un buon ancoraggio della macchina a terra e impedendo alle ruote di slittare. L'uso delle ruote a gabbia è conveniente se limitato a questi casi. Negli altri casi in genere è consigliabile l'uso delle ruote pneumatiche, che, dove non siano richieste prestazioni di aderenza limite, danno alla macchina una trazione più regolare e fanno da cuscinetto elastico tra questa e la terra. Queste ruote sono disponibili in tre misure diverse: con diametro da **43, 49** e **58** cm. (vedi tab.1).

ANELLI DI GEMELLAGGIO

Questi anelli, accoppiati alle ruote a gabbia con diametro da 49 cm, ne raddoppiano la larghezza ed aumentano quindi notevolmente l'aderenza. Sono particolarmente indicati per la fresatura in terreni molto duri e compatti (fig.43).

GB

STEEL CAGE WHEELS

These wheels are specially designed to be used with the two-wheel tractor mounting the rotary hoe on hard ground. The crosspieces on the wheels perimeter penetrate the ground, and assure good griping of the machine to the earth, and prevent slippage. Cage wheels are profitable to use only in these conditions. Otherwise it is better to use pneumatic wheels which, if there is no severe problem of adherence, give the machine a steadier traction and form a flexible buffer between it and the ground. These wheels are available in 3 different sizes: diameter **43, 49** and **58** cm. (see tab.1).

TWINNING RINGS

These rings, coupled to the cage wheels diam. 49, double their width and increase therefore remarkably their adherence. They are particularly suitable to hoe very hard and compact soils (fig.43).

F

ROUES METALLIQUES

Ces roues sont surtout employées pour l'utilisation du motoculteur avec fraise sur terrains très durs. En effet, les traverses posées sur la circonférence des roues pénètrent dans le terrain créant ainsi un bon ancrage de la machine à la terre en empêchant ainsi aux roues de glisser. L'utilisation des roues métalliques d'adhérence est utile si elle se limite aux cas ci-dessus. Pour tous les autres cas en général il est préférable d'utiliser des roues pneumatiques qui donnent à la machine, lorsqu'on ne lui demande pas de prestations de forte adhérence, une traction plus régulière en formant un coussin élastique entre le terrain et la machine. Les roues sont disponibles dans 3 dimensions différentes: diam. **43, 49** et **58** cm. (voir tab.1).

BAGUES D'ACCOUPLEMENT

Ces bagues, accouplées aux roues métalliques de diam. 49 en redoublent la largeur et par conséquent augmentent l'adhérence. Elles sont particulièrement adéquates pour fraiser des terrains très durs et compacts (fig.43)

E

RUEDAS DE JAULA

Estas ruedas están particularmente indicadas para trabajar con el motocultor con fresa en terrenos muy duros. En efecto, los traveseros situados en la circunferéncia de las ruedas, penetran en la tierra realizando un buen anclaje de la máquina al suelo e impidiendo que las ruedas patinen. El uso de las ruedas de jaula se limita a este caso. En otros casos es aconsejable el uso de ruedas neumáticas que, aunque no tengan prestaciones de adherencia máxima, dan a la máquina una tracción más regular y hacen de cojinete elástico entre la máquina y el suelo. Estas ruedas se fabrican en 3 medidas distintas: de **43, 49** y **58** cm de diámetro (veer tab.1).

ANILLOS GEMELOS

Estos anillos, acoplables a las ruedas de jaula con diámetro de 49 cm, doblan la largura y aumentan así notablemente la adherencia. Estan particularmente indicados para la fresadura en terrenos muy duros y compactos (fig.43).

D

METALLSTOLLENRÄDER

Die Gitterräder werden vorzugsweise beim Fräsen auf sehr hartem Boden eingesetzt. Die Querstege der Gitterräder dringen in den Boden ein und gewährleisten damit eine gute Verankehrung der Maschine ohne, daß es zum Durchrutschen der Räder kommt. Der Einsatz der Gitterräder ist nur in den geschilderten Verhältnissen günstig. In allen anderen Fällen ist im allgemeinen das Arbeiten mit Luftreifen gunstiger, weil sie eine bessere Zugkraftubertragung gewahrleisten und ein federndes Kissen zwischen der Maschine um dem Erdboden bilden. Diese Räder sind in 3 verschiedenen Abmessungen lieferbar Ø **43, 49** und **58** cm (siehe Tafel 1).

ZWILLINGSRINGE

Diese Ringe, die mit den Stollenrädern Ø 49 verbunden sind, verdoppeln deren Breite und erhöhen deshalb deren Bodenhaftung in bemerkenswerter Weise. Sie sind besonder angezeigt, um sehr harte und kompakte Böden zu Fräsen (Bild 43).

GEMELLAGGIO RUOTE

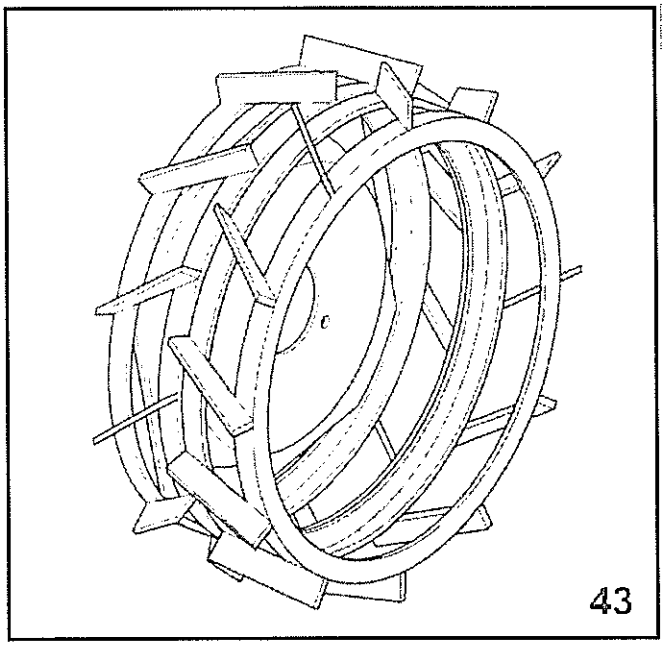
Si possono gemellare le ruote **4.00-8** e le **4.0-10** interponendo due distanziali **D** da 6 cm (fig.45) fra una ruota e l'altra (vedi *Distanziali ruote*).

I

WHEELS TWINNING

You can twin the wheels **4.00-8** and **4.0-10** installing two 6 cm spacers **D** (fig.45) between the two wheels (see *Wheel spacers*).

GB



JUMELAGE ROUES

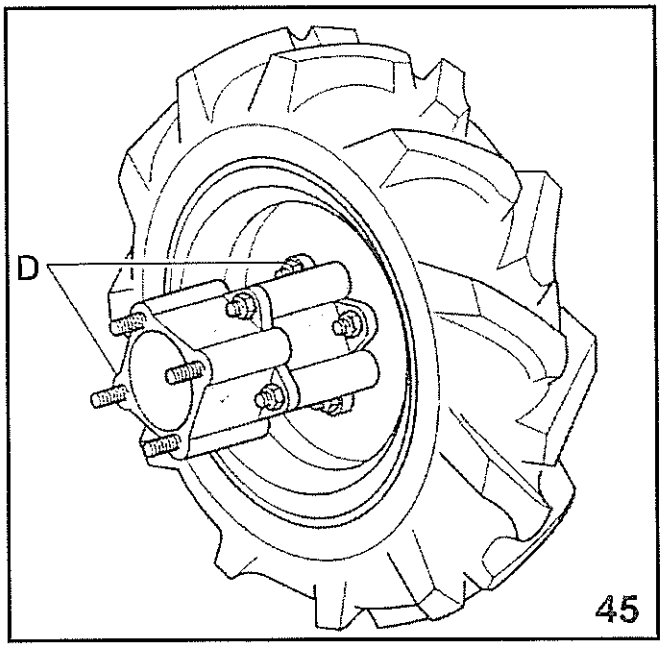
On peut jumeler les roues **4.00-8** et **4.0-10** en montant deux moyeux **D** de 6 cm (fig.45) entre une roue et l'autre (voir *Moyeux pour roues*).

F

RUEDAS GEMELAS

Pueden duplicarse las ruedas **4.00-8** y las **4.0-10** interponiendo dos distanciales **D** da 6 cms. (fig.45) entre una rueda y la otra (veer *Distanciales ruedas*).

E



ZWILLINGSBEREIFUNG

Die Zwillingsbereifung der Räder **4.00-8** und **4.0-10** erfolgt durch zwei Distanzstücke **D** 6 cm (Bild 45) zwischen den Rädern (siehe *Distanzstücke für Räder*).

D

DISTANZIALI PER RUOTE

I

Servono per allargare la carreggiata e aumentano quindi la stabilità della macchina sulle pendenze trasversali. Si montano interposti tra le ruote e i mozzi portaruote e allargano la carreggiata di 6 cm per parte (fig.46).

WHEEL SPACERS

GB

These spacers are used to widen the track and thus increase the stability of the machine on sloping ground. They are mounted between the wheels and the hubs and widen the track by 6 cm on each side (fig.46).

ENTRETOISES POUR ROUES

F

Leur utilisation a pour but d'élargir la voie en augmentant par conséquent la stabilité de la machine sur les pentes transversales. Elles se situent entre les roues et les moyeux et élargissent la voie de 6 cm de chaque côté (fig.46).

DISTANCIALES PARA RUEDAS

E

Sirven para aumentar la anchura y a mejorar así la estabilidad de la máquina en disniveles transversales. Se montan interpuestas entre las ruedas y los tapabucos de las ruedas, aumentando 6 cms por lado la anchura (fig.46).

SPURVERSTELLELEMENTE

D

Mit diesen Distanzstücken kann die Spurweite vergrössert werden so, daß die Stabilität des Einachsers bei Hanglagen erhöht wird. Die Verstellelemente werden zwischen die Rä-der und die Radnaben eingebaut und ergeben auf jeder Seite eine Spurweitenvergrößerung von 6 cm (Bild 46).

ZAVORRE PER RUOTE

Queste zavorre servono per appesantire la macchina ed avere quindi una trazione superiore. Si possono impiegare nei lavori di aratura ed assolcatura. Si fissano ai mozzi ruote con due dei quattro dadi che fissano le ruote (fig.48).

Vedi Tab. riassuntiva n°1.

I

BALLASTS FOR WHEELS

These ballasts are used to make the machine heavier and to have therefore a higher tractive force. They can be used in ploughing or ridging works. They must be fixed to the wheel hubs with two of the four nuts fastening the wheels (fig.48).

See table n°1.

GB

LEST POUR ROUES

Ces masses servent pour alourdir la machine et avoir donc un effort de traction supérieur. On peut les employer dans les travaux de charruage ou sillonnage. Ces-ci doivent être fixés aux moyeux des roues au moyen de deux des quatre écrous qui fixent les roues (fig.48).

Voir table 1.

F

LASTRES PARA RUEDAS

Estos lastres sirven para hacer más pesada la máquina y tener así un esfuerzo de tracción superior. Pueden utilizarse entrabajos con el arado y el surcador. Se fijan a los tapabucos de las ruedas con dos de las cuatro tuercas que fijan la rueda (fig.48).

Ver tabla 1.

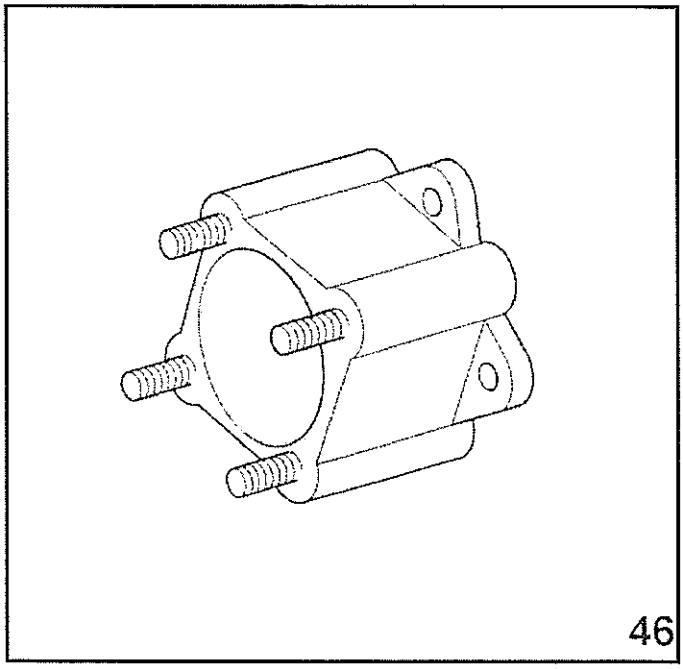
E

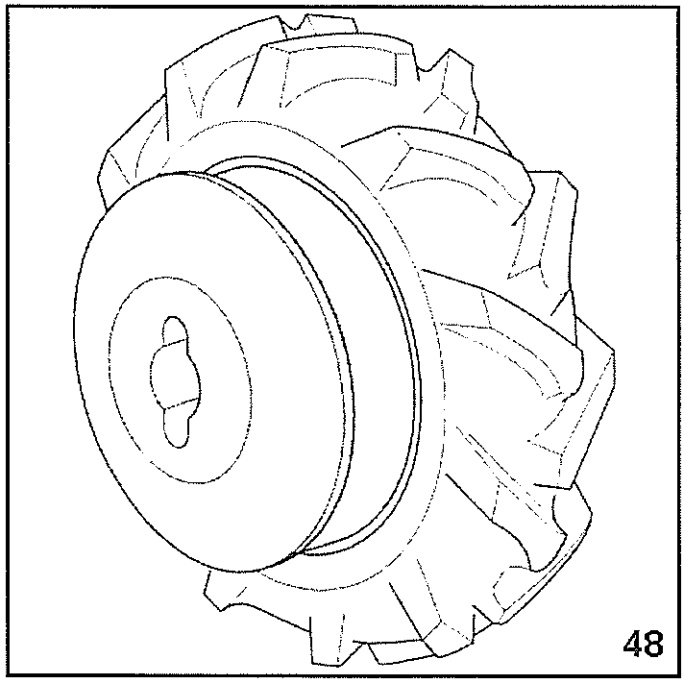
BALLASTGEWICHTE FUR RADER

Die Ballastgewicht dienen dazu, die Maschine schwerer zu machen, um eine höhere Zugkraft zu erwirken. Sie können bei Pflug oder Furchenzieharbeiten verwendet werden. Sie werden an den Räder mit zwei der vier Mutter die Räder fixieren, festgestellt (Bild 48).

Siehe Übersichtstabelle 1.

D


46


48

ATTACCO CURVO

L'attacco curvo è un accessorio che serve per agganciare il carrello di trasferimento o il rimorchio a ruote libere senza smontare la fresa. Si fissa al carrello o al rimorchio tramite il bullone **A** (fig.50).

I

CURVED COUPLING

The curved coupling is an accessory used to couple the riding car or trailer without disassembling the rotary hoe. This coupling is fixed to the sulky or the trailer with bolt **A** (fig.50).

GB

ATTACHE COURBE

L'attache courbe est un accessoires qui peut servir pour atteler le sulky ou la remorque à roues libres sans démonter la fraise. Elle est fixée au sulky ou à la remorque par le boulon **A** (fig.50).

F

ATAQUE CURVO

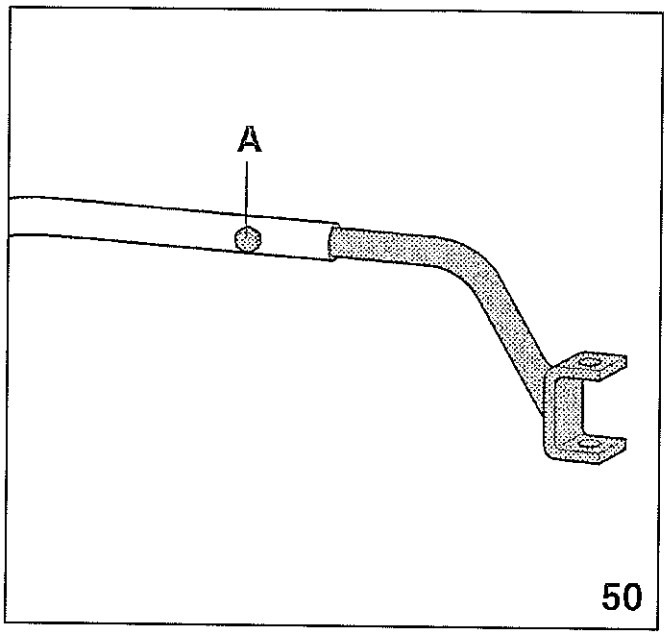
El ataque curvo es un accesorios que sirve para poder montar el carro de transporte y el remolque de arrastre sin necesidad de desmontar la fresa. Se fija al carro o al remolque por el pernio **A** (fig.50).

E

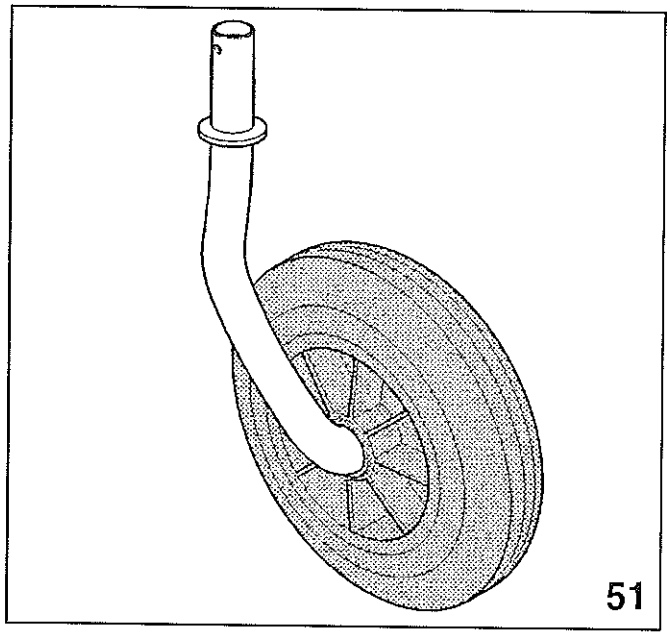
GEKRÜMMTER ANSCHLUSS

Der gekrümmte Anschluß ist ein Zubehör, das zur Verbindung an dem Fahrersitz oder Anhänger dient, ohne das Fräswerk abzumontieren. Dieser Anschluß wird am Fahrersatz oder Anhänger durch Bolzen **A** befestigt (Bild 50).

D



50


51

RUOTINO SOSTEGNO FRESA

I

E' molto utile nei trasferimenti della macchina perché tenendo sollevata la fresa dal terreno ne rende più agevole e meno faticosa la traslazione (fig.51).

ROTARY HOE WHEEL

GB

This wheel is very useful when moving the machine on long distance because it holds the hoe up off the ground and makes travelling easier (fig.51).

ROUE PORTEUSE POUR FRAISE

F

Elle est particulièrement utile au cours des déplacements de la machine car en gardant soulevée la fraise du sol elle rend le déplacement plus aisé et moins fatigant (fig.51).

RUEDA SOPORTE FRESA

E

Es muy útil en el transporte de la máquina porque teniendo levantada la fresa del suelo es más fácil o al menos, menos cansado el traslado (fig.51).

LAUFRAUD FUR FRASABSTUTZUNG

D

Das Laufrad dient für die Transportfähren der Maschine. Es stützt die Fräse über dem Böden ab und erleichert damit den Transport von einem Platz zum anderen (Bild 51).

PROTEZIONE ANTERIORE PER BARRA

⚠ É obbligatorio applicare la protezione anteriore ogni volta che si effettua un trasferimento o qualora la barra rimanga esposta al pubblico o ferma in deposito (fig.54).

PROTEZIONI LATERALI PER BARRA

Servono per impedire che la lama, uscendo nella sua corsa di lavoro dall'ingombro della barra, danneggi le piante vicine o si danneggi urtando contro ostacoli o sassi. Vanno montate alle estremità della barra: per la barra Europa la protezione **A** (fig.55), per le barre fitte e semifitte la protezione **B** (fig.56).

⚠ Servono anche come protezioni antinfortunistiche.

I

CUTTER BAR FRONT PROTECTIONS

⚠ It is recommended to apply the front protection each time a transfer is performed or whenever the bar remains exposed or in the deposit (fig.54).

CUTTER BAR SIDE PROTECTIONS

Their purpose is to avoid that the blade, when it comes out from the bar seat during its running, damages itself or the near plants knocking against obstacles or stones. They must be fitted at the ends of the cutter bar; for the EUROPE cutter bar, fit protection **A** (fig.55), for the cutter bars with low cut or middle cut finger fit protection **B** (fig.56).

⚠ They can also be used as accident prevention tools.

GB

PROTECTION AVANT POUR BARRE

⚠ Il est obligatoire d'appliquer la protection antérieure chaque fois que l'on transfère la machine ou lorsque la barre reste exposée au public ou garée dans une remise (fig.54).

PROTECTIONS LATERALES POUR BARRE

Leur but est d'éviter que la lame, en sortant du siège de la barre pendant le travail, endommage les plantes proches ou s'endommage en heurtant des obstacles ou des pierres.
Ces protections doivent être montées aux extrémités de la barre; pour la barre EUROPE protection **A** (fig.55), pour les barres avec dents à coupe courte ou à coupe moyenne protection **B** (fig.56).

⚠ Ils sertent aussi pour protection anti-infortunistique.

F

PROTECCION ANTERIOR PARA BARRA

⚠ Es obligatorio aplicar la protección anterior cada vez que usted quiere efectuar un desplazamiento o si la palanca está exhibida o parada en deposito (fig.54).

PROTECCIONES LATERALES PARA BARRA

Sirven para impedir que la cuchilla, usándose la barra normalmente, no dañe plantas vecinas o se rompa al topar con obstáculos o piedras. Tienen que ser montadas en la extremidad de la barra; para la barra EUROPA la protección **A** (fig.55), para las barras finas, semifinas la protección **B** (fig.56).

⚠ Ellas sirven como protección anti-infotunio, támbien.

E

FRONTSCHUTZ FUR MAHBALKEN

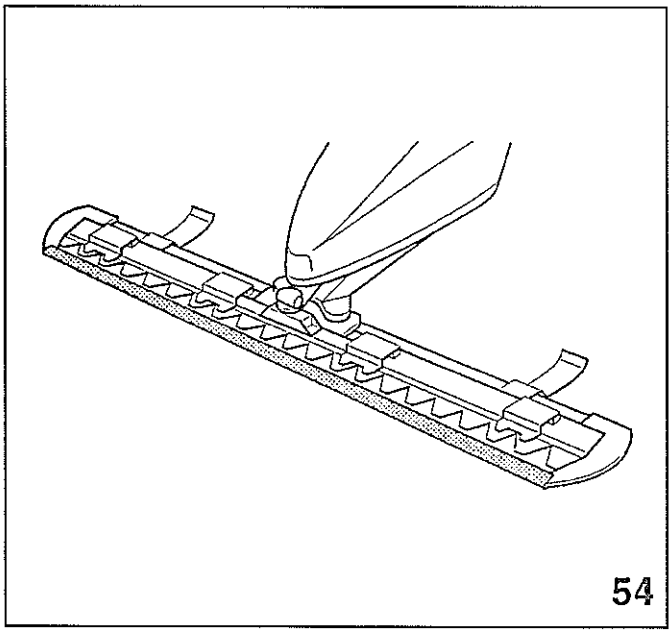
⚠ Es ist notwendig den Frontschutz anzuwenden in Fall einer Übertragung und jedes Mal der Mähbalken bleibt ausgestellt oder im Lagerplatz (Bild 54).

SEITENSCHUTZ FUR MAHBALKEN

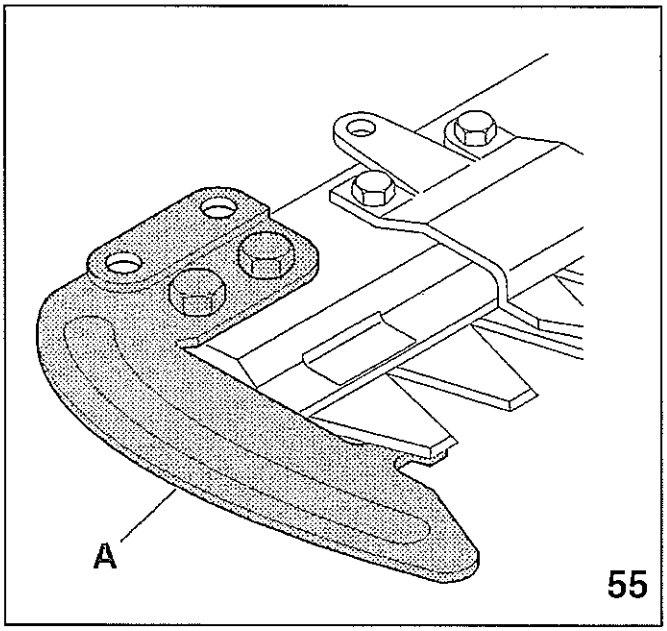
Vermeidet Beschädigungen am Blatt selbst, wenn es während des Arbeitslauf sich löst, sowie beim Anstoß an Hindernisse oder Steine. Dieser Schutz muß an die beiden äußersten Enden des Balkens montiert werden: für den EUROPA Mähbalken Schutz Typ **A** (Bild 55), für die Mähbalken mit Tiefschnitt- oder Mittelschnittzähnen Schutz Typ **B** (fig.56).

⚠ Sie dienen als Schutz gegen Unfälle.

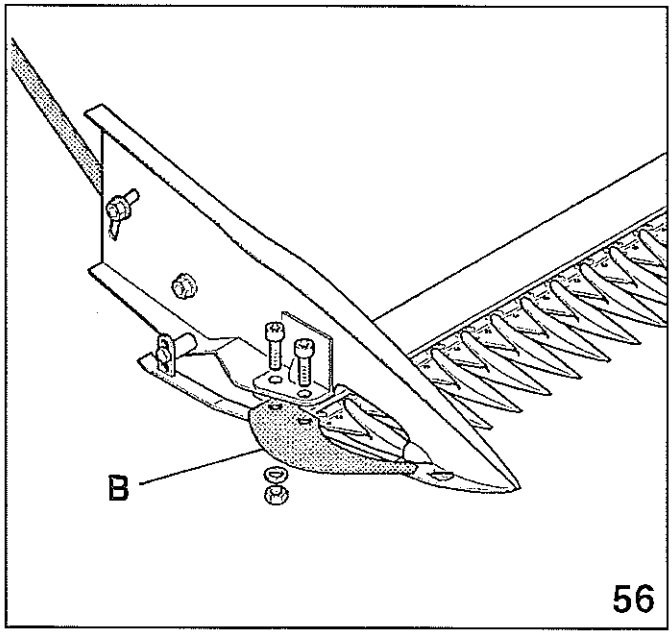
D



54



55



56

ATTACCO RAPIDO ATTREZZI

Serve per cambiare rapidamente gli attrezzi sulla macchina. E' composto da due parti, un cannotto **A** che si monta alla macchina ed un codolo **B** che si fissa all'attrezzo.
Per montare l'attrezzo alla macchina basta inserire il codolo **B** nel cannotto **A** ed agganciarli abbassando il perno **G**. Mantenere il codolo **B** ed il cannotto **A** lubrificati con grasso per favorire il montaggio e lo smontaggio (fig.58).

I

QUICK HITCH FOR IMPLEMENTS

It allows to change rapidly the implements on the machine.
It is composed by two parts: one tube **A** which is fitted on the machine and one tang **B** which is inserted into the tube when the implement is fitted.
The fastening is made with hook **G**.
Keep tang **B** and tube **A** always lubricated with grease to ma-ke assembly and disassembly easier (fig.58).

GB

ENGANCHE RAPIDE OUTILS

Elle sert pour changer rapidement les outils de la machine.
Elle est composée par deux pièces: un petit tuyau **A** qui se monte à la machine et un pivot **B** qui se fixe à l'outil.
Pour monter l'outil de la machine introduire le pivot **B** dans le tuyau **A** et les accrocher en baissant le pivot **G**. Maintenir le pivot **B** et le tuyau **A** bien lubrifiés avec de la graisse pour permettre le montage et le démontage (fig.58).

F

ENGANCHE RAPIDO APEROS

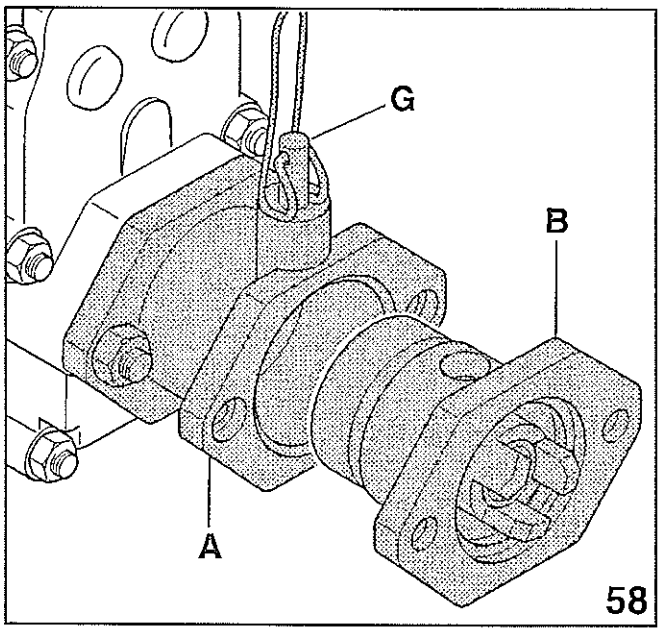
Sirve para cambiar rápidamente los aperos en la máquina.
Está compuesto de dos partes, una parte **A** que se monta a la máquina y la otra **B** que se fija al apero.
Para montar el apero a la máquina basta inserir la parte **B** en la parte **A** y engancharlos bajando el perno **G**.
Mantener la parte **B** y la parte **A** lubrificadas con grasa para facilitar el montaje y el desmontaje (fig.58).

E

SCHNELLANSCHLUß FUR ARBEITSGERATE

Er dient, um die Arbeitsgeräte der Maschine schnell zu wechseln. Er ist aus zwei Teilen zusammengesetzt: Buchse **A**, welche auf die Maschine montiert wird und Zwischenstück **B**, welches auf das Arbeitsgerät befestigt wird.
Um das Arbeitsgerät an der Maschine zu montieren, Zwischenstück **B** in Buchse **A** hineinstecken und durch niedriger Stellung des Stiftes **G** anhaken.
Zwischenstück **B** und Buchse **A** mit Fett gut geschmiert halten, um die Montage und Demontage zu erleichtern (Bild 58).

D


G
B
A
58

PRESA DI FORZA UNIFICATA D=35

Questa presa di forza, applicata sulla presa di forza standard come fosse una prolunga attrezzi, porta all'esterno un albero scanalato di 35 mm di diametro e di dimensioni unificate come le prese di potenza dei trattori, secondo le norme DIN 9611.
A questo albero si possono collegare giunti cardanici, pulegge e attrezzi vari (fig.59).

CATENE DA NEVE

Sono costruite in plastica speciale rinforzata con inserti metallici.
Montate sulle ruote, migliorano nettamente la capacità di lavoro dello spazzaneve (fig.60).

I

STANDARD POWER TAKE-OFF D=35

This PTO fitted on the machine PTO as an implement extension, takes out à 35 mm splined shaft that is of the same size of the tractors PTO, according to DIN standards 9611.
By this shaft you can drive universal joint, pulleys and many other implements (fig.59).

SNOW CHAINS

They are made of special plastic, reinforced with metal parts. When they are fitted on wheels, they highly improve the work capacity of the snow thrower (fig.60).

GB

PRISE DE FORCE UNIFIEE D=35

Cette prise de force appliquée sur la prise de force standard comme une rallonge pour outils, porte à l'extérieur un arbre cannelé de 35 mm de diamètre qui a des dimensions unifiées comme les prises de puissance des tracteurs, selon les règles DIN 9611.
A cette arbre on peut appliquer des joints cardans, poulies et d'autres outils (fig.59).

CHAINES NEIGE

Elles sont en plastique spéciale renforcée avec des pièces métalliques.
Montées sur les roues elles augmentent beaucoup la capacité de travail du chasse-neige (fig.60).

F

TOMA DE FUERZA UNIFICADA D=35

Esta toma de fuerza aplicada sobre la toma de fuerza principal del motocultor como si fuera una extensión de aperos lleva al exterior un eje estriado de 35 mm de diámetro y de dimensiones unificadas como las tomas de fuerza de los tractores según las reglas DIN 9611.
A este eje se pueden acoplar juntas cardánicas, poleas y aperos varios (fig.59).

CADENAS PARA NIEVE

Construidas en plástico especial reforzado con inserciones metálicas.
Montadas sobre las ruedas, mejora notablemente la capacidad de trabajo del quitanieves (fig.60).

E

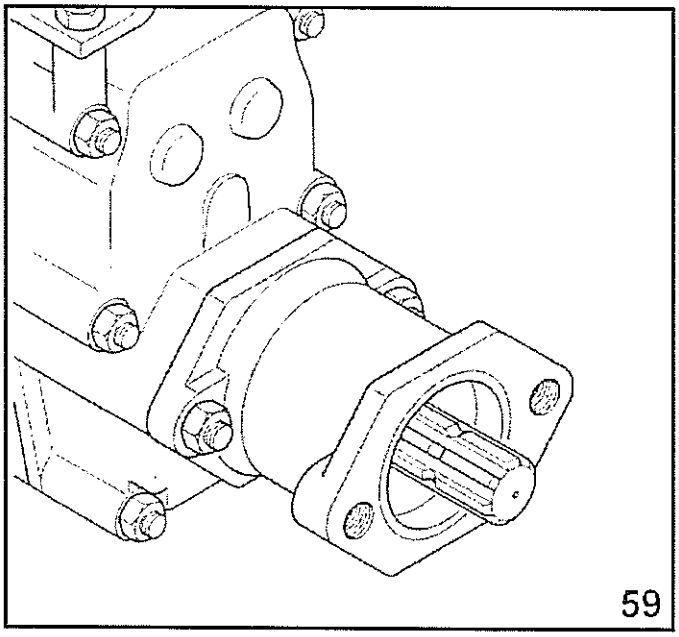
ZAPFWELLE D=35

Diese Zapfwelle, welche auf die Standard-Zapfwelle wie eine Verlängerung für Arbeitsgeräte montiert wird, hat außen eine gerillte Welle Ø35 mm, die standard Abmessungen wie die Schlepper-Zapfwelle gemäß DIN-Norm 9611 aufweist.
Mit dieser Welle können Gelenkwelle, Riemenscheiben und verschiedenes Zubehör verbunden werden (Bild 59).

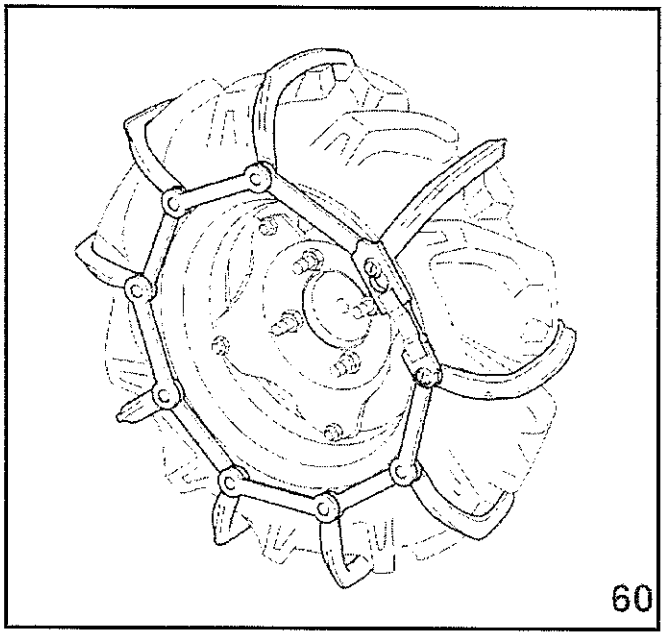
SCHNEEKETTEN

Sie sind aus Spezialkunststoff, mit Metallstücke verstärkt. Auf die Rädern montiert, verbessern sie sehr die Arbeitsleistung der Schneeschleuder (Bild 60).

D



59



60

POSSIBILI INCONVENIENTI E LORO RIMEDI

Non effettuare alcun intervento col motore in moto.
Diamo qui di seguito un elenco dei piccoli inconvenienti che possono avvenire ed ai quali può porre rimedio direttamente il cliente:

1) **Motore a scoppio. Il motore non parte.**
Eseguire nell'ordine i seguenti controlli:
- che il serbatoio della benzina sia pieno almeno per metà;
- che il rubinetto della benzina sia aperto;
- che lo starter sia azionato (se il motore è freddo);
- che la benzina arrivi al carburatore;
- che il foro di sfiato sul tappo del serbatoio non sia otturato;
- che il filtro a rete all'entrata del carburatore sia pulito;
- che i getti del carburatore siano puliti. Per controllarli, svitarli e, se sporchi, pulirli con un getto d'aria;
- che la candela dia la scintilla. Per fare questo controllo, smontare la candela, ricollegarla al cavo che le porta la corrente, appoggiare la parte metallica a massa e far girare la puleggia del motore come per avviarlo.

Se non si vede scoccare la scintilla tra i due elettrodi, provare a controllare i collegamenti del cavo della candela e se la corrente non arriva ancora, sostituire la candela.

I

TROUBLE SHOOTING

Do not perform any maintenance with engine on.
Below are listed a few small difficulties which may occur and which can be solved by the user.

1) **Gasoline engine does not start.**
Make the following checks in the order given:
- the fuel tank is at least half full;
- the fuel tap is open;
- a cold motor must be chocked;
- fuel reaches the carburettor;
- the breather hole in the fuel tank cap is not clogged;
- the carburettor filter is clean;
- carburettor jets are clean. Screw them out to inspect them and, if dirty, clean them with a blast of air;
- the sparking plug sparks. Take out the plug, reconnect it to its wire, touch the plug metal part to the metal part of the machine, and turn the pulley as to start the motor.

If a spark is not seen between the plug electrodes, see if the plug wire connections are tight. If currents still does not reach the electrodes, change the plug.

GB

DEPANNAGE

Ne jamais intervenir avec moteur en marche.
Nous énumérons ci-dessous une liste de petits inconvénients qui peuvent se vérifier et qui peuvent être éliminés par le client lui-même.

1) **Moteur à explosion. Le moteur ne démarre pas.**
Exécuter dans l'ordre les contrôles suivants:
- que le réservoir de carburant soit rempli au moins à moitié;
- que le robinet du carburant soit ouvert;
- que le starter soit actionné (si le moteur est froid);
- que l'essence arrive au carburateur;
- que le trou d'aération situé sur le bouchon du réservoir ne soit pas bouché;
- que le filtre à tamis à l'entrée du carburateur soit propre;
- que les gicleurs du carburateur soient propres. Pour les contrôler, dévisser, et s'ils sont sales les nettoyer avec un jet d'air;
- que la bougie fasse l'étincelle. Pour faire ce contrôle, la joindre au câble conducteur de courant, appuyer la partie métallique à la masse et faire tourner la poulie du moteur comme pour le mettre en route. Si l'on ne voit pas l'étincelle entre les deux électrodes, essayer de contrôler les reliages du câble de la bougie et si le courant n'arrive pas encore, remplacer la bougie.

F

POSIBLES INCONVENIENTES Y SOLUCIONES

No efectuar alguna intervención con el motor en marcha.

Indicamos unos pequeños inconvenientes que pueden surgir y que pueden ser resueltos directamente por el cliente.

1) **Motor de explosión. El motor no arranca.**
Seguir en orden los siguientes controles:
- que el depósito de la gasolina está lleno, al menos la mitad;
- que el grifo de la gasolina está abierto;
- que el starter está accionado (si el motor está frio);
- que la gasolina llega al carburador;
- que el agujero respiradero sobre el tápon del depósito no esté obturado;
- que el filtro con reja a la entrada del carburador esté limpio;
- que el tiro del carburador esté limpio. Para controlarlo, sacarlo y si es necesario limpiarlo con un tiro de aire.
- que la bujia da la chispa.Para hacer este control, desmontar la bujia, conectarla al cabo que la lleva a la corriente, apoyar la parte metálica y hacer girar la polea del motor como si se fuera a poner en marcha.

Si no se ve encender la chispa entre los dos electrodos, provar y controlar la conexión del cabo de la bujía y si la corriente no llega aún, sustituir la bujía.

E

MÖGLICHE STÖRUNGEN UND DEREN ABHILFE

Keine Operation beim eingeschalteten Motor durchführen.
Anschließend zahlen wir eine Reihe von kleineren Störungen auf, die beim Betrieb auftreten können und die direkt vom Kunden behebbar sind:

1) **Ottomotor springt nicht an.** Folgende Kontrollen in der genannten Reihenfolge ausfuhren. Prüfen:
- daß Benzintank wenigstens halb voll ist;
- daß der Benzinhahn geöffnet ist;
- daß der Starter betätigt worden ist (bei kaltem Motor);
- daß das Benzin zum Vergaser gelangt;
- daß die Entluftüngsbohrung am Tankdeckel nicht verstopft;
- daß Netzfilter am Vergasereingang sauber ist;
- daß die Vergaserdüsen sauber sind. Düsen losschrauben und wenn sie verschmutzt sind, mit Druckluft ausblasen;
- daß die Zündkerze funkt. Zündkerze ausbauen, wieder an Stromzuleitungskabel anschliessen, das Metallstück an Masse legen, z.B. mit Tank in Berührung bringen und die Motorscheibe drehen, als ob man den Motor anwerfen wollte. Wenn zwischen den beiden Elektroden kein Funken überspringt, Anschlüsse des Kerzenkabels überprüfen und wenn sich kontakt einstellt, Kerze auswechseln. Wenn das Auswechseln der Kerze nichts hilft, ist die elektrische Anlage mangelhaft.

D

Se anche quest'ultima sostituzione non desse effetto, il guasto è da ricercarsi nell'impianto elettrico, puntine o condensatore o bobina o in qualche altro organo, ed è conveniente rivolgersi al Centro di Assistenza più vicino od ad una officina specializzata.

I

2) **Motore diesel. Il motore non parte.**
Eseguire nell'ordine i seguenti controlli:
• che il tappo del serbatoio non abbia il foro sfiato otturato;
• che il serbatoio del gasolio sia pieno almeno a metà. Se la temperatura ambiente è molto bassa riempire d'olio da motore il pozzetto posto sopra alla testata e chiuso con un tappo di gomma;

Se il motore non parte ancora, effettuare la disaerazione dei condotti del gasolio seguendo le istruzioni date nel libretto del motore. Se il motore non partisse ancora, rivolgersi al Centro di Assistenza più vicino od ad una officina specializzata.

3) **Non si innestano le marce:**
• regolare la frizione svitando la vite di registro **B** (fig.24) fino ad ottenere un buon distacco della frizione.

If the motor still does not start with a new sparking plug, the trouble is to be found in the electrical system, points, condenser, coil or the other parts and it is advisable to turn to the nearest Service Point or a specialized shop.

GB

2) **Diesel motor does not start.**
Make the following checks in the order given:
• the breather hole in the fuel tank is not clogged;
• the fuel tank is at least half full. If surrounding temperature is very low, fill the tank, located on the head and closed with a rubber plug, with motor oil.

If the motor still does not start, purge the fuel lines of air according to the instructions given by the motor manual.
If the motor still does not start, go to the nearest Service Point or a specialized shop.

3) **The gears does not engage.**
• adjust the clutch, unscrewing adjusting screw **B** (fig.24) until the clutch disengages properly.

Si cette substitution ne donnait aucun résultat, la panne est à rechercher dans le circuit électrique, vis platinées, condensateur, ou bobine, ou quelque autre pièce. Dans ce cas il est conseillé de se rendre au Centre d'Assistance le plus proche ou dans une garage spécialisé.

F

2) **Moteur diesel. Le moteur ne part pas.**
Exécuter dans l'ordre les contrôles suivants:
• que le trou d'aération situé sur le bouchon du réservoir ne soit pas bouché;
• que le réservoir de gazoil soit rempli au moins à moitié. Si la température ambiante est très basse, remplir d'huile à moteur le puisard situé au-dessous de la culasse et fermé

avec un bouchon en caoutchouc.
Si le moteur ne démarre pas encore, chasser l'air des conduits du gas-oil en suivant les instructions données dans le livret concernant le moteur. Si le moteur ne démarre pas encore, se rendre au Centre d'Assistance le plus proche ou dans un garage spécialisé.

3) **L'embrayage des vitesses ne se fait pas.**
• régler l'embrayage en dévissant la vis de réglage **B** (fig.24) jusqu'à obtenir un bon détachement de l'embrayage.

Si aún después de sustituirla no surgiera efecto, el fallo debe buscarse en el equipo eléctrico, puntos o condensadores o bobinas o cualquier otro órgano, y si es necesario acudir al Centro de Asistencia más cercano o a un taller especializado.

E

2) **Motor diesel. El motor no arranca.**
Seguir en orden los siguientes controles:
• que el tápon del depósito no tiene al agujero de respiradero obturado;
• que el depósito del carburante está lleno,por lo menos hasta la mitad. Si la temperatura ambiente es muy baja, llenar de aceite de motor el pozuelo situado en la cabeza y

cerrar con un tápon de goma.
Si el motor no arranca aún, limpiar los cabos del carburante según las normas contenidas en el librito del motor.
Si el motor no arranca aún acudir al Centro de Asistencia más próximo o a un taller especializado.

3) **Las marchas no entran:**
• regular el embrague destornillando el tornillo de regulación **B** (fig.24) hasta obtener una buena distancia del embrague.

Die Kontakte, die Spule, der Kondensator oder ein an elektrische Bauteil sind gestört, weshalb man sich am besten an den zuständigen Kundendienst oder an eine Fachwerkstatt wendet.

D

2) **Dieselmotor lauft nicht an.**
Folgende Kontrollen in der genannten Reihenfolge ausführzn. Prüfen:
• daß Beluftungsbohrung an Tankdeckel nicht verstopft ist;
• daß Kraftstoffbehälter wenigstens halb voll ist. Wenn die Umgebungstemperatur sehr niedrig ist das Gehäuse, welche sich ober dem Zylinderkopf befindet und durch einen Gümmipröpfen geschlossen ist, mit Öl auffüllen, falls der

Motor ihn damit ausgerüstet ist.
Wenn der Motor immer noch nicht anspringt, die Brennstoffröhre mit Druckluft ausblasen wie nach Anleitungen des Handbuchs des Motors.
Wenn der Motor immer noch nicht anspringt, werden Sie sich bitte an Ihren Kundendienst oder an eine gute Werkstatt.

3) **Die Gänge lassen sich nicht einkuppeln:**
• Die Kupplung durch Losschrauben der Stellschraube **B** (Bild 24) so einstellen, daß die Kupplung gut abhebt.

4) **Macchina con fresa; la macchina sui terreni duri salta in avanti:**
• regolare il coltello centrale spostandolo in basso nell'ultimo foro (vedere il manuale specifico).

5) **Con barra falciante, si rompe frequentemente l'attacco lama:**
• controllare che i premilama non siano troppo stretti;
• controllare se il terreno è sassoso; in questo caso abbassare le slitte di regolazione dell'altezza di taglio per tenere la barra falciante più alta ed evitare che i sassi piccoli si infilino tra denti e lama.

6) **L'erba tagliata cade in avanti anziché venire scaricata sui lati (barra con denti SEMIFITTI):**
• regolare la posizione dei convogliatori oppure togliere le scarpe. Naturalmente, operando in queste condizioni, non si faranno più le due andane ed è necessario separare a mano l'erba tagliata da quella ancora da tagliare per evitare ulteriori ingolfamenti.
In questi casi è molto utile la barra Europa che evita questi inconvenienti. Vedere manuale specifico.

I

4) **Machine with rotary hoe; the machine jumps forward on hard ground:**
• adjust the central knife moving it to the last hole as shown the related manual.

5) **Machine with cutter bar, the blade coupling breaks frequently:**
• make sure blade holders are not too tight;
• see if there are stones on the ground; if so, lower the cutting height adjustment slides to prevent small stones from wedging between the teeth and the blade.

6) **Cut grass falls in front instead of being ejected at the sides (sickle cutter bar):**
• adjust conveyors position or remove shoes. When operating in this way, the cut grass will have to be separated from the uncut one by hand to prevent clogging.
The Europe bar is very useful in these conditions to avoid this kind of problem. See related manual.

GB

4) **Machine avec fraise; la machine sur les terrains durs saute en avant:**
• régler le couteau central en le déplaçant vers le bas dans le dernier trou, comme indiqué (voir le manuel spécifique).

5) **Machine avec barre de coupe; l'attache lame se casse facilement:**
• contrôler que les serre-lames ne soient pas trop serrés;
• contrôler si le terrain est caillouteux; dans ce cas baisser les glissières de réglage de la hauteur e les petits cailloux se glissent entre les dents et la lame.

6) **L'herbe coupée tombe sur le devant plutôt qu'être déchargée sur les côtés (barre avec DENTS A POINTE):**
• régler la position des convoyeurs ou enlever les montants. Naturellement en travaillant dans ces conditions on n'obtiendra plus les deux andains et il est nécessaire de séparer à la main l'herbe coupée de celle encore à couper pour éviter de nouvelles obstructions.
Dans ce cas la barre Europe est très utile car elle évite ces inconvénients. Voir manuel spécifique.

F

4) **Máquina con fresa; la máquina en terrenos duros salta hacia adelante:**
• regular el cuchillo central situándolo en el último agujero hacia abajo (ver manual específico).

5) **Máquina con barra de siega; se rompe frecuentemente el enganche de la hoja:**
• controlar que las antecuchillas no esten demasiado estrechas;
• controlar si el terreno es pedrogoso; en este caso bajar los trineos de regulación de altura de corte para tener la barra de siega más alta y evitar que pequeñas piedras se infiltren entre los dientes y la hoja.

6) **La hierba cortada cade hacia adelante en vez de caer hacia un lado (barra con DIENTES CON PUNTA):**
• regular la posición del convoy o sacar la palanca. Naturalmente obrando en esta condición no se harán las dos hileras y es necesario separar a mano la hierba cortada de la que aún no se ha sido cortada para evitar ulteriores enfrascamentos.
Para estos casos es muy apropriada la barra Europa que evita estos inconvenientes. Ver manual especifico.

E

4) **Maschine mit Anbaufräse; auf hartem Boden bewegt sich das Gerät sprungweise fort:**
• das Zentralmesser wie gezeigt in die letzte der vier Böhrungen nach unten verstellen; siehe bezügliches Handbuch.

5) **Maschine mit Mähbalken; das Anschlußstuck des Mähbalkens bricht haufig:**
prüfen, daß die Reibplatten nicht zu fest angestellt sind. Falls auf steinigem Boden gearbeitet wird, müssen die Schlitten zum Einstellen der Schnitthöhe nach unten verstellt werden. Dadurch wird der Mähbalken höher gehalten und das Eindringen von Steinchen zwischen Finger und Messer wird vermeiden.

6) **Das geschnittene Gras fallt nach vorne, anstatt seitlich ausgeworfen zu werden (Mähbalken mit SPITZZÄHNEN):**
Die Lage der Abweiserelemente einstellen oder die Schuhe abnehmen. In diesem Zustand werden natürlich keine Schwaden mehr gelegt und man muss das geschnittene Gras von Hand von dem noch zu schneidenen Gras trennen, um weitere Verstopfungen zu vermeiden.
In diesem Fall ist der Europa Mähbalken vorteilhaft, bei welchem dieser Nachteil nicht auftritt.

D

PERIODI DI LUNGA INATTIVITA'

I

Nel caso la macchina non debba essere utilizzata per un lungo periodo, è opportuno adottare queste precauzioni:
- scaricare il carburante
- scaricare l'olio del motore
- lubrificare il cilindro introducendo poche gocce d'olio dello stesso tipo che si usa per il motore attraverso il foro della candela e facendo fare al motore alcuni giri a vuoto.

Nel caso il motore sia diesel, smontare l'iniettore, togliendo le due viti che lo fissano alla testa e introdurre un po' d'olio attraverso il foro.

- lavare accuratamente il motore e la macchina
- proteggere i denti della barra con la protezione anteriore e controllare che la lama non fuoriesca lateralmente alla barra
- alla ripresa del lavoro, controllare che tutti i dispositivi di sicurezza (motor/ stop, contrasto retromarcia/ PTO e fermo leva frizione) siano efficienti.

STORAGE

GB

If the machine is not to be used for a long period of time it is advisable to take the following precautions:
- empty the carburettor
- empty the oil motor
- lubricate the cylinder introducing few drops of the same kind of oil used for the motor through the plug hole and turning the motor over several times without starting it.

If it is a diesel motor remove the injector by unscrewing the two bolts which fasten it to the head and pour some oil into the hole.

- clean the motor and the machine thoroughly
- protect the teeth of the bar with the front protection and control that the blade doesn't escape from the side of the bar
- when restarting the operations check that all security devices (motor-stop, reverse motion/ PTO and clutch lever stopper) are working.

REMISAGE

F

Au cas où la machine ne devrait pas être utilisée pendant une long période, nous recommandons d'adopter les précautions suivantes:
- déverser le carburant
- déverser l'huile du moteur
- lubrifier le cylindre en versant quelques gouttes d'huile, de qualité identique à celle utilisée pour le moteur, à travers le trou de la bougie, faire ensuite tourner quelques instants le moteur à vide. Au cas où il s'agirait d'un moteur diesel, démonter l'injecteur en enlevant les deux vis qui le fixent à la tête et introduire un peu d'huile à travers le trou.

- laver soigneusement le moteur et la machine
- protéger les dents de a barre avec la protection antérieur et contrôler que le couteau ne sorts pas latéralement à la barre
- a la reprise du travail contrôler que tous les dispositifs de sécurité (motor-stop, reverse marche/ PTO et levier d'embrayage) soient en fonction.

PERIODOS DE LARGA INACTIVIDAD

E

En el caso de que la máquina no vaya a ser utilizada en un largo periodo de tiempo, es oportuno adoptar estas precauciones:
- vaciarla de carburante
- descargar el aceite del motor
- lubrificar el cilindro introduciendo una cucharada de aceite del mismo tipo que se emplea por el motor a través del agujero de la bujía haciendo girar el motor. En caso de motor diesel, desmontar el inyector, sacando los dos tornillos que lo fijan a la cabeza e introducir un poco de aceite por el agujero.

- lavar cuidadosamente el motor y la máquina
- proteger los dientes y la palanca por la protección anterior y controlar que la hoja no sobresalga lateralmente de la palanca
- cuando empiezas a trabajar nuevamente, controlar que todos los dispositivos de seguridad (motor-stop, contraste marcha átras/ PTO y afirmador palanca de embrague) sean eficientes.

LANGERER STILLSTAND DER MASCHINE

D

Falls die Maschine über einem langeren Zeitraum stillgelegt werden soll, sind folgende Vorsichtsmaßnahme zu beachten:
- Kraftstoff ablassen
- Motoröl ablassen
- Zylinderkopf durch Einführung eines Löffels derselbem Öl benutzt für den Motor im Kerzenloch schmieren und den Motor kurz leerlaufen lassen. Fall es sich um einem Dieselmotor handdelt, Einspritzduse lockern der beiden Befestigungsschrauben am Zylinderkopf ausbauen und ein wenig Öl in die Bohrung geben.

- Motor und Maschine grundlich reinigen
- Die Zähnen des Stabs mit der Vörderschutz schützen und kontrollieren Sie, daß den Messer seitlich nicht auskommt
- Beim Wiederanfangen der Arbeit kontrollieren Sie, daß alle Sicherheitsgeräte (Motor-stop, Kontrast Rückwärtsgang/ PTO und Stop der Kupplungshebel) wirksam sind.

COME SOSTITUIRE LA FRIZIONE (figura 69)

1 - Montare la frizione sul motore

2 - Posizionare la leva frizione **A** sulla macchina.

3 - Accostare il motore con la frizione alla scatola cambio e fissarlo, avendo cura che i due denti dell'anello reggispinta **(B)** siano posizionati in basso come indicato in figura 69.

4 - Collegare il cavo di comando frizione.

5 - Per la registrazione vedere pag.27.

ATTENZIONE!

Non smontare mai la frizione nei suoi particolari interni perché, essendoci molle fortemente precaricate, lo smontaggio senza le apposite attrezzature può risultare pericoloso.

NOTA
Al termine del lavoro si consiglia di lasciare la macchina con la frizione disinnestata, azionando cioè la leva frizione e bloccandola con l'apposita molletta di fermo **C** (fig.70).

I

HOW TO REPLACE THE CLUTCH (picture 69)

1 - Mount the clutch on the motor

2 - Position clutch lever **A** on the machine.

3 - Approach the motor with the clutch to the gear box and fix it, paying attention that the two teeth of the push-holder ring **(B)** are low as indicated in the picture 69.

4 - Connect the clutch driving cable.

5 - For adjustments refer to page 27.

ATTENTION !

Never disassemble the inner parts of the clutch since, being the spring strongly charged, it would be dangerous to disassemble the unit without the fit equipment.

NOTA
At the end of the operation, it is advisable to let the machine with the clutch disengaged, that is actionning the clutch lever and blocking it with the fit stop bracket **C** (fig.70).

GB

COMMENT SUBSTITUER LA FRICTION (figure 69)

1 - Monter la friction sur le moteur.

2 - Positionner le levier friction sur la machine.

3 - Approcher le moteur avec la friction de le boîte de vitesse et le fixer, en se soignant que les deux dents de l'anneau soutien-poussées (B) soient situés en bas comme indiqué dans la figure 69.

4 - Accoupler le câble de commande friction.

5 - Pour l'enregistration voir à la page 27.

ATTENTION !

Ne démonter jamais la friction dans ses particuliers intérieures parce que il y des ressorts fortement prechargé et cette opération peut être très dangereuse si conduite sans un outillage apte a ce bût.

NOTE
A la fin du travail, on conseille de laisser la machine à la friction débrayée, c'est a dire en actionnant le levier friction, en le bloqueant par le ressort d'arrêt **C** (fig.70).

F

COMO SUBSTITUIR EL EMBRAGUE (figura 69)

1 - Montar el embrague sobre el motor.

2 - Colocar la palanca embrague **A** sobre la máquina.

3 - Acercar el motor con el embrague a la caja del cambio y fijarlo, asegurandose que los dos dientes de el anillo cojinete del tope **(B)** sean puestos en bajo como indicado por la fig.69.

4 - Conexionar el cable de mando embrague.

5 - Para la registración ver a la pagina 27.

ATENCIÓN !

No desmontar nunca el embrague en sus particulares internos porqué hay unos resortes fuertemente cargadas, y esta operación puede ser muy peligrosa si efectuada sin los aperos adecuados.

NOTA
A la fin del trabajo, aconsejamos de dejar la máquina con el embrague desenchufado, o sea accionando la palanca embrague y bloqueandolo con el resorte de firme **C** (fig.70).

E

ERSATZEN DER KUPPLUNG (bild 69)

1 - Montieren Sie die Kupplung auf den Motor.

2 - Stellen Sie den Kupplungshebel **A** auf die Maschine ein.

3 - Nähern Sie den Motor mit der Kupplung auf das Getriebegehäuse und fixieren, die zwei Zähne des Drucklagersrings **(B)** müssen unten festgestellt werden (siehe Bild 69).

4 - Verbinden Sie das Kabel der Kupplungsdrehen.

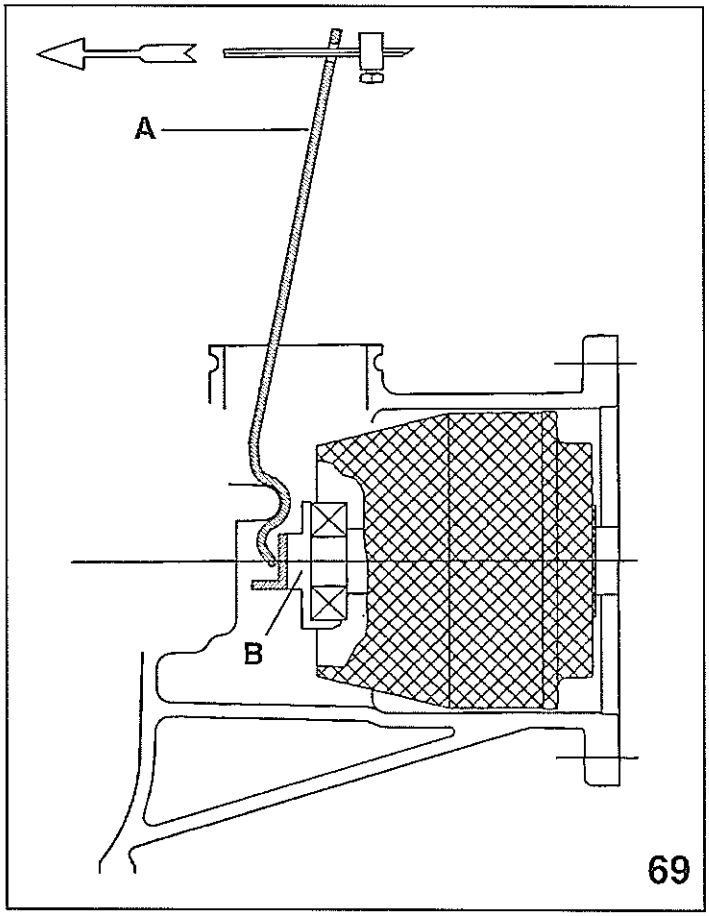
5 - Siehe Seite 27 für die Einstellung.

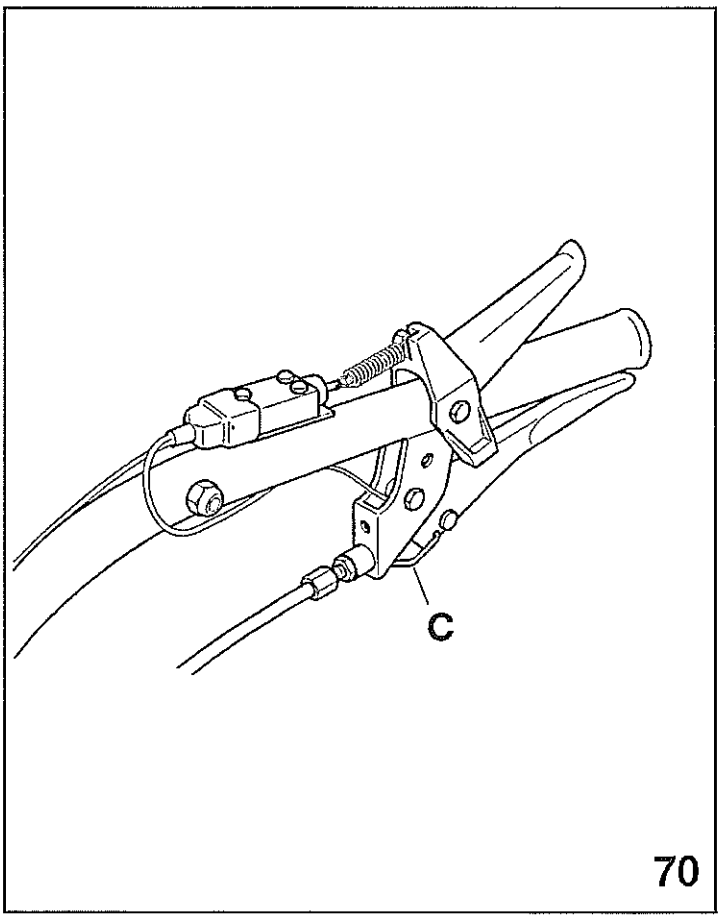
VORSICHT !

Die inneren Teilen der Kupplung nie abmontieren, der Auseinanderbau ohne die bezüglichen Vorrichtung kann gefährlich sein, da die Feder stark gespannte sind.

NOTE
Am Ende der Arbeit es ist ratsam die Maschine mit entkuppelte Kupplung zu lassen, d.h. das Kupplungshebel antrieben und sie mit der bezüglichen Festellvorrichtung blockieren (Bild 70).

D


A
B
69


C
70

DOTAZIONE

Ogni macchina viene corredata di:

1 Manuale uso e manutenzione motore
1 serie di chiavi per il motore
1 Manuale uso e manutenzione macchina
1 serie di chiavi per la macchina

GARANZIA

La garanzia è riconosciuta nei termini e modi specificati sui documenti allegati alla dotazione della macchina.
In caso di impiego per noleggio, la garanzia non è riconosciuta.

Nota: la garanzia del motore è riconosciuta dal costruttore del motore stesso, nei termini e modi specificati sui documenti allegati alla dotazione della macchina.

I

TOOL KIT

Each machine comes supplied with:

1 Use and maintenance manual for engine
1 Set of spanner for the engine
1 Use and maintenance manual for machine
1 Set of spanner for the machine

GUARANTEE

BCS guarantee is recognized according to the terms and rules indicated on the documents furnished with the machine.
For rental use, warranty is nor granted.

Note: the engine guarantee is recognized by the builder of the engine according to the terms and rules indicated on the documents furnished with the machine.

GB

OUTILLAGE

Chaque machine est delivré avec:

1 Manuel d'usage et d'entretien du moteur
1 Série de clefs pour le moteur
1 Manuel d'usage et d'entretien de la machine
1 Série de clefs pour la machine

GARANTIE

La garantie est reconnue selon les modes et termes indiqués sur les documents fournis avec la machine.
En cas de location, la garantie n'est pas reconnue.

Note: la garantie du moteur est reconnue par le constructeur du moteur selon les modes et termes indiqués sur les documents fournis avec la machine.

F

DOTACIONES

Cada máquina viene equipada de:

1 Manual de uso y manutención del motor
1 Serie de llaves para el motor
1 Manual de uso y manutención de la máquina
1 Serie de llaves para la máquina

GARANTIA

La garantia es reconocida en término y modo especificados sobre documentos adjunto a la dotaciòn de la máquina.
En caso de empleo para alquier, la garantia no tiendrà valor.

Nota: la garantia del motor es reconocida por el constructor del mismo, en término y modo especificados sobre documentos adjunto a la dotaciòn de la máquina.

E

STANDARD ZUBEHOR

Jeder Maschine ist mit folgendem Standardzubehör ausgestattet:

1 Betriebsanleitung und Wartungshandbuch für den Motor
1 Satz Bedienungsschlussel für den Motor
1 Betriebsanleitung und Wartungshandbuch für die Maschine
1 Satz Bedienungsschlussel für die Maschine

GARANTIE

Die Garantie wird gemaß der mit der Maschine mitgelieferten Unterlage anerkannt.
Im Mietfall ist die Garantie nicht anerkannt.

Anmerkung: Die Garantie auf den Motor wird vom Werk selbst gelestet; siehe mitgelieferte Dokumentation.

D

CERTIFICATI E DICHIARAZIONI

I

Per tutelare l'acquirente sul prodotto acquistato, vengono rilasciati una Dichiarazione di Conformità, una Dichiarazione di Consegna con Certificato di Garanzia ed un Certificato di Origine.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'
Garantisce l'utilizzatore finale che la macchina è stata progettata e costruita al fine di raggiungere i livelli di sicurezza previsti dalla Direttiva Europea.

DICHIARAZIONE DI CONSEGNA E GARANZIA
L'acquirente sottoscriverà la Dichiarazione di Consegna dopo essere stato informato del funzionamento della macchina dal Rivenditore Autorizzato.
Si raccomanda di restituire al più presto la copia per il Costruttore e di conservare la propria in quanto servirà come riferimento per il periodo di garanzia della macchina.

CERTIFICATO DI ORIGINE
Riassume le caratteristiche tecniche e garantisce la provenienza (origine) del prodotto.

CERTIFICATES AND DECLARATIONS

GB

In order to protect the Buyer on the bought product, a Conformity Declaration, a Supply Declaration with Guarantee Certificate and an Origin Certificate are released.

CONFORMITY DECLARATION
It grants the end user that the machine has been designed and built in order to get the security levels foreseen by the European Directive.

SUPPLY DECLARATION AND GUARANTEE
The Buyer will subscribe the Supply Declaration after having been informed by the dealer, on the operation performed by the machine.
It is advisable to send back the copy for the Manufacturer as soon as possible, and to keep the personal copy, as it will be necessary as reference during the guarantee period of the machine.

ORIGIN CERTIFICATE
It sums up the technical data and grants the origin of the product.

CERTIFICATS ET DECLARATIONS

F

Toutes les machines sont accompagnées d'un Certificat de Conformité, d'une Declaration de livraison avec Certificat de Garantie et Certificat d'Origine.

DECLARATION DE CONFORMITÉ
Garantit l'utilisateur que la machine a été construite dans le respect de la Directive Européenne pour toutes les normes de sécurité.

DECLARATION DE LIVRAISON ET GARANTIE
L'acheteur souscrit la déclaration de livraison après avoir été instruit sur le fonctionnement de la machine par le revendeur.
Le feuillet destiné au constructeur devra être renvoyé au plus tôt et nous recommandons à l'acheteur de bien conserver sa copie qui attestera de la date de mise en service de la machine pour la garantie.

CERTIFICAT D'ORIGINE
Résume les caractéristique techniques et garantit l'origine de la machine.

CERTIFICADOS Y DECLARACIONES

E

Para amparar el Comprador sobre el producto adquirido, el Constructor otorga una Declaración de Conformidad, una Declaración de Entrega con Certificado de Garantia y un Certificado de Origen.

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD
Asegura a el utilizador final que la máquina a sido ideada y construida para alcanazar los niveles de seguridad previstos por la Directiva Europea.

DECLARACIÓN DE ENTREGA Y GARANTIA
El comprador subscriverá la Declaración de Entrega después de haber recibido todas las informacciones sobre el funcionamiento de la máquina por el Revendedor Autorizado.
Recomandamos de restituir el ejemplar por el Constructor lo más pronto posible y de conservar su proprio ejemplar, esto es el riferimiento por el período de Garantía de la máquina.

CERTIFICADO DE ORIGEN
Condensa las caracteristicas técnicas y asegura la proveniencia (origen) del producto.

BESCHEINIGUNGEN UND DEKLARATIONEN

D

Um der Kaufer gegenüber des gekauften Produktes zu schützen, werden eine Gemaßheitsbescheinigung, eine Lieferungsdeklaration mit Garantiebescheinigung und einem Ursprungszeugnis erlaßt.
GEMAßHEITSBESCHEINIGUNG
Diese bescheinigt den Endverbraucher, daß die Maschine projektiert und herzeugt wurde, um die Sicherheitsniveau zu erreichen, das vom Europäische Richtlinie vorgesehen ist.
LIEFERUNGS- UND GARANTIEERKLÄRUNG
Der Kaufer wird die Lieferungserklärung unterschreiben nachdem er geeignete Informationen über das Betrieb der Maschine vom authorisierten Verkaufer bekommt hat.
Man empfehlt Ihnen die Kopie der Herzeuger bald wieder wu senden und eigene Kopie wu bewahren, da diese als Bezug für die Garantiezeit der Maschinen dienen wird.

URSPRUNGSZEUGNISS
Es faßt zusammen alle technische Daten und gewährleistet die Ursprung des Produktes.

PARTICOLARI DI CONSUMO

PARTICOLARI SOGGETTI A SOSTITUZIONE PER USURA:

- coltelli frese (laterali e centrali)
- lame barre falcianti e sezioni lama
- denti barre falcianti
- attacchi lama
- lame per tosaerba
- slitte di regolazione altezza di taglio
- slitte di scorrimento a terra

PARTICOLARI SOGGETTI A SOSTITUZIONE PER MANUTENZIONE PERIODICA:

- filtri olio motore
- filtri carburante
- filtri aria motore
- olio cambio
- olio motore
- olio trasmissione attrezzi
- cinghie di trasmissione

I

CONSUMABLES

PARTS TO BE REPLACED BECUASE WORN OUT:

- Rotary hoe knives (side and central knives)
- Cutter bars and cutter section
- Cutter bars tooth
- Cutter bars hitches
- Lawn mowers cutting bars
- Adjustment slides for cutting height
- Floor sliding slides

PARTS WHICH MUST BE REPLACED FOR PERIODICAL MAINTENANCE PROCEDURES:

- Motor oil filters
- Carburator filters
- Motor air filters
- Gear box oil
- Motor oil
- Implements transmission oil
- Transmission belts

GB

SUYET A USURE

PIECES A CHANGER POUR USURE:

- couteaux des fraises (láteraux et centraux)
- lame barre faucheuses et lame fixe
- dents des barres fauchantes
- attache lame
- lame pour tondeuse
- glissières de réglage des hauteurs de coupe
- glissières de frottolement sur le terrain

PIECES A CHANGER LORS DES CONTROLES PERIODIQUE DE LA MACHINE:

- filtres à huile moteur
- filtres carburant
- filtres à air moteur
- huile de la boite de vitesses
- huile du moteur
- huile de la transmission des outillage
- courroies de transmission

F

PARTICULARES DE DESGASTE

PARTICULARES EXPUESTOS A DESGASTE:

- Cuchillos fresas (laterales y centrales)
- Hojas lamas segadoras y seccion hojas
- Dientes lamas segadoras
- Enganches lamas
- Lamas cortahierba
- Trineos regulación hancho de corte
- Trineos deslizamiento a tierra

PARTICULARES EXPUESTOS A SUBSTITUCION POR MANUTENCIÓN PERÍODICA:

- Filtros aceite motor
- Filtros carburante
- Filtros aire motor
- Aceite cambio
- Aceite motor
- Aceite transmisión implementos
- Correos de transmisión

E

VERBRAUCHEN TEILE

VERBRAUCHBARE TEILE:

- Fräsen Messe (seitlich und zentral)
- Mähbalken Messer und Messerschnitt
- Mähbalkenszähnen
- Messerskupplung
- Messer für Rasenmäher
- Einstellungsschlitten der Schnittshöhe
- Schlitten für Bodensgleiten

TEILE DIE PERIODISCH ERSÄTZT WERDEN MÜSSEN:

- Motor Ölfilter
- Brennstoffilter
- Motorluftfilter
- Wächselsöl
- Geräteantriebsöl
- Antriebsbänder
- Treibriemen

D

I — MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI

Per la richiesta dei pezzi di ricambio é necessario indicare il codice completo del pezzo desiderato, così come indicato sulle tavole del catalogo ricambi presso i rivenditori autorizzati.
Oltre questo è necessario indicare anche il numero di serie della macchina (vedi pag.6, fig.A).

N° DI SERIE

La BCS si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento e senza preavviso, eventuali modifiche di componenti od accessori che ritenesse necessarie per esigenze tecniche o commerciali.

BCS S.p.A.

GB — ORDERING SPARE PARTS

When ordering spare parts, be sure to give the complete code of the part required to the authorised dealers as given in the parts catalogue.
The serial number of the machine or of the implement must also be given (see page 6, fig. A).

CODE NUMBER

BCS S.p.A. reserves the right to modify at any time and without notice any parts of accessory, if necessary from technical or commercial point of view.

BCS S.p.A.

F — MODALITE DE VENTE DES PIECES DE

Pour la commande des pièces de rechange, il est nécessaire d'indiquer le code complet de la pièce désirée, en se reportant aux tables des pièces de rechange du catalogue chez les revendeurs autorisèes.
Outre cela, il est également nécessaire d'indiquer le n° d'immatriculation de la machine (voir page 6, fig. A).

NUMERO DE MATR.

La BCS S.p.A. se réserve le droit d'apporter à tout moment at sans préavis, d'éventuelles modifications aux pièces et aux accessoires considérés nécessaire sur le plan technique ou commercial.

BCS S.p.A.

E — SOLICITUD DE RECAMBIOS

Para la solicitud de las piezas de recambio es necesario indicar el código completo de la pieza deseada, en la forma indicada en la tabla del cátalogo recambios a través de los distributores autorizados.
Además es necesario indicar el número de matrícula de la máquina (ver pag.6, fig. A).

NUMERO DE MATR.

La BCS S.p.A. se reserva el derecho de efectuar en cualquier momento, y sin previo aviso, modificación de componentes o accesorios que considere necesaria por exigéncias técnicas ó comerciales.

BCS S.p.A.

D — VERKAUF DER ERSATZTEILE

Bei der Anforderung von Ersatzteilen muß die vollständige Kennummer des gewünschten Teiles den anerkannten händler angegeben werden, die den Tabellen des Ersatzteilkatalogs zu entnehmen ist.
Darüberhinaus ist auch die Zulassungsnummer der Maschine anzugeben (siehe Seite 6, Bild A).

KODEZAHL

Firma BCS S.p.A. behält sich jederzeit ohne Vorankündigung eventuelle Änderungen bezüglich von Bau- oder Zusatzteilen vor, die sie aus technischen oder kommerziellen Gründen für notwendig erachtet.

BCS S.p.A.